

C. NO - 2094

4/6

ANNOTATED GLOSSARY

TO THE

BAGH-O-BAHAR.

PART I.

LOWER STANDARD SELECTIONS.

BY

LIEUT.-COL. RANKING, M.D., I.M.S.

PL68:4R
111D2.1

CALCUTTA & SIMLA:

THACKER, SPINK AND CO.

1902.

P168:4k 2094
1112.1

Ranking'
Annotated glossary
of the Bagh-o-
22.

SHRI JAGADGURU VISHWARADHYA JNANAMANDIR,
PI 68; 4R (LIBRARY) 2094
111 D2. L JANGAMAWADIMATH, VARANASI

• 10 •

**Please return this volume on or before the date last stamped
Overdue volume will be charged 1/- per day.**



ANNOTATED GLOSSARY

TO THE

BĀGH-O-BAHĀR

*THE TEXT BOOK FOR THE EXAMINATION
BY THE HIGHER AND LOWER
STANDARDS IN URDU.*

PART I.

PORTION PRESCRIBED FOR THE LOWER
STANDARD EXAMINATION.

BY

LIEUT.-COL. RANKING, M.D., I.M.S.

Calcutta:

THACKER SPINK AND Co.,

London:

MESSRS. THACKER AND Co., CREED LANE, LUDGATE HILL.

1902.

P168:4k
LLD2.1

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS,
CALCUTTA.

SRI JAGADGURU VISHWABODHINI
JNANA SIMHASAN JNANAMANDIR

LIBRARY

Jangamawadi Math, Varanasi
Acc. No. 2094

P R E F A C E.

THE primary object of this work is to provide young Officers of the Staff Corps with a handy Glossary to the Text-book for the Lower and Higher Standard Examinations in Hindustānī, and thus to save them the expense of purchasing one of the large Dictionaries, with the dangerous alternative of relying solely upon an English translation. The present work combines the advantages of a dictionary and of a translation, while possessing the additional advantage of being printed in the same Urdu type as the text-book. It is Romanised throughout and contains references to the author's *Guide to Hindustānī* (4th Edition) and *Urdu Prose Composition** in elucidation of all important idioms and grammatical constructions.

It is hoped that this work will materially aid young officers in their preparation for the language examinations, in addition to affording them an opportunity of acquiring an intelligent and practically useful knowledge of Urdu.

References are also given to standard works on various points of Hindu and Mahomedan customs and observances, for the benefit of such students as may wish information upon the allusions to these subjects found in the text-book.

17, *Elysium Row,*
Calcutta,
July 1902.

* Published by Messrs. Thacker Spink & Co., Calcutta.
Messrs. Thacker & Co., Creed Lane, Ludgate Hill.

BOOKS OF REFERENCE.

Hindu Manners and Customs—

Dubois and Beauchamp. "Hindu Manners, Customs and Ceremonies."

Wilkins. "Modern Hinduism."

Bose. "Hindūs as they are."

Muhammadan Manners and Customs—

Herklotz. "Manners and Customs of the Musalmāns of India."

Hughes. "Dictionary of Islām."

Palmer. "Translation of the Qur'ān."

J.R.A.S. Journal Royal Asiatic Society.

Badūoni. Muntakhabu-t-Tawārikh, translation by Ranking.

N.B.—The numbers refer to the paging of the Text book.

LIST OF VERBS.

I would advise the student to commence his study of the book by first committing to memory the verbs which occur in the pages which he proposes to study day by day. For this reason I have included all the verbs in a separate list avoiding repetition as far as possible.

100.

- پہنچنا pahunchnā—to arrive.
بیٹھنا baithnā—to sit.
بولنا bolnā—to speak.
سنبھالنا sun-nā—to hear, listen.
کہنا kahnā—to say.
کر سکنا kar saknā—to be able
to do.
ہونا honā—to be.
پیدا ہونا paidā honā—to be
produced.

101.

- کرنا karnā—to make, do.
کر رکھنا muqarrar karnā—to
appoint.

پانا pānā—to acquire.

حاصل کرنا hāsil karnā—to
obtain.

سنبھال کرنا sunā karnā—to hear
often.

چال جانا chalā jānā—to proceed.

یayan کرنا bayān karnā—to
explain.

عمل کرنا 'aml karnā—to act
(upon).

102.

- لگنا kahne lagnā — to
begin to say.
چڑھنا chaṛhnā—to ascend, to
mount (a horse).

لے ānā—to come.

لے جو samaj hnā—to understand.

لے جا mārā jānā—to be killed.

لکھا likhā jānā—to be written.

سوچنا sochnā.—To think, ponder.

جاخپنا jā chhipnā.—To go and hide.

لے lenā—to take.

فرق کرنا qurq karnā—to confiscate.

کروادیا karwādenā—to cause to be done.

دھنڈھنا dñndhnā—to search.

پکڑنا pakarnā—to seize.

لانا lānā—to bring.

تورنا tornā—to break.

چونا chun-nā—to gather.

103.

دیکھنا dekhnā—to see.

لے جا lejānā—to take and go.

دنیا denā—to give.

کھانہ khānā—to eat.

چھوٹ جانہ chhūt jānā—to get free from.

لکھنا likhnā—to write.

دھرنہ dharnā—to place.

بچنا bechnā—to sell.

دلانا dilānā—to cause to give.

بھرنہ bharnā—to fill.

ہو رہنا ho rahnā—to remain.

جانا jān-nā—to know.

چھپانا chhipānā—to conceal.

بچانا bachānā—to preserve.

نہیں nahīn—there is not.

104.

قبول کرنا qabūl karnā—to consent.

نکلنا nikal ānā—to come out.

اقرار کرنا Iqrār karnā—to promise.

مارنا mār dālnā—to kill.

سکنا saknā—to be possible.

کرنے کے لئے hawālē karnā — to hand over to.	رُونے ronā — to weep.
جیتا jīnā — to live.	کہا کرنا kah chuknā — to finish saying.
مر جانا mar jānā — to die.	
جواب دینا jawāb denā — to answer.	106.
منت کرنا minnat karnā — to entreat.	دیریافت کرنا daryāft karnā — to ascertain, enquire.
لے جانا lechalnā — to take along with.	پورا کرنا pūrā karnā — to fulfil.
راخی ہونا rāzī honā — to agree.	چاہیے chāhiye — It is right (that).
105.	
رکھنا, rakhnā — to place, keep.	bulānā — to call, summon.
ہنسنا hansnā — to laugh.	گزرنा guzarnā — to happen.
میلنا milnā — to meet.	کہ سنا kah sunānā — to relate.
جانا lag jānā — to assemble (a crowd), to hit the mark.	کسنا kasnā — to tie tightly.
معاوم کرنا ma'lūm karnā — to learn.	لاگنا lagānā — to place, apply.
	پارنا paṛnā — to fall.
107.	
ساتھ ہونا sāth ho lenā — to accompany.	محفوظ رکھنا mahfūz rakhnā — to keep safe.
پوچھنا pūchhnā — to enquire.	بکھرنا baknā — to chatter.
گارنا gārnā — to plant, bury.	خیال کرنا khiyāl karnā — to reflect.
نظر کرنا nazār karnā — to regard.	بھاننا biṭhānā — to make to sit.
	ضبط کرنا zabt karnā — to confiscate.

لے جھوڑ، chhoṛ denā—to give up, release.

108.

لے bonā—to sow (seed).

لے تھاہرنا thaharānā—to determine.

کرنا hukm karnā—to order.

بنوایا banwānā—to cause to build.

چاہنا chāhnā—to desire.

بننا ban-nā—to be built.

109.

مگننا māgnā—to ask for.

پہچاننا pahchānnā—to recognize.

رگذر کرنا darguzar karnā—to ignore, to pass over.

بڑھانا barhānā—to augment.

شروع کرنا shurū' karnā—to begin.

یاد کرنا diyā karnā—to give always.

گھس لے ghus ānā—to enter.

بیتابنا batānā—to point out.

لے نکالنا nikalnā—to come out.

رفع کرنا rafa' karnā—to dispel.

جمع کرنا jama' karnā—to collect.

110.

کام فرمانا kām farmānā—to employ.

ڈال دننا, dāl denā—to throw down.

رکھ جھوڑنا, rakh chhornā—to put by.

اٹھانا uṭhānā—to lift.

عمل کرنا 'aml karnā—to act upon.

ڈارنا ḍarnā—to fear.

سمجھانا samjhānā—to make to understand.

111.

یاد رکھنا yād rakhnā—to recollect.

قطع کرنا qata' karnā—to cut out.

ثونکنا thūknā—to spit.

وَفَاتَ بَانَا wafat pānā—to die.

112.

کیا جائے کیا chahnā—to desire to do.

بَانَا banānā—to make.

عَالِمَةً utarnā—to cause to alight.

حاضر رہنا Hāzir rahnā—to remain present.

پش آئے pesh ānā—to present itself, to happen.

ٹھی کرنا tāi karnā—to traverse.

113.

تشریف لے چلنا tashrif le chalnā—to go (polite form).

بخشندا bakhshnā—to bestow.

منگو اتا mangwānā—to cause to send for.

ڈھلو اتا dhulwānā—to cause to be washed.

بچھو اتا bichhwānā—to cause to be spread.

چن دینا chun denā—to lay out in order.

114.

بھر جانا bhar jānā—to be filled.

کھینچنا kheñchnā—to draw, pull.

بُسَامَانَةً samāna—to be contained in.

چاندھا chātuā—to lick.

مزید کرنا mazid karnā—to clear the table.

115.

ڈھلانا dhulānā—to wash.

بجید ہونا bajidd honā—to insist.

لے چلنا letnā—to lie down.

116.

کروت لینا karvat lenā—to turn (one's body).

سونا sonā—to sleep.

جوڑنا joṛnā—to join.

حیران ہونا hairān honā—to be dismayed.

عرض کرنا عرض 'arz karnā—to represent.

جا چا جایا jāyā chahnā—to wish to go.

117.

- پڑھنا paṛhnā—to read, recite.
 بند کرنا band karnā—to shut up.
 بندھنا bāndhnā—to bind.

118.

- ماننا mān-nā—to obey.

- کھلانا khilānā—to feed with.

119.

- رخصت ہونا rukhsat honā—to depart.

- بھگنا bhāgnā—to flee.

- کرنا کرنا inkār karnā—to refuse, to deny.

- کرنا kaṭnā—to be cut.

- پھٹنا phaṭnā—to be split.

120.

- پہنچانا pahunchānā—to cause to arrive.

- ظاہر کرنا zāhir karnā—to make evident.

- چھاننا chhān-nā—to sift.

- پھرنا phirnā—to wander.

121.

- نیسار کرنا niṣār karnā—to devote.
 پہان نہ pahan-nā—to wear.
 کھڑا کرنا khaṛā honā—to stand.

- فرمان farmānā—to order.

122.

- شادی کرنا shādī karnā—to marry.

- اکر لینا ākār lenā—to pay down, discharge (debt).

- دریخ کرنا daregh karnā—to grudge.

- بیچھا یاجانا bichhāyā jānā—to be spread.

123.

- تواضع کرنا tawāṣū' karnā—to invite.

- لٹکنا laṭknā—to be suspended.

- مختار طلب ہونا mukhātib honā—to address.

- پھر آنا phir ānā—to come back.

124.

گز رہ guzarnā—to pass.

سوار ہو sawār honā—to ride.

کھینچنا Intizār kheñ-chnā—to expect.

آرتا utarnā—to descend.

دوانی دو زانو baiñhnā—to squat down.

125.

دکھانا dikhānā—to cause to see, shew.

کٹنا kātñā—to cut.

غائب ہونا ghā'ib honā—to disappear.

بیلنا batlānā—to explain.

126.

تحقیق کرنا tahqīq karnā—to verify.

غور کرنا ghaur karnā—to ponder.

بیٹھانا biñhlānā—to cause to sit.

127.

جراں jaṛnā—to be set (jewels).

تلکنا thalaknā—to throb.

تماننا thāmbnā—to support.

بھالن bhālnā—to look attentively.

سیر کرنا sair karnā—to travel, to examine.

بھیٹھنا bichhnā—to be spread.

128.

تعریف کرنا ta'rīf karnā—to praise.

129.

مہر کرنا muhr karnā—to seal.

وفا کرنا wafā karnā—to suffice.

کفا یت کرنا kifāyat karnā—to suffice.

130.

مقام کرنا muqām karnā—to halt.

منتظر ہونا muntażir honā—to wait for.

تَنَوْلُ كَرْنَا tanāwul karnā—to partake of.

كَهْلَنَ kholnā—to open.

ثَكَّاهْ لَهْ thakā honā—to be tired.

يَادْ فَرْمَانَ yād farmānā—to send for, summon.

131.

جَمْنَانَ jamnā—to grow (as plants).

ثِكَانَ رَاهِنَانَ thikāne rahnā—to remain stable.

جَارِيَهْ حَوْنَانَ jārī honā—to be current.

132.

جَارِنَانَ jaṛnā—to be set (jewels).

133.

گَزْ اَرْشَ كَرْنَا g u z ā r ī sh karnā—to represent.

لَغْنَانَ لَغْنَانَ lagnā—to touch, to appear, (in comp.: to begin).

134.

مِتَانَانَ miṭānā—to erase.

لَتَنَانَ talnā—to be put off, evaded.

غَسِنَانَ ghisnā—to rub.

كَاهْ وَنَانَ kahwanā—to cause to be called.

لَتَارَ لَنَانَ utār lenā—to take off.

فَهَنَانَ phenknā—to throw.

135.

پَلَنَانَ palnā—to be brought up.

مَارَنَانَ mārnā—to beat.

لَاجَانَانَ lag jānā—to close (eyes).

خَلَانَانَ khul jānā—to open.

فَهَنَانَ phaṭnā—to be split.

136.

لَاعَانَانَ lau lagānā—to meditate.

يَادَانَانَ yād ānā—to come to mind.

عَرَنَانَ urānā—to fly.

سُوكَهَنَانَ sūkhnā—to dry up.

دَامَكَنَانَ damaknā—to glitter.

137.

لِعْنَةَ رَهْنَةٍ aṭak rahnā — to be obstructed.

لِعْنَةَ badnā — to be predestined.

لِعْنَةَ pilanā — to give to drink.

138.

كُوْدُونَةَ khodnā — to dig.

كُوْدَا جَانَةَ khodā jānā — to be dug.

نُوْدُونَةَ namūd honā — to appear.

صَافَ كَرَنَةَ ṣāf karnā — to clean.

139.

نَاظَرَةَ nazār ānā — to come in sight.

سَبْقَتْ لِيجَانَةَ sabqat lejānā — to surpass.

141.

رَخْصَتْ كَرَنَةَ rukhsat karnā — to dismiss.

تَكْيِيدَ كَرَنَةَ tākīd karnā — to insist.

142.

غُزْرَانَةَ guzrān-nā — to present.

144.

رَوَانَةَ rawāna honā — to set out, start.

ظَاهِرَةَ zahir honā — to appear.

145.

حَاتَانَةَ pachtānā — to regret.

جِنَانَةَ gin-nā — to count.

دِنَانَةَ, **دِنَكَانَةَ**, din kātnā — to spend the days.

سَبْهَانَةَ sambhālnā — to support.

فَهْرَانَةَ phornā — to burst open (act).

مُرْنَانَةَ muṛnā — to be turned round.

146.

لَبَّتْ جَانَةَ lapaṭ jānā — to seize.

پَكْھَانَةَ كَرَنَةَ pīchhā karnā — to follow.

گَھَرَانَةَ ghuṛaknā — to scowl.

147.

نِهْرَانَةَ nihurnā — to bow the head.

دَهْنَانَةَ, dhonā — to wash.

دَانَنَةَ, Dānṭnā — to threaten.

جھک جھک سا، سا jhukā denā — to bow
(the head).

148.

معاف کرنا mu'af karnā — to
pardon.

چڑھانا chaṛhānā — to place up.

پاسنا paishnā — to enter.

149.

اشارت کرنا Ishārat karnā — to
make a sign.

کرچکنا kar chuknā — to finish
doing.

کمپنا kampnā — to tremble.

سکنا saknā — to endure.

چومنا chūmnā — to kiss.

150.

پوکارنا pukarnā — to call out.

بڑھانا baṛhānā — to extend.

151.

گونج جانا gūnj jānā — to resound.

سی کرنا saī karnā — to
endeavour.

جانچنا jānchnā — to test.

152.

سادھنا sādhnā — to set in order.

بھول جانا bhūl jānā — to forget.

بالہانہ bahlānā — to amuse.

153.

چھاننا chhan-nā — to be sifted.

کھلننا khelnā — to play.

154.

تحصیل کرنا tahsil karnā — to
acquire.

تکننا taknā — to stare at.

چیرنا chirnā — to split (act).

156.

چھا جانا chhā janā — to over-
shadow.

ورنا urānā — to make to fly.

پھارنا phārnā — to tear (act).

157.

ٹوٹنا tūṭnā — to break, (intrans).

پھونکنا phūnkna — to blow,
puff.

158.

چھیلنا chillānā — to scream.

پاٹکنا paṭknā—to dash.

159.

پاریں pairnā—to swim.

160.

تھاہر کرنا t̄haharnā — to be established.

161.

نہانہ nahānā—to bathe.

یرانہ irānā—to force the heel down into a shoe.

سکرانہ muskurānā — to smile.

162.

سلام کرنا salām karnā — to salute.

163.

تراش کرنا tarāsh karnā — to slice.

164.

جدا کرنا judā karnā — to separate.

فن کرنا, dafan karnā—to bury.

مُرھنا marhnā—to be covered with.

165.

تعمیر کرنا ta'mīr karnā — to build.

گیر پارنا gir paṛnā—to tumble down.

عکھرنہ ukharnā — to be uprooted.

166.

محانا machānā—to stir up.

قسم کرنا qasam khānā — to take an oath.

یاد رکھنا yād rakhnā — to remember.

167.

قصہ کرنا qaṣd karnā — to attempt.

یاد کرنا yād karnā—to repeat, to learn by heart.

نبایہ کرنا nibāhnā—to perform.

168.

چورانہ churānā—to steal.

وَرْغَلَانَنَّ warghalān-nā — to deceive.

ثَمْبَنَّا thāmbnā—to support.

چُوكَنَّا chūknā—to fall into error.

بَهْلَنَّا bhūlnā—to forget.

جَهْيَنْ لِيَنَّا chhīn lenā—to
snatch.

169. گَهْبَرَانَا ghabrānā—to become
confused.

أَفْسُوسْ كَهْنَا afsos khānā—

to be sorry.

170.

جَهَانَّا chhān-nā—to sift.

عَكْتَنَّا uktānā—to be sad.

جَرَادَنَّا girā denā—to throw
down.

خَوْنَّا khonā—to lose.

ANNOTATED GLOSSARY TO THE BĀGH-O-BAHĀR.

PART I.

Selections for the Lower Standard.

TEXT-BOOK, PAGE 100. TRAVELS OF THE SECOND DARVESH.

References.

G.H. Ranking's Guide to Hindustani, 4th Edition.

(P) Persian.

P.C. Ranking's Urdu Prose Composition. (A) Arabic.

جاڑاں ہی بیٹھاں chār zānū ho Squatted down (*lit.*: sat making four knees).

ای یارو	ai yāro.	Oh friends !
فقیر	faqīr.	(Muhammadan) beggar.
اس فقیر کا ماجرا	Is faqīr kā ma-jarā.	The adventures of this beggar <i>mājarā</i> = what has happened from the commencement.
ابتداء سے	Ibtidā se	
تا انتہا	tā intihā	to the end. (Persian construction).
انہاتک	Intihā tak.	(Hindustānī construction) to the end.
جس کا علاج	Jiskā 'ilāj.	He whose cure. Genitive from <i>g̡jo</i> . (G.H. p. 51).
کرنے نہ سکتا	kar nahīn saktā.	Cannot effect. (Potential verb. G.H. p. 70).
کوئی حکیم	koī ḥakīm	any physician. (G.H. p. 52).

کے	Haigā	will be ; is—for <i>Hogā</i> , 3rd pers: sing: future from <i>Ho-</i> <i>nā</i> . (G.H. p. 56).
اکارا درد	hamārā dard	my pain, <i>lit</i> : our pain. (G.H. p. 47).
(m) درد	dard	pain.
نپت	nipat̄	exceedingly.
لا دوا	lā dawā	irremediable (<i>lā</i> without, <i>dawā</i> medicine).
سنو	Suno.	Hear. سو 2nd pers: pl: Imperative from لے <i>sun-nā</i> , to hear. (G.H. pp. 56-57).
ای دلق پوشو	Ai dalq posho.	Oh ! ye wearers of the <i>dalq</i> .
دلق	dalq.	A faqīr's ragged garment.
پوشو	posho.	Vocative plural. (G.H. p. 33).
یہ حاجز	yih 'ajiz	this weak (helpless) one.
پادشاہ زادہ	pādshāh zāda.	Son of a king. Prince. <i>Zāda</i> = born to or of.
فارس کے ملک	Fārs ke mulk kā.	Of the country of Fārs. Notice the sequence of genitives, (P.C. p. 8), the first being inflected. The last <i>kā</i> is construed with <i>pādshāhzāda</i> .
ہی	Hai.	Is. 3rd pers: sing: pres: from <i>honā</i> .
ہر فن کے آدمی	har fann ke ādmī.	Men of every science.
ہر	har.	Every (also <i>har ek</i>).
فن (m)	fann	science—art.

	ke	of. Plural postposition genitive case agreeing with <i>ādmī</i> plural.
	ādmī	men—subjective plural has the same form as the singular. (G.H. p. 30 1st Declension).
	wahān	there. <i>yahān</i> = here— <i>wuh-hān</i> , that side; <i>yih-hān</i> , this side. (G.H. Dem : Pron : p. 50).
	paidā hote hain.	Are born. 3rd pers: plural. Pres: imperfect of Honā. Compound tense. G.H. p. 59.
	chunānchi.	So that, accordingly.
	Iṣfahān.	Ispahān.
	niṣf.	Half.
	jahān	the world.
	mashhūr	well known.
	haft	seven (Persian numeral).
	Iqlīm	clime.
	haft iqlīm meñ.	In the seven climes (of which the whole world is said to be made up). Locative case.
	Us iqlīm ke.	Of that clime.
	barābar	equal, <i>lit</i> : breast to breast, takes <i>ke</i> . (G.H. p. 77 Post-position).

وَلَيْتَ (P)	wilāyat	country.
کوئی نہیں کر	koi nahīn	there is none.
سَيَّارَةٌ، وَهُنَّ كَا سَيَّارَةٍ	wahān kā sitāra.	The star of that place.
سَيَّارَةٌ	sitāra	star cf. Gr. ἀστὴρ Skt. तारा.
آفَاتَب (P)	Aftāb.	The Sun. <i>Āf</i> the sun, <i>tāb</i> root of P. <i>tōftan</i> to shine—warm.
اور	aur	and.
وہ	wuh.	He, that one.
سَاطُونَ کوَاکِبْ مَاءِنَ	sāton̄ kawākib men.	Among the seven constellations.
سَاطُونَ	sāton̄.	All the seven (Collective numeral. G.H. p. 41).
کُوكَبْ (A)	kaukkab	a bright shining body. Star, plural کوَاکِبْ <i>Kawākib</i> . (G.H. p. 29, Broken plurals).
نَيْرِ اَعْظَمْ	naiyyir-i-ā'azam.	The greatest luminary.
نَيْرِ (A)	naiyyir	Giving light.
اَعْظَمْ	A'azam.	Superlative from <i>كَبِيرٌ azīm</i> . great.
(The mark connecting these two words is called <i>Izāfat</i> and is the sign of the genitive case, see P.C. pp. 8 9, and G.H. p. 31).		
آب و هوا (f)	Āb o hawā.	Climate <i>lit.</i> : water and air.
وَهُنَّ کِی	Wahān kī.	Of that place (<i>kī</i> because <i>hawā</i> is feminine. G.H. p. 30).

خوش	<u>khush</u> .	Pleasant, agreeable.
اور لوگ	aur lōg	and the people.
روشن طبع	rōshān ṭab'	brilliant, clever.
روشن	ōshan	bright : <i>rōshnī</i> , brightness.
طبع	(f) ṭab'	disposition, character, nature.
صاحب سایر	Şāhib salīqa	endowed with taste.
صاحب	Şāhib	master, a gentleman. <i>in comp.</i> master of, lord of.
سلیقا	salīqa.	Taste, natural aptitude.
میرے قبلہ کا نے	mere qibla gāh	My father (agent case, see ne. G.H. pp. 64, 65, 66).
میرے		Inflected genitive of <u>کا</u> . The
قبلہ کا		form <u>کا</u> is also found, but only in such compounds as <i>mujh kam bakhsh kā</i> , of me the unfortunate one. See G.H. p. 46.
قبلہ کا	qibla gāh.	Place of <i>qibla</i> , or the point towards which Moslems must turn in prayer. Respectful term applied to one's father.

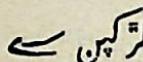
Line 4.

101.

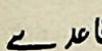
مقرر کیئے تھے muqarrar kiye Had appointed. This is the
the verb completing the sen-
tence beginning *mere qibla gāh ne*. Examine the construc-
tion carefully, comparing it with G.H. pp. 64-66, and
observe that the object being in the subjective case, the
verb agrees with it in gender and number.

line 1.

جو بادشاہ اس ملک کے تھے Jo bādshāh us mulk ke the. Who was the king of that country. (Plural verb used respectfully).

 larakpan se from childhood (Abl. case).

This termination  pan (or  panā) is used to indicate the condition of being, thus  larakpan, being a larkā or child.  bujhāpan, being a bujhā or old man.

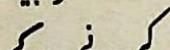
 qā'ide rules, plural of  qā'ida.

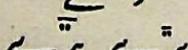
 qānūn rules, canons.

 saltanat ke of sovereignty. Sultanate, *ke* construed with *qā'ide*, and *qānūn*.

 tarbiyat karne For the purpose of educating
کے واسطے ke wāste. (me).

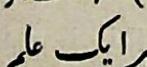
 tarbiyat bringing up, training.

 karne ke wasṭe. For the purpose of doing.
واسطے (G.H. p. 70).

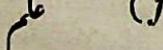
 baṛe baṛe dānā. Very very learned.



 Ustād. Masters (1st decl.)

 har ek 'ilm every (branch of) learning.

 'ilm science, knowledge.

 kasb ke of acquirement (*ke* construed with *ustād*).

چن کر	chun kar	having selected. (Participle. G.H. p. 55. Past Con- junctive).
جتنا	chunnā	to select.
سیری اتالقی	merī atalīqī ke	For my instruction.
کے لیے	liye.	
کے لیے	ke liye	for the sake of. (G.H. p. 77).
اتالقی	atalīqī	tutorship.
تو	tō	so that.
تعالیم کامل	ta'lim i kāmīl	perfect instruction.
تعالیم (f)	ta'lim	instruction, making learned, from Ar root علم 'alima ; compare with this the word
بديل	tabdil	، changing, from بدل badala ; words of this
بديل	tabdil	form are feminine. (See G.H. p. 25).
ہر نوع کی	har nau'kī	of every kind, نوع plural
ازواج	anwā'.	(G.H. p. 29); وع is masculine.
پا کر	pākar	having obtained, verb پنا
قابل	qābil	able.
خدا کے فضل	khudā ke fazl se.	By the grace of God.
چوہ برس کے	chaudah baras ke	of fourteen years.

سن و سال میں Sin o sâl meñ.	At the age. Age also = عمر (f) 'umr.
سب علم سے Sab 'ilm se	in all learning.
علم (f) 'ilm	learning, science.
ماہر ہوا mâhir hûâ.	Expert, from مهار mahara, compare structure of these words قابل qâbil, able فاضل fâzil, learned, عاقل 'âqil, wise.
ہوا hûâ.	I became, (<i>main</i> understood), verb. <i>hona</i> , to be or become.
گفتگوی guftgûc ma'qûl.	Reasonable conversation (note the Izâfat. G.H. p. 31).
محقول (P) guftgû.	Talking. from گفتن guftan, to speak. Verbal root <i>gu</i> .
محقول ma'qûl.	Reasonable, pass part. from عقل.
عقل (f) 'aql	reasoning, faculty, عاقل 'âqil, wise.
نشست (P) nishast	sitting, verb, <i>nishustan</i> , to sit down.
برخاست (P) barkhâst	rising, verb, <i>barkhâstan</i> , to rise up.
پسندیده (P) pasandîda	agreeable.
<i>nishast barkhâst-</i> Agreeable behaviour. Pro- <i>z-i-pasandîda.</i> per deportment.	

چو کچھ	jo kuchh.	Whatever. (Comp : pron : G.H. p. 53).
بادشاہوں کو	bādshāhōn ko	to kings, for kings.
لایق اور درکار	laiq aur darkar	fitting and necessary.
سب حاصل کیا	sab hāsil kiyā	(maiñ ne understood). I acquired all.
اور یہی شوق	Aur yihī shauq.	And this one desire.
شوق . (m) shauq.		Desire, liking for, e.g., <i>mujhe sawār hone kā bahut shauq hai</i> , I am very fond of riding.
شب و روز	shab o ruz	night and day.
قاپلوں کی صحبت میں	qābilōn kī sahbat	In the company of men of ability.
صحبت صحبت	(f) sahabat	companionship, association,
صاحب صاحب	şāhib, one who is companionable ; hence, a gentleman.	
قصے ہر ایک	qisṣe harek	Stories of every country.
ملک کے	mulk ke.	
قصے	qisṣe.	Stories, (plural of قصہ qisṣa).
The collective plural is قصبات qissajāl (G.H. p. 29).		
ملک (m)	mulk	country.
حوال (A)	aḥwāl	circumstances, (plural of حال hāl).
اولی العزیم	ulalazm	ambitious, (plural).

نام اورون کے nāmāwaron ke renowned men, (*ke* refers to *gisse*).

سن کردن sunā karūn. I might continually hear. (verb, *sunā karnā*), Habitual see G.H. p. 70.

ایک روز ek roz 1st person aorist, G.H. p. 55.

ایک مساحب ek muṣāhib ne. one day. A companion (agent case).

دانا, (P) dānā wise, adj. qualifying *muṣāhib*.

ذکر کیا mazkūr kiyā mentioned, *mazkūr*, past part : from ذکر. All Arabic participles of this form have a passive signification. Compare :—

جپور majbūr (جبر) compelled.

مردود mardūd (رد) rejected.

محشوق ma'shūq (عشق) beloved.

Words in parenthesis :—

کھوب تواریخ ki khüb tawārikh who was well versed in, ان تھا dān tha. in history.

تواریخ (A) tawārikh. History, plural of تاریخ *tārikh*, a date.

دان (P) Dān knowing (in composition) from verb, *dānistān*, to know.

جہان دیدہ Jahān dīda. Having seen the world. Experienced.

جہاں	(m) Jahān.	The world.
دیدا	Dida.	Part : from <i>dīdan</i> to see. <i>s.m.</i> An eye.
ثا	Thā.	Was. (third pers : sing : masc : impf : of <i>honā</i>).
ک	ki.	Particle introducing speech ; “saying.”
اگرچہ	(P) Agarchi.	Although.
آدمی کی زندگی	Ādmī kī zindagī	Of the life of a man (note genitive sequence P.C. p. 8).
کچھ بھروسہ	Kuchh bharosā	There is no assurance, no cer- tainty.
ناہیں	nahīn.	
بھروسہ	(H) Bharosā.	Reliance, confidence. <i>Bharosā karnā</i> , to rely upon (<i>kisi par</i>). <i>Bharosā rakhnā</i> , to feel confident.
لیکن	lekin, lākin.	Still, but.
اکثر و صفت	Aksar waṣf	most good qualities.
اکثر	Aksar	(adv.) generally, for the most part.
و صفت	(m) waṣf	quality ; plural اوصاف ausāf.
ایسے ہیں کہ	Aise hain ki	are such that (G.H. p. 76).
اوئی سبب	unke sabab se	by reason of them.
سبب	(A) sabab.	A cause. (plural, اسباب asbāb).

انسان کا نام	Insān kā nām.	The name (famc) of a human being.
انسان	Insān.	One who is sociable, agreeable, conversable, hence a human being as opposed to a wild animal, <u>وحش</u> , <i>wahsh</i> .
قيامت تک	qiyāmat tak	till the resurrection ; <i>qiyāmat</i> , the general uprising, <i>A</i> <u>قیامت</u> <i>gāma</i> , he stood up.
زبانوں پر	zabānoṇ par.	On the tongues (of men), Loc : case.
زبان	(f) zabān.	Tongue (as a speaking organ). Tongue as an organ of taste is called <u>جیبہ</u> (f) <i>jībh</i> .
نحوی	bakhūbī	with excellence.
چلا جائیگا	chalā jāegā	will be handed down. Comp : verb, <i>chalā jānā</i> .
کہا نے کیا	main{ne kahā	I said.
بولنا	main bolā	I spoke.
Observe the difference in the verbs <i>kahnā</i> and <i>bolnā</i> . <i>Kahnā</i> is transitive, and therefore is constructed in the past tense with the agent case <u>نے</u> <i>ne</i> . This is because there is an object understood or expressed. Here the object is understood, but we may also say <i>main ne yih bāt kahi</i> . (G.H. pp. 64-65). In the case of <i>bolnā</i> no object is required. It simply means <i>to speak</i> . Hence it is intransitive and cannot be used with <i>ne</i> .		
حوار احوال	ṭhora sā ahwāl.	A little of his circumstances.

ڪسڪا uskā. His. (Notice the use of *sā*, compare its use in such expressions as لَعْلَةً *kālā sā*—black-ish.

حوال (A) Ahwāl. Circumstances, plural of حال, but in Urdu used as a masculine singular.

مفصل (A) mufassal. In detail.

اگر یاں کرو Agar bayān karo. If you relate. Conditional sentence, see P.C. pp. 4-5.

تو میں بھی To main bhī Then I too will listen.

سون sunūn.

Here the aorist is used both in the conditional and resultant clause; the future might equally be used in the latter, but the aorist is more logical here, as expressing the uncertainty in the speaker's mind as to whether the relation would be made or not.

اور اُسپر علی Aur us par 'aml And I will act upon it.

کرون karūn.

عمل (m) 'aml action; *dastūrul 'aml* rule of practice.

عامل 'āmil an agent, factor.

شب وہ شخص tab wuh shakhs. Then that person.

شخص shakhs. An individual (distinct from other persons). From this is derived تشخیص *tashkhiṣ* diagnosis, i.e., determining the identity by discrimination.

حاتم طائی کا Hātim Tā'ī kā of Hātim (of the tribe of) Tā'ī. An Arab chieftain famed for generosity.

بجا	(A) Mājarā.	The adventures. <i>Mā jarā</i> , what happened.
اس طرح سے	Is taraḥ se.	In this way, طرح (f) <i>taraḥ</i> , way, mode.

102.

کہنے لگنے	Kahne lagā.	Began to say. <i>Inceptive verb.</i> G.H. p. 71.
-----------	-------------	---

حاتم کے وقت Hātim ke waqt In the time of Hātim.

menj.

عرب کا 'Arab kā. Of Arabia.

نوفل نام Naufal nām. Named Naufal.

نام nāmī is also used.

حاتم کے ساتھ Hātim ke sath with Hātim.

بسیب نام basabab nām- On account of his fame. G.H.

آوری کے āwari ke. p. 75 note.

دشمنی کمال dushmanī kamāl bitter enmity.

کمال (s.m.) kamāl completion, conclusion. (here used adjectivally).

اسکو ہوئی Usko hū'i was to him. Fem. verb, agreeing with *dushmanī* (f).

بہت سا bahut sā very many ; sā intensive here.

لشکر (m) lashkar Troops.

فوج (f) fanj army.

جَمْعُ كَرْكَرٍ	jama' karkar	having assembled.
لِزَائِي كَيْ خَاطِرٍ	laṛā'i kī khāṭir.	For the purpose of fighting.
بِرْهَهْ آيَا	charḥ āyā.	He came up (against him).
بِرْهَنَا	chaṛhnā.	To mount, ascend. <i>Ghore par chaṛhnā</i> , to mount a horse.
خُدَادَارِسْ (P)	khudā tars.	God-fearing, <i>tars</i> root of (P) <i>tarsidān</i> , to fear.
نِيكَ مَرْدٌ	nek mard.	A good man.
يَهْ سَمْجَحَا	yen samjhā.	He understood this, (<i>samajhnā</i>).
جَنَّاگَ كِيْ تَيَارِي	jang kī taiyyārī	preparation for war.
بُوْحَدَا كَيْ بَنَدَے	tō khudā ke	then the servants of God.
بَانِيْ جَانِيْكَ	bande	
مَارَے	māre jāenge	will be killed. (Passive G.H. p. 67).
بَرِيْ خُون	barī khūn rezī	great bloodshed, <i>khūn</i> , blood.
رِيزِي		<i>rekhtan</i> , to shed.
عَذَابٌ	'azāb	torture, punishment.
بَسَمَ نَامٌ	mere nām.	To my name (<i>par</i> understood).
لَكَھَا جَائِيْكَ	likhā jāegā	will be written down (G.H. p. 67). Passive verb.
بَاتٌ سَوْجَ كَرْ	yih bāt sōch kar.	Having pondered over this matter.

تنهٰ	tan i tanhā.	Alone, <i>tan</i> (P) body.
اپنی جان لیکر	apnī jān lekar.	Taking his life with him (without any companion).
پہاڑ کی کھوہ	Pahār kī khoh	In a cave of the mountain.
میں	men.	
جا چھپا	Jā chhipā.	Went and lay hidden.
غائب ہونے کی خبر معلوم ہوئی	ghāib hone kī khabr. m'älüm hū'i	The news of (his) disappearance. became known, <i>m'älüm</i> pass : part : from عَالِمَةُ 'alima, to know.
سب اسباب	sab āsbāb.	All the property. <i>āsbāb</i> , plural of <i>sabab</i> .
گھر بار	gharbār	household effects.
فرق کیا	qurq kiyā	confiscated, (<i>Naufal ne</i> , under- stood).
اور منادی کروادی	aur manādī kar- wādī.	And caused to be proclaimed, <i>karwādenā</i> , double causal of <i>kar denā</i> (G.H. p. 69).
جو کوئی	jo koī	whoever.
ڈھونڈھ کر	ḍhundh ḍhāndh kar.	Searching thoroughly. (Em- phatic repetition, see P.C. p. 6).

کر لادے	pakar läwe.	Shall bring, having seized.
سکر سے	Sarkür se	from the government.
انعام پادے	In'ām pāwe.	Shall obtain a reward. (P.C. pp. 4-5).

سب کو لالج آیا sabko lālachī āya. Greed came upon all.

جو حاتم کی Justjū Hātim kī. The search for Hātim, *justjū*
cf. *guftgū*.

ایک بورھا	Ek būrhā.	An old man, also بُرھا <i>burhā</i> .
بورھیا	būrhīyā.	Old woman, also بُرھیا <i>burhīyā</i> .

و تین بچے, dō tīn bache. Two or three children.

چھوٹے چھوٹے Chhote chhote very little, *obs.* emphatic re-petition of adjectives to denote intensity.

ساتھ لے ہوئے sāth liye hū'e taking along with them.
(Progressive participle.
G.H. p. 54).

لکڑیاں توڑنے کے For the purpose of breaking
کے واسطے wāstē tornā. sticks to break, *کر* causal.
of **تُرنا** *tūtnā*, double causal
تُرانا *tūrānā*. (G.H. p. 69).

اُس نار کے us ghār ke pās near that cave.

پوشیدہ	poshida	concealed چھپا hūā.
پہنچے	pahunche	(they) arrived.
اس جنگل سے	Us jangalse	Began to pick up from that
چھنے لگے	chunne lage.	forest. (Inceptive verb. G.H. p. 71).

103.

برہیا بولی کر	buriyā boli ki.	The old woman spoke, saying.
ہمارے دن	Hamare din	If our days were bettering
کچھ بھلے آتے	kuchh bhale āte.	somewhat. Notice Or : Recta. (See P.C. p. 8).
تو حاتم کو کہیں	To Hātim ko	Then we should find Hātim
کہیں، دیکھ پاتے	kahīn ham dekh	somewhere. (P.C. pp. 4-5).
کہیں نہ کہیں	kahīn na kahīn.	Somewhere or other.
ارام سے	Āram se khāte.	Should eat at our ease.
کھانے		
اس دکھ	Is dukh dhandhe	From this trouble and work.
ہندھے سے		
چھوٹ جاتے	Chhūṭ jāte.	Should get free, چھوڑنا chhūṭnā, to get free چھوڑنا chhornā, to set free (causal).

کیا تر تر کرنی	Kiyā tar tar What nonsense art thou (f.).
کرتی ہی	kartī hai? talking.
ہمارے طالع میں	Hamāre tāli' men. In our fate. <i>طالي</i> 'tāli,' rising of a star.
روز	roz day by day (more generally repeated <i>roz roz</i>).
سر پر دھر	sar par dhar placing (them) on our heads.
بازار میں بھیں	bāzār meñ Should sell them in the bechen. bazar.
بچنے	bechnā to sell (causal of <i>بکنا</i> , to be sold. G.H. p. 68).
بکاو	bikāū for sale, <i>بکری و ال</i> <i>bikrī wālā</i> a hawker.
لون روٹی	laun̄ rōṭī salt and bread.
میسر آؤے	muyassar āwe may be obtained. We might also say <i>آؤے</i> <i>کھانے</i> <i>hāth āwe</i> .
لے باغ لے جاؤے	bāgh lejāwe a tiger may carry us off.
لے اپنا کام کر	le! apnā kām kar. Here! do your business, note <i>apnā</i> in imperative sentence. (G.H. p. 49).
کہ کو	kahe ko how? why? G.H. p. 52.
آئیں	āwegā. He will come (3rd per : sing : Fut. of <i>ānā</i>).

اٽے روپی	Itne rupīye.	So many rupees.
لاویگا،	dilāwegā	will cause to be given. <i>Dilānā</i> causal from <i>denā</i> .
عورت نے	'aurat ne.	The woman (agent case).
سنس خندی	ṭhandī sāns bhari.	Heaved a cold sigh.
بھری سانس	sāns	breath. Proverb <i>jab tak sāns tab tak ās.</i> While there is life there is hope.
بھرنا	bharnā	lit. To fill (idiomatic use).
چپکی ہوئی	chupkī ho rahī	remained silent.
چپکا	chupkā.	Silent (fem. <i>chupkī</i>).
چپ چاپ	chup chāp.	Silently—stealthily.
یہ دونوں کی باتیں	yih dononkī bāten.	These words of both of them. (<i>Yih</i> construed with <i>bāten</i>).
حاتم نے سنیں	Hātim ne sunin.	Hātim heard.
An excellent example of the agent case, worth studying. (G.H. pp. 65-66).		
مردی اور مردمت	mardumī aur muruwat.	aur Manliness and humanity.
بعید جانا	se ba'īd jānā.	He thought it far from— incompatible with.

کے اپنے مئیں ki apne tain That he should conceal him-

چھپائیے chhipaiye self; lit. that you should be pleased to conceal yourself. His own thoughts are here represented. This is an idiom well worth remembering.

اور جان کو بچائیے aur jan ko bach- And should save your life.
ایے aye. **bachanā** causal of *bachnā*, to escape.

ان دونوں In donoñ bech- These two wretches (acc : case).

بچاروں کو aroñ ko.

بچارہ bechara. Without resource, helpless.

مطالب maṭlab. What is sought. Object of search.

نہ پہنچائیے na pahunchaiye. Should not cause to arrive at.

سچ ہی Sach hai. It is true.

اگر آدمی میں Agar admī men If there is no compassion in

رحم نہیں rahm nahin. man.

رحم rahm compassion, pity.

درو dard. Pain, feeling.

قصائی qasā'i a butcher.

رد دل dard-i-dil heartache, sympathy.

کے واسطے ke wāste for the sake of **بـا**, wāsita, a means.

پیدا کرنا	paiḍā karnā	to create, find, evolve.
ورنہ	warna (wa agar If not, otherwise (equivalent na).	to $\overset{\text{و}}{\text{ا}}$, wa illā .
طاعت	ṭa'at	devotion, service.
کچھ کم نہ تھے	kuchh kam na the were not few, i.e., there were many.	
کرو بیان	karrūbiyān.	Archangels. The nearest of the angels to the bearers of the throne of God, so called from the Ar. كَرَبَ karab nearness.

104.

فرض	gharaz.	In short.
جو اندر دی	Jawānmardī.	Manliness.
نہ قبول کا	na qabūl kiyā.	Would not consent.
اپنے کانون	apne kānon se	with his own ears.
وونھیں	Wūn hīn	on the instant.
باہر نکل آیا	bāhar nikal āyā	he emerged, came out (from hiding).
ای عزیز	Ai azīz.	Oh ! my friend.
حاتم میں ہی	Hātim maiṇ hī	I myself am Hātim (observe the force of <i>hī</i>).
ہون	hūn.	

میرے نئیں mere ta'in lechal. Take me along.

لے جل

دیکھیگا dekhega will see.

اقار Iqrar promise.

جو کچھ Jo kuchh whatever.

پیر مرد نے کہا Pîr mard ne kahâ. The old man said.

اس صورت Is shurat men. In this way.

بھلائی bhalâi welfare.

بیہودی (P) bihbûdî well being.

ابته albatta certainly.

کیا جانے kyâ jâne who knows? (Idiom).

تھجھ سے کیا tujh se kyâ suluk How he may treat you.

سلوک کرے kare.

اگر مار دالے Agar mär dâle. If he should kill you.

تو میں کیا کروں to main kyâ What should I do?
karun?

ہرگز نہ hargiz na. Never, by no means.

ہو سکیا ho sakegâ. Will be possible.

نی طمع کی خاطر apni tam'ki For my own greed's sake.
khâfir.

دشمن کے	Dushmanke	I should hand you over to
حوالے کر دن	hawale karūn.	your enemy.
وہ مال	wuh māl.	That wealth.
کسی دن	ka'i din khāungā.	How many days shall I eat (expend)?
کھاؤنگا		
کب تک جیونگا	kab tak jiūnga.	Till when shall I live?
بہت سے	bahutere	very much. Exceedingly.
منت کی	minnat kī.	Entreated.
ہمیشہ	hamesha	always.
اس آرزو پیں	Is ārzū men̄.	In this hope.
رہنا	Rahnā	to remain (causal <i>rakhnā</i> , to place).
میرا جان و مال	merā jān o māl.	My life and property.
کام آئے	kām ānā	to be of service.
تو بہتر ای	tō bihtar hai.	So much the better.
کسی طرح راضی نہ ہوا	kisī tarah rāzī na hūa.	Would in no wise agree.
لاچار ہو کر	lāchār hokar	being helpless, without re- sources.
یون	Yūn.	In this way. Thus.
اپ ← اپ	Ap se ēp.	Of my own accord.

105.

چھپا رکھا تھا	Chhipā rakhā	Kept me concealed. (Pluperfect G.H. pp. 61-62).
ہنسنا	Hansā	laughed. <i>Hansnā</i> , to laugh.
بھالی کے بدے بھالی کے بدے	Bhalā'īke badle.	If I get evil in return for
برائی مانے	burā'ī mile.	good.
نصیب	naṣib.	Fate. Then Oh ! my fate !
ردو بدل	radd o badal.	Argument. Altercation.
سوال و جواب	Suwāl o jawāb.	Question and answer.
اور بھ	Aur bhi	others also.
پہنچنے	A pahunche.	Arrived (on the spot).
بھیر لگ کر	Bhīr lag gaī.	A crowd assembled. (Idiom).
ترت	Turt.	Instantly (also <i>turant</i>).
انسوس کرتا	Afsos kartā hū'ā.	Lamenting. Sorrowing !
پیچھے پیچھے	Pichhe pichhe.	Following behind. Keeping behind.
ساتھ ہو لیا	Sāth ho liyā.	Accompanied (them).
کے رو برو	ke rūbarū.	In the presence of. Face to face with.
لے گاۓ	le ga'e.	They took (him).

ا س نے پوچھا	usne pūchhā	he asked (Object understood, is the word <i>suwāl</i> , question).
کون پکر لایا	Kaun pakar lāyā.	Who has caught and brought him ?
کون	Kaun	who. (<i>Kaunsā</i> which ? G.H. p. 52).
بڑات	Badzāt.	Ill conditioned.
سنگ دل	Sang dil.	Stony hearted.
سواءے ہمارے	Siwāe hamāre.	Except myself.
یہ فتح	yih fath.	This victory. This exploit. <i>fath</i> , literally means <i>opening</i> .
ارش پر جھنڈا	'Arsh par jhandā	(I have) planted a banner in
گارہی	gārā hāi.	the sky. ' <i>Arsh</i> , heaven, <i>farsh</i> , earth.
گارنا	gārnā	to bury, to fix in the earth.
لترانی والا	lantarānī wālā.	A braggart " if you had seen me ! "
پنگا مارنے کا	deng mārne lagā	began to boast.
دaur dhōp kar		with infinite trouble, <i>lit</i> : en- during toil and exertion.
محنت	Mihnat.	Labour.
نظر کیجئے	Nazar kijiye.	Be pleased to consider.

قرار	qarār.	Agreed, determined.
ہر کوئی	har kō'i.	Every one.
ایک کونے	Ek kone men	In a corner. (Idiom).
لگا	lagā.	
شیخیان	shaikhīyān.	Boastings.
سن رہ تھا	Sun rahā thā.	Kept hearing.
کھڑا رو تھا	khaṛā rota thā.	Stood there weeping.
اپنی، اپنی	apnī apnī dilā-	Each his own bravery (G.H.)
دلاری	warī.	p. 49).
مردانگی	mardānagī.	Manliness.
سب کہہ چکے	Sab kah chuke.	All had finished relating.
اگر کچھ پوچھو	Agar such pūchho.	If you ask the truth.

106.

تو یہ ہی	to yih hai	then this is it.
الا سب	Alag sab se.	Apart from all.
سے		
قیاد	qīyāfa	physiognomy.
پہچانا	pahchānnā	to recognize, discriminate.
اگر جانتے ہو	agar jānte ho	if you know.
دریافت کرو	daryāft karo	find it out.

جو قبول کیا ہی *qabūl kiyā hai* (*tum ne* understood), what you have agreed upon.

پورا کرو pūrā karō fulfil, perform.

سارے دل میں sāre dīl men. In the whole body.

زبان طال ہی zabān ḥalāl hai. The tongue is sanctified.

Ḥalāl, lawful. *Ḥalāl karnā*, to make lawful for food by pronouncing "*Bismillah*," as the animal is killed.

کہ کر کے jo kahe so kare. What he says that he should perform.

جیبہ (f) jībh tongue (as an organ of taste only).

حیوان haiwān. Animal (opposed to *Insān*), Brute.

تفاوت tafāwut. Difference.

کیا تفاوت ہی kyā tafāwut hai. What a vast difference there is.

حیوان اور Haiwān aur Between man and beast, *obs.*

انسان میں insān meñ. use of *meñ* here.

کارہارا lakaṛhārā. Woodman (*hārā*, suffix, equivt. to *wālā*).

پاس بلکر pās bulākar having called (him) near.

اصل کیا ہی Aṣl kyā hai. What is the real fact?

سر سے پاؤ تک sar se pānw tak. From head to foot.

جو گزرا تھا jo guzrā thā. What had occurred.

راست rāst truly, truthfully.

کہہ سنایا kah sunāyā. Related, *lit* : spoke and made to hear, *sunānā* caus : of *sunnā*.

ہست (f) Himmat. High feeling. Pluck.

ستجب ہوا Muta'ajjib huā. Was astonished.

بل بے Bal be ! Bravo !

سخاوت پری terī sak̄hāwat thy (wonderful) generosity.

جان کا خطرہ کرنا jān kā khaṭra To fear for one's life.
karnā.

جھوٹھے دعویٰ jhūṭh da'wā. False claims.

حکم کیا Hukm kiyā. He ordered (*usne*, understood).

کسنا کندیان نہیں tundīyān kasnā to tie their hands behind their backs, to pinion.

کسنا kasnā to bind tightly.

پان پان سی pān pān sī five hundred each (G.H. p. 41).

جو یان jūtīyān shoes.

انکے سر پر لگاؤ unke sar par lagāo. Apply to their heads.

بھیجا bhejā brain, brain substance.

dimāgh, brain (intellectually).

نکل پرے	nikal parē	may fall out.
تڑ پرے	taṛ taṛ	resounding.
پیزارین	paizāren.	Slippers (fem : plural of <i>paizār</i>).
ایک دم میں	Ek dam men.	In a moment.
گنجے ہو گئے	Ganje ho liye.	Became bald.
ایسا ہی گناہ ہی کر	Aisā hī gunāh hai ki.	Is such a great crime that is committed.

107.

او سکو نہیں پہنچتا	usko nahīn pa-	does not come up to it, پہنچتا
	hunchtā	<i>pahunchnā</i> , to arrive at.
بی (f)	balā.	Calamity.
محفوظ رکھے	mahfūz rakhe.	May He keep safe محفوظ <i>mahfūz</i> , pass : part : from کر .
چکا	chaskā	a taste (for) habit (of).
جو شہ بولنا	jhūṭh bolnā	to speak lies.
جو شہ مو شہ	jhūṭh mūṭh	falsehood.
بکنا	baknā	to chatter, gossip.
آزمائش کے	Āzmāish ke	At the time of trial—test.
وقت	waqt.	
سزا (f)	sazā	punishment.
باتے ہیں	pāte hain	they receive.

موافق اُنکے	muwāfiq unke	befitting their condition.
خیال کیا	khiyāl kiyā	thought, reflected.
حاتم مانش شخص	Hatim sā <u>shakhs.</u>	A person like Hātim.
فیض	Faiz	benefit.
محتاج	muhtāj	needy. حاجت hājat, necessity, need.
دریغ کرنا	daregh karnā	to grudge.
دشمنی رکھنی	dushmanī rakhuī	to harbour enmity.
مدعی	mudda'i	complainant ; one who has a دعویٰ, or claim.
مرد آدمیت	mard ādmīyat.	Manliness, generosity.
بعید ہی	ba'īd hai.	Is far from.
دوستی	dostī	friendliness.
گرم جوشی	garm joshī	warmth, enthusiasm.
کیون نہو	kyūn nahō	Why should it not be.
جب ایسے ہو	jab aise ho tab	Be as you deserve to be.
تب ایسے	" aise ho.	
تو اپنے	tawāzu'	humility. (G.H. p. 21).
تعظیم	ta'zīm	making great, shewing honour.

پاس باتھایا	pās biṭhāyā	he seated him beside himself causal of بیٹھنا <i>bailkna</i> , to sit.
ضبط کیا تھا	zabt kiyā thā	he had confiscated.
چھوڑ دیا	chhor diyā	he relinquished.
سر سے	na'i sar se.	Anew (from a new head or source).
اے دی	use dī.	He gave to him (<i>use</i> for <i>usko</i> . G.H. p. 51).
قبیلہ طی کی سرداری	qabilā'i Tai kī	The headship of the tribe of sardārī. Tai.
ابنے خزانے	apne khizāne se.	From his own treasury.
دلوادیں	dilwādīn	Caused to be given (notice construction).
دعا دیتا	du'a detā.	Uttering blessings.
وہ جلا گیا	wuh chalā gayā.	He went his way.

108.

غیرت (f)	Ghairat.	Zeal, ambition, desire.
خیال گزرا	Yih khiyāl guz- rā.	This thought occurred to me.
فقط	fāqat.	only.
قوم (f)	qaum	tribe.

رئیس	ra'īs	head, chief (Ar اس, <i>ra's</i> , head).
آج تک	Āj tak	till to-day, till the present.
مشهور ہی	mashhūr hai.	Is renowned.
تام ایران کا	tamām Irān kā.	Of all Irān.
نعمت	na'mat	favour—blessing.
محروم	maḥrūm	deprived of (pass : part :).
برے افسوس	baṛā afsōs hai.	It is a great pity.
بھی		
فی الواقع (A)	fil wāqīt.	In truth (فی <i>fi</i> in, الواقع <i>wāqīt</i> the truth).
داد و داش	dād o dihish	greater than generosity.
برے	baṛā.	(G.H. p. 36, Comparison).
اسو اسطعے کر	Iswāṣṭe ki.	For this reason that.
دیا, (f)	dunyā.	The world.
عرض (A)	qiwaz	return for, requital. Exchange.
ماقبت	Āqibat.	The world to come.
لیتا ہی	letā hai.	Takes, receives, v. <i>lenā</i> .
ایک دانہ	ek dāna.	One grain, one seed.
بوتا ہی	botā hai.	Sows, v. <i>bonā</i> .
کتنا کچھ	kitnā kuchh.	What a large amount !

تھرا کر	ṭhabarā kar	having established, determined.
میر عمارت	mir i 'imārat.	The master builder.
مکان مالیشان	makān i 'alīshan.	A magnificent building mکان makān, abode.
جسکے چالیس دروازے ہوں	jiske chālis darwāze hon.	Which shall have forty doors.
بلند	buland	lofty.
بہت کشادہ	bahut kushāda	very open, of great expanse, spacious.
بہر شہر کے	bāhar shahr ke	outside the city.
جلد بنواو	jeld banwā'o.	Quickly cause to be built.
تھوڑے سے عرصہ	thoṛe 'arṣe men.	In a short time.
یعنی	waisī hī 'imārat	just such a building.
عمارت		
واسیع	wasī'	spacious.
فجر سے شام تک	fajr se shām tak.	From morn till eve.
محاجون اور	muhtājon aur	The poor and needy.
بے کسوں کو	bekason ko.	
سوال کرتا	Suwāl kartā.	Asked for, begged for.

مَلَامَل

mālāmāl

full to the brim, perfectly satisfied.

(Observe the *habitual* force of the imperfect tense as used in this sentence). (P.C. p. 5).

چاریسوں

chalīṣon.

The four. All four. (G.H. p. 41).

حاجت مند

Hajat mand.

The necessitous, *Obs.* the termination *mand*, implying possession.

زکر

zikr

mention, story.

109.

ایک فقیر

Ek faqīr.

A beggar (Muhammadan).

سامنے کے

Sāmhne

ke Came by the front door.

دروازے

darwāze se.

آمنے سامنے

Āmne sāmhne

right facing you.

کو

ho kar

by way of.

e.g. main ghar ko bāzār hokar chalāgaya, I went home by way of the bazar.

مانگنا

māngnā

to ask for, causal of *mangnā*, to want.

پہچان

pahchān

having recognised him.

درگز رکی

dar guzr ki

passed it by, overlooked it.

شروع کیا

shurū' kiyā

he began.

ایک ایک	Ek ek bārhānā.	To increase one at a time.
بڑھانا		
جان بوجھ کر	jān būjhkar	knowingly, wittingly.
انجمن ہوا	anjān hūā	pretended ignorance, <i>lit.</i> : was as one without knowledge.
دیا کیا	dīyā kiyā	always gave. (G.H. p. 70).
چالیسوں	chāliswīn	the tenth. (Ordinals G.H. p. 40).
آخر	ākhīr	at last.
گھس آیا	ghus āyā	came in, entered.
قر کے تیسون	qur ke tīnoñ	With the three letters of the word faqr.
حرفون سے	harfon se.	(ف - ق - ر)
واقعہ	wāqif	acquainted.
عمل	'aml	action, practice.
داتا	Dātā.	Giver, generous one.
ف سے فاقہ	Fa se fāqa.	Fa for fāqa (fasting).
ق سے قناعت	Qāf se qinā'at.	Qāf for qinā'at (contentment).
ر سے ریاضت	Re se riyazat.	Re for riyazat (austerity).
نکلتی ہی	Nikaltī hai	comes out.
خبرات	khaīrāt.	Alms.
احتیاج	Iḥtiyāj.	Need. (Hence <i>muhlāj</i> , needy).
جمع کرنا	jama' karna.	To collect, amass.

حُرِص	Hariṣ.	Greedy, avaricious. <i>Hirṣ</i> avarice, greed.
حساب	Hisāb.	Account.
ریوڑی کے	Reore ke pher kī	On the principle of the sweet-
پھیر کی طرح	tarah.	meat game. In which one bets another that he will not eat the product of doubling a given number of sweets so many times in succession. Hence "in arithmetical progression," the technical term for which is <i>ghatlī barhtī lāg</i> .
اس پر بھی	Is par bھī.	In addition to this.
فقیر کو چاہئے	Faqīr ko chāhiye.	It is necessary for a <i>faqīr</i> . (See P.C. p. 7, <i>Necessity</i>).
ایک روز کی فکر کر کے	Ek roz kī fikr kare.	He should take thought for one day (only).
نئی روزی	naī rōzī.	A new day's provision.
رزاق	Razzāq.	The Provider. God.
حیا و شرم	Hayā o sharm.	Modesty and humility.
پکڑ	pakar.	Seize, adopt.
وجود ہی (A)	Maujūd hai.	Is present, <i>maujūd</i> , pass : part : from <i>وجد</i> , <i>wajada</i> , to find.
صبر	sabr	patience.
قناعت	qinā'at	contentment.
کام فرما	kām farmānā.	to employ.

مرشد	<u>murshid.</u>	A guide, spiritual instructor.
خفا	<u>khaſū</u>	angry.
بد، دماغ	<u>bad dimāgh</u>	annoyed, out of temper; <i>lit.</i> : bad in the brain.
زمین میں دال	<u>zamīn men dāl</u>	Threw it on the ground.
دیا	<u>dīyā.</u>	
بس بابا	<u>bas bābā.</u>	Softly—good Sir! <i>lit.</i> : enough old man.
تھے گرم مت اور	<u>Itne garm mat</u>	Don't wax so warm.
	<u>ho.</u>	
ابنی کائنات	<u>Apnī kāināt</u>	material possessions (used in a somewhat sneering sense).
رکھ جھوڑو	<u>rakh chhoṛo.</u>	Put them by (note this meaning of <i>rakh chharnā</i> , to put by for future use).
سخی ہو	<u>Sakhī honā.</u>	To be generous.
بہت مشکل	<u>bahut mushkil</u>	Is very difficult.
ہی	<u>hai.</u>	
بوجھ اُٹھانا	<u>bojh uṭhānā.</u>	To lift a burden, undertake a responsibility.
منزل	<u>manzil.</u>	Stage (of a journey).
ابھی دلی دور	<u>Abhī Dillī dūr</u>	Dehlī is yet a long way off.
ہی	<u>hai.</u>	Said of one who is still far from accomplishing any undertaking. For the origin of

this saying see my translation of the *Muntakhabn-i-Tawārikh*, Vol. I, p. 301 n.

تب سخی tab sakhi kahlā'o. Then take the name of
کھلاو "sakhī" (generous).

تب تو میں tab to maiñ ḍarā. Thereupon I feared.
را,

بھالا، ایا bhalā dātā. Well ! generous giver.

اسکے معنے Iske ma'ne. The meaning of this.

سماجہاؤ Samjhāo. Explain, make to understand.
 Causal from *samajhnā*.

سمائی Samā'i. Self-control.

III.

خوف الہی Khauf illāhi the fear of God.

یاد رکھنا yād rakhnū to keep in mind, to be mindful of.

پیدائش Paidāish birth.

مرنا marnā to die, death.

درج darja degree, dignity, rank.

بدکار bad kār an evil-doer.

تو بھی to bhī even then, even in that case.

سیر sair travel.

سو اے کی Siwā—ki with the exception of.



کوئی نہ میں	dekhne men na	Has not come in sight, i.e.,
ایسا	āyā.	I have never seen.
جام	jāma	garment, <i>pāejāma</i> , leg garment, <i>pyjāma</i> .
قطع کیا ہی	qat' kiyā hai.	Has restricted, cut short.
اور سب	Aur sab.	All the rest.
بہت منت کی	bahut minnat ki.	I entreated him. I made many entreaties.
تم (f)	qasam.	An oath, <i>qasam denā</i> , to adjure (note the idiom).
میری تقسیر	merī taqṣīr	Pardon my fault.
سماں کرو	mu'af karo.	
معافی	mu'afī	forgiveness.
میرا دیا	mera dīyā	my gift.
نہ تھوکون	na thūkūn.	I would not spit. (I have such contempt for it I would not even spit on it); or it may perhaps mean, I would not spit on it (for luck).
تعریف	ta'rīf	description, praise.
دل بیکال ہوا	dil bekal hū'a	my heart grew restless.
کل (f)	kal	rest, ease.
آرزو	ārzū	desire, longing.
کر بصرے چل کر	Baṣre chal kar.	Having gone to Basra (<i>obs:</i>

omission of the postposition.

دیکھا جائے dekhā chāhiye. I ought to see her.

اس عرصے میں Is 'arse meñ. In the meantime, 'arsa, an interval of time.

فات پائی، wafāt pā'i died, lit: obtained completion. cf. "Life is perfected in death."

سلطنت می Saltanat mili (mujhko, understood). Sovereignty had fallen to my lot

Milnā. The construction of this verb is in my experience a difficulty with beginners. It is impersonal.

It means *to meet*. Thus; I met a beggar is to be translated *mujhe ek faqir milā*.

Also to get, to receive. Thus:—I only received four annas *mujhe sirf char āne mile*.

You will get punishment. *Tujhe sazā milegi*.

112.

امیرون سے Amīron se. With the amīrs.

پاۓ تخت pā'e takht the feet of the throne. Also a capital city, metropolis.

ارکانِ ملکت arkān-i-mam-lukat. Pillars of the state. *Arkān*, pl. of *rūkn*, a pillar.

شورت کی mashwarat kī. I took counsel, consulted.

کیا جانتا ہوں kiyā chāhta hūn. I wish to make (see G.H. p. 71 Desiderative).

<u>ستد</u>	musta'idd.	Occupied. Actively engaged in. <i>Isti'dād</i> , capacity, ability.
<u>زندگی</u>	zindagī	life, existence.
<u>سفر کی عمر</u>	safar kī 'umr.	the duration of my journey.
<u>عمر</u>	(A) 'Umr.	Age. (The period during which life continues in the body). I am fifty years old. <i>Meri 'umr pachās baras kī hai.</i>
<u>بھر آتا ہوں</u>	phir ātā hūn.	I will come back quickly (<i>obs</i> : this use of the present in a future sense).
<u>میرے جانے</u>	mere jāne par	Did not agree to my going.
<u>بر راضی</u>	rāzī na hū'ā.	<i>Obs</i> : this use of the infinitive, <i>merā jānā</i> , my going, <i>uskā kahnā</i> his saying.
<u>نہ ہوا</u>		
<u>اداس</u>	Udās.	Sad, depressed, melancholy.
<u>بغیر سبکے کہے سنئے</u>	baghair sabke	Without saying a word or listening to any one.
<u>وزیر باتدبیر</u>	wazīr-i-bātadbīr.	A resourceful vazīr.
<u>محترار</u>	mukhtār.	Agent, one who has <i>Ikhtiyār</i> , authority or choice as to his actions.
<u>وکیل مطابق</u>	wakīl-i-muṭlaq	accredited agent.

مطلق	muṭlaq	absolute.
دارالمهام	madārul mahām.	Prime-minister.
	(A) madār,	a pivot or axis.
	(A) mahām,	pl. of muhimm, important
	affairs. (See P.C. p. 9. Arabic com-	pounds).
گیردا	gerūā	ochre, bistre (for probable derivation of the word, see next word).
ستار	bastar, bistar.	Garment, clothing.
کر فقیری بھس	faqīrī bhes kar.	Dressing like a faqīr.
اکلے	Ikele	Alone, inflected from <i>ikelā</i> because in construction, <i>main ne ikele</i> , I alone.
سرحد	sar ḥadd	frontier, boundary.
تماشا	tamāshā.	Sight, spectacle.
کرتا جان مقام کرتا	jahān maqām kartā.	Wherever I stopped, halted.
نورچاکر	naukar chākar.	Servants and attendants.
ملکہ	Malika.	Queen.
استقبال کرنے	Istiqbāl karnā.	To meet ceremoniously.

<u>ستد</u>	musta'idd.	Occupied. Actively engaged in. <i>Isti'dād</i> , capacity, ability.
<u>زندگی</u>	zindagi	life, existence.
<u>سفر کی عمر</u>	safar kī 'umr.	the duration of my journey.
<u>عمر</u>	(A) 'Umr.	Age. (The period during which life continues in the body). I am fifty years old. <i>Merī 'umr pachās baras kī hai.</i>
<u>پھر آتا ہوں</u>	phir ātā hūn.	I will come back quickly (<i>obs</i> : this use of the present in a future sense).
<u>میرے جانے</u>	mere jāne par	Did not agree to my going.
<u>بر راضی</u>	rāzī na hū'a.	<i>Obs</i> : this use of the infinitive, <i>merā jānā</i> , my going, <i>uskā kahnā</i> his saying.
<u>نہ ہوا</u>		
<u>اداس</u>	Udās.	Sad, depressed, melancholy.
<u>بغیر سبکے کہے سنے</u>	baghair sabke	Without saying a word or listening to any one.
<u>وزیر باتدیبیر</u>	wazir-i-bātadbīr.	A resourceful vazir.
<u>مختار</u>	mukhtār.	Agent, one who has <i>Ikhtiyār</i> , authority or choice as to his actions.
<u>وکیل مطابق</u>	wakīl-i-muṭlaq	accredited agent.

مطاق	muṭlaq	absolute.
دارالمهام	madārul mahām.	Prime-minister.
دار (A)	madār,	a pivot or axis.
مراہم (A)	maḥām,	pl. of muhimm, important affairs. (See P.C. p. 9. Arabic compounds).
گیروا	gerūā	ochre, bistre (for probable derivation of the word, see next word).
بستر	bastar, bistar.	Garment, clothing.
فقیری بھیس کر	faqīrī bhes kar.	Dressing like a faqīr.
اکیل	Ikele	Alone, inflected from ikelā because in construction, main ne ikele, I alone.
سرحد	sar hadd	frontier, boundary.
تماشا	tamāshā.	Sight, spectacle.
جاہان مقام کرتا	jahān maqām kartā.	Wherever I stopped, halted.
نوكر چوکر	naukar chūkar.	Servants and attendants.
ملکہ	Malika.	Queen.
استقبال کرنے	Istiqbāl karnā.	To meet ceremoniously.

مَقْوِل	ma'qūl.	Suitable, reasonable, <i>á propos</i> .
أَتَرْنَا	Utārnā.	Causal of <i>Utlarnā</i> , to alight.
وازِمْ	lawāzima	necessaries, essentials.
ضيافَة	zīyāfat.	A feast. ضيف zāif, a guest.
بُخُوبِي	bakhūbī.	Excellently. Plentifully.
پیش آنی	pesh ātī	used to present itself.
جی صورت	yihī shūrat.	This same state of things.
ماہینون کی راہ	mahīnon kī rāh.	A journey of several months. (See G.H. p 41).
طی کن	tai kī	(main ne, understood). I traversed.
داخل ہونا	Dākhil honā.	to enter.
شکیل	shakīl.	Shapely, elegant.
خوش	(P) Khush libās.	Well dressed.
لباس		
نیک خ	(P) Nek khū.	Of good description.
صاحب مرمت	Şāhib-i-muruw-	Courteous, literally, master of humanity.
دانی	Dānā'i	intelligence.

113.

قیافہ	qiyāfa	mien, physiognomy (from the Ar: قافٰ qāfu, to follow by tracking).
ظاہر	zāhir.	Evident.
نپت (H)	nipat	very, exceedingly.
شیرین زبانی	shīrīn zabānī	sweet speaking.
خادم	khādim.	A servant.
تلash	talāsh.	Search.
مسافر	musāfir	traveller.
دیدار	dunyādār.	Worlding, rich man (opposed to فقیر faqīr, a poor man).
قدم رنج فرما	qadam ranja	To trouble his footsteps by farmānā. coming, (polite expression). Be pleased to visit my house, Sir— <i>Huzūr mere gharīb khāne men qadam rauja farmāiye.</i>
بیسی (H)	bidesī	<i>bi</i> (privative), <i>des</i> country, a stranger, foreigner.
زینت بخشیے	zīnat bakhshiye.	Be pleased to bestow adornment.
سرفراز کیجئے	Sarfārāz kījīye.	Be pleased to honour. <i>sarfārāzī</i> lifting the head.
اسم شریف کیا	Ism-i-'sharif kyā	What is your honoured name? (This is the polite formula to use).
hai.		

گسمان	gumnām.	Obscure—whose name is lost.
بیدار بخت	bedār bakht.	Waking fortune. Proper name.
تملق	tamalluq.	Flattery, fawning ; here used for polite address.
یہ عاجز	Yih 'ājiz.	This helpless one. I.
وازم شاہنہ	lawāzim-i-shāhana	Regally furnished.
تیار	se taiyār.	
دالان	dālān.	Hall, antechamber, vestibule.
دھلوانا	dhulwānā.	Double causal of <i>dhonā</i> to wash.
دستر خوان	dastarkhwān.	Tablecloth.
بھوکر	bichhwākar.	Having caused to spread.
بکاول	bakāwal.	Cook.
کا تورا	tore kā torā.	A trayful of dishes.
چن دیا	Chun diya.	(He) arranged.
شتاب	(T) mushqāb.	Dish. (A Turkish word).
یخنی پلاو	Yakhni pulāo.	A <i>pulāo</i> dressed with gravy.
قرما	qūrmā.	Brown stew.
متنجن	Mutanjan.	Fried meat.
کوکو	kūkū.	Omelette.
زرده	zarda.	Sweet spiced pulāo.
قابیلے	qaliye	stews—curries.

114.

دو سازہ	Dopiyāza.	A dish containing onions.
نرگسی	nargisi	like the narcissus (in taste or colour).
بادامی	bādāmi.	Almond like.
روغن جوش	raughan josh.	Boiling fat (cakes fried in).
روتیان	rotīyan.	Loaves.
باقرخانی	Bāqir khānī.	Bannocks.
تنکی	tunkī	wafers.
شیر مال	Shīr māl.	Milk scones.
گاو دیده	Gāo dīda.	Cows' eyes.
گاو زبان	Gāo zabān.	Cows' tongues.
نان نعمت	Nān-i-ni'mat.	Shortbread.
پراتھے	Parāt̄he.	Fleed cakes.
کباب کوفته کے تکے کے	Kabāb kofte ke tikke ke.	Kabābs made of pieces of meat on skewers.
مرغ کے خاگینہ	Murgh ke khagina.	Omelettes of hen's eggs.
ملغوہ	Malghūba.	Pease pudding.
شب دیگ	Shabdeg.	Savoury stew (stewed all night).

دھنٹ	Dampukht.	Carbonado.
حَلِيم	Halim.	Flummery.
هَرِيسا	Harīsa.	Pottage.
سُوْس	Samūsa.	Turnovers. Three cornered tarts.
ورقى	waraqi	puff pastry.
قبولي	qabūlī	a kind of <i>khichri</i> .
فري	firnī	hasty-pudding.
شیر برج	Shīr-birinj.	Milk rice.
مالوي	malā'ī	cream.
حلوا	Halwā.	Turkish delight.
فالوده	Falūda	Arrowroot pudding.
بن بختا	Pan bhattā.	Rice water.
نمتش	namsh.	Syllabub.
آبشوره	Abshora.	Lemonade.
ساق عروس	Sāq-i-'arūs.	"Bride's leg," sweet cakes.
لوزيات	Lauzīyāt.	Almond confections.
مربابا	Murabbā.	Preserves.
اچار دان	Achār dān.	Dishes of pickles.
دھي کي قالفيان	Dahī kī qulfiyān.	Moulds filled with curds.

روح بھر گئی	Rūḥ bhar gāī.	My soul was filled.
نواہ	niwāla.	A morsel.
پیٹ بھر گیا	Pet bhar gaya.	My belly was filled.
ہاتھ کھینچنا	Hāth khenchā.	I drew back my hand.
کھانے سے	Khāne se.	from eating.
مجزوٰر ہونا	Mujawwiz honā.	To invite, to approve of.
کر	ki.	saying.
امانت، ہدرا	Amānat dhara	Is placed at your disposal.
ہی	hai.	
امانت	Amānat.	Deposit, trust.
بے تکالف	be takalluf	without ceremony.
اور نوشجان	Aur nosh-i-jān	Be pleased to take some more.
فرمائیے	farmaiye.	nosh-i-jān, draught of life. This form of speech is used respectfully.
آباد رکھنا	Ābād rakhnā	to keep prosperous.
آباد	Ābād.	Inhabited (opp. to wīrān ویران).
سماں	samānā	to be contained in.
ذائقہ کی	Zaiqe kī ta'rif.	The praise of its taste.
تعریف		

زبان چانتا ہون	Zabān chāntā hūn.	chāntā I am licking my tongue, (my lips).
کار، ڈکر	dakkār.	Eruption. (The greatest compliment which can be paid to your host. A curious example of Oriental etiquette).
معطر	(A) mu'attar.	Perfumed; عطر iitr, scent, perfume.
اب مزید کرو	Ab mazid karo.	Now take away. Clear the table, <i>lit.</i> make an increase.
زیر انداز	zer andāz.	A small carpet, <i>lit.</i> something to cast beneath (the feet), from Persian <i>zer</i> , beneath, and <i>andākhītan</i> , to cast.
محمال	makhmal.	Velvet.
کاشانی	kāshānī	Of Kāshān.
مقیشی	muqaishī.	Embroidered.
چلماچی	(T) chilamchi.	A basin, also <i>sīlapchī</i> .
آفتاب	Aftāba.	A ewer.
طلائی	ṭilā'i	Of gold. Golden.
بیسن دان	Besan dān.	Meal dish. <i>Besan</i> is a kind of meal, generally of gram, used as a detergent in place of soap.

میں men se. From in, obs. the double post-position.

خوشبو بیسن khushbū besan. Scented meal.

پاندھن Pāndān betel box.

پان Pān. Betel. The leaf of *Charica bette* (N. O. Piperaceæ) used as a stomachic for chewing. The leaf is rolled up over a mixture of areca nut, lime, catechu and aromatics such as cloves or cinnamon, in the form of a cone and skewered with a small piece of wood. This is called لوری gilaurī پیرا khili or بیڑا lirā. The distribution of 'itr and pān is the final act of hospitality on all ceremonial occasions.

جراو jirāū jewelled.

گلوریان gilaūriyān gilaurī (see note above).

سو نے کے sone ke pakhrau- In gold leaves.

پکھرو توں میں ton men.

بندھی ہوئیں bandhī hū'īn wrapped up.

چاوغھاروں میں chaugharōn men. Betel boxes with four partitions چان chan, four گھر ghar, compartments.

کھلوریان khilaūriyān. khilaūris. Prepared betel leaves.

چکنی chiknī. Smooth. (Boiled in milk so as to be soft and smooth).

سپاریان	Supāriyān.	Supārī. The areca nut.
لونگ	laung.	Cloves.
الاچیان	Ilāchiyān.	Cardamoms.

115.

روپے کے واراقوں	rūpe ke waraqoṇ	In silver leaves.
درقوں میں	meṇ.	
مرہی ہوئیں	Maṛhī hū'īn.	Wrapped.
صراحی	Šurāhī.	A water jar of porous earthenware.
برفت میں لگی	barf meṇ lagī	Placed in ice.
ہوئی	hū'ī.	
برفت	Barf.	Ice, snow.
آبدار	Ābdār.	Water bearer. Butler.
فانوس	Fānūs.	Lampshade.
کافوری شمایں	Kāfürī shama'en.	Camphor scented candles.
روشن ہوئیں	Roshan hū'īn	were shining.
جب پہر رات	Jab pahar rāt ga'i.	When one watch (three hours) of the night had passed.
اک پہار	Ek pahar.	One pahar, or watch of three hours.

چھپر کھت	Chhaparkhat.	Bedstead with a tester.
چھپر	Chhapar.	Roof, tester (of a bed).
دالدا پشگیر	Daldā peshgir.	A screen.
بوريا	Būriyā.	Mat.
مرگ چھالا	Mirg chhälä	deer's skin.
بیستار	Bistar	bedding.
باجید ہونا	Bajidd honā	to insist.
بیچھونوں پر	Bichhonoñ par.	On the bedding, <i>bichhonā</i> . Bedding for a horse is called <i>bichāli</i> , or <i>sej</i> .
بھولوں کی سے	Phūloñ kī sej.	Bedding of flowers. “A bed of roses.”
سے نرم	se narm.	Softer than.
لیٹنا	leñnā	to lie down, causal, <i>leñanā</i> .
پاتی	pañtī	bed posts, bed frame.
گلدان	guldān	flower pots.
چنگیسر (f)	changer	flower vases.
عواد سوز	‘ūd soz	braziers, for burning aloes wood.
عواد	‘ūd.	Aloes.
لکھلپکھے	lakhlpakhe	censers.

116.

کروٹ لینا	karwaṭ lenā	to turn (in bed).
اس عالم میں	Is ‘ālam men.	In this state.
سو رہ	so rahū.	(I) went to sleep. (G.H. p. 70 note).
صبح	(f) ṣubḥ.	Morning.
ناشٹہ	nāshṭa	breakfast.
بادام	bādām	almonds.
پستے	piste	pista, pistachio.
انگور	Angūr	grapes.
ناشپاتی	nāshpāṭī.	pears.
انار	Anār.	Pomegranate.
کشمش	kishmish.	Raisins.
چھوڑا رے	chhuhāre.	Dates.
میو رے کا	mewe kā sharbat.	Drinks made from fruits.
شربت		Notice gender of <i>sharbat</i> (m.)
لا حاضر کا	la hāzir kiyā.	he brought and presented.
طور	taur	way.
رخصت	ruk̤hṣat	leave to depart.
کر کے جوڑے	hāth joṛ kar	joining his hands (in entreaty).

سایہ	<u>shāyad</u>	perhaps. It may be that.
قصور	quṣūr.	Defect, imperfection.
جسکے باعث	jiske bāiṣ.	On account of which.
مزاج	mizāj	temper.
مکدر	mukaddar.	Disturbed, ruffled, muddied.
حیران	Hairān.	Astounded.
براے خدا	barāe Khudā.	For God's sake.
ذکور یہ کیا مذکور ہی	yih kyā mazkūr hai.	What saying is this? <i>mazkūr</i> , that which is mentioned.
سہنی کی شرط	mīhmānī kī <u>shart</u> .	The conditions of hospitality.
مہمان	mīhmān.	A guest.
تین دن تک	tīn din tak hai.	Extend to three days. (An Arab custom).
الاوہ	'Ilāwa.	Moreover.
ایک ہی جگہ	Ek hī jagah	in one place only.
مناسب نہیں	munāsib nahīn.	It is not fitting.
اجازت	Ijāzat	permission.
خوبیاں	khūbīyān.	Excellencies, good qualities.
جدا ہو	Judā honā.	to be separated.
جیسی مرضی	Jaisī marzī.	Just as you wish.
ساعت	Sā'at.	Moment.

وقت	tawaqquf	delay, holding back.
عرض کروں	'Arz karūn.	I may represent.
جایا چاہتے ہو	jāyā chāhte ho.	You wish to go. (G.H. p. 71).
اور ہنچ کا	oṛhne kā	for wearing.
بائس	bāsan	plates.

117.

" مد بیر کی جاوے " tadbīr kī jāwe. A plan shall be arranged.

لاؤ لپڑھو lā haul paṛho. Repeat the *lā haul*. A Muslim formula, *lā haul wa lā quwwat illa billāhi*, there is neither power nor strength but in God ; used on occasions of fear or astonishment.

بھات	bhāt.	A bard.
تغییر کرنا	taghayyur karnā	to change, dismiss.
سلوک کرنا	sulūk karnā	to treat.
بی پردائی	be parwā'i.	Indifference.
کو تصری	koṭhrī	room, chamber.
سر بہ مہر	sar ba muhr	sealed.
ماتا	mānnā	to agree ; also <i>qabūl karnā</i> .
صالح	ṣalāḥ	advice, advisable plan.
صالح تھارنا	ṣalāḥ ṭhaharna	to be agreed upon as advisable.
قفل	qufl.	lock.

مُنتَظِرٌ	Muntazir.	In expectation of.
خواجہ سرا	Khwāja sarā.	Eunuch.
محبّر	Mu'tabar.	Trusted.
سرپچ	Sarpech.	A badge, head ornament.
گوش پچ	Goshpech.	Ear ornament (a badge of servitude).
کمار مین	kamar men	round his waist.
پاٹکا	paṭkā	a girdle.
عسا	'asā	staff, mace.
خدمت کار	khidmat gār	servants.
معقول عہدے	Ma'qūl 'uhde	fitting offices, suitable posts.
شان و شوکت	shān o shaukat	splendour and pomp.
میرے	mere nazdik.	near me.
زدیک		
مہربانی	mihrbānī.	kindness.
ملایمت	mulāimat.	gentleness, softness.
بیان	bayān	description. Explanation.

118.

میان	mīyān.	Sir.
توجّہ کرنا	tawajjuh karnā	to pay attention to.
کرم	karm	kindness, generosity.

شستاق	<u>mushtaq</u>	desirous.
برکت	<u>barakat</u>	blessing.
(f) رونق	<u>raunaq.</u>	Splendour, brilliancy.
بندہ نوازی	<u>banda nawāzī</u>	cherishing the slaves.
غیریب	<u>gharib parwari</u>	favouring the poor.
بروری		
شاہزادی	<u>shāhzādī</u>	princess, <u>shāhzāda</u> , prince.
تواضع	<u>tawāzu'</u>	humble service.
مدارات	<u>mudārāt.</u>	Courteous attention.
واسه اعلم	<u>Wallahu ۖ ۖ ۖ</u> <u>lam.</u>	God knows.
آفت	<u>Āfat</u>	calamity.
حروف زندگی	Harf zindagī par	My life is in danger.
پر ہی	hai.	
حروف	Harf.	A letter. (My life is marked for destruction).
خواه خواہ	<u>Khwāh makhwāh.</u>	Whether I would or not.
خوابی	<u>Haweli.</u>	House.
میزبان	<u>mezbān.</u>	Host.
کی مانند	<u>kī mānind</u>	like.
تیسرا پہاڑ	Tisre pahar.	The third watch (afternoon), from 3 to 6 p.m.
تھنڈن	Tafannun.	Entremet. Tiffin.

نُقْرَفْيٰ Nuqra'ī. Silver.

فُرْشٌ فُرْشٌ farsh furūsh. Carpets of all kinds.

مَالِكٌ وَ مُخْتَارٌ mālik o mukhtār. Lord and master.

119.

كَسِيٌّ - كَسِيٌّ طَرْحٌ kisī na kisī tarah. In some way or other.

بَهَانَگاً Bhāgnā to flee, run away.

بَشْرَہ bashra countenance.

مَحَالِیٰ mahallī. Palace servant. Eunuch.

مَطَابٌ maṭlab. Object (of search).

بَغْهَرْ مَانِجَے baghair mānge without asking.

اِنْكَارٌ کَرْنَا Inkār karnā. To refuse. To deny.

چُنَانْچِی Chunānchi just as. And so.

کَبْ (H) Kab poet.

کَبِتْ Kabit. Poetry.

نَکْھَہ nakh nail (of finger or toe).

بَنْ کَثَّا bin kaṭā unpared.

سَیِسْ Sīs head.

جَتَّا jaṭā matted locks (of faqirs).

جَوْ گَرْ jogī. Yogi, devotee.

کَنْ پَھَاتَّا kan phaṭā. With split ears.

چھار	chihār	ashes.
مونی	mauni.	Ascetic.
انبول	anbol.	Speechless, silent.
سیورا	Seorā.	A Jain mendicant.
سرچھول	Sar chhol.	With shaven head.
کرت	kart (for kirtan)	capering.
کالوں	kalol	bounding, gambolling.
بن	ban	forest, <i>ban-dar</i> , monkey.
بیسر سور	bīr sūr	heroes.
گنی اور کوڑھہ	Gunī aur koṛh.	Wise and foolish.
ما	māyā	wealth (also <i>illusion</i>).
دھن،	dhan	riches.
انت، ت	Ādant	from first to last.
سکھی	Sukhī	happy.
جنم	Janam	birth.
دکھی	Dukhī.	Pained, afflicted.
لوبھ	(m) lobh	desire, greed.
رقہ	ruqa'a	letter.

120.

حضور کے	Huzūr ke	to the presence of.
کیا مصایقہ	kya muzāyaqa	what difficulty is there (in this).

وارد ہی	wārid hai	has arrived.
چار چند	chārchangd	fourfold.
ارکان دولت	Arkān-i-daulat.	Pillars of the State; Ministers.
تمنہ	tamannā	desire.
ظاہر کر	Zāhir kar	make plain.
بے حجاباً	be hijābāna.	In an unveiled manner. Without reserve.
خاک نشین	khāk nishīn.	Sitter in dust. Humble one.
التماس	Iltimās	request. Petition.
خاک جھانتا	khāk chhāntā.	Sifting dust.
بیقار ار	Beqarār	restless.
عشق	'Ishq	love.
شمار کرنا	nīṣār karna.	To offer in sacrifice.

121.

مجنون و فرد	Majnūn o Far-	Two famous lovers.
ہاد	hād	
مدد	Mudda'ā.	Entreaty. Claim.
ڈیور ہی	deorhī.	Vestibule, ante-chamber.
سنہری	sunahrī	golden.
گھنپاتا	gahnā pātā	jewels and ornaments.
دیرینہ	dērīna.	Aged.

ست بسرا ہونا, dast basar honā. To salute (by placing the hand on the head).

۱۱	māmā.	Aged lady.
سر نیچا کر کے	Sar nichā karke.	Hanging down my head.
جو ان	jawān	young man.
خاؤند	khāwind	husband.
عیب	'aib	fault (there is no harm).
درخواست (f) دارخواست	darkhwāst	request (you have demanded me).

122.

غور	ghurūr	pride, arrogance.
آپس میں	Āpas men.	Among themselves.
فی الحقيقة	Fil haqīqat.	In truth.
فضیلت	Fazīlat.	Excellence, superiority.
دین اسلام	Dīn-i-Islām.	The Muhammadan religion.
ایک مدت	Ek muddat sc.	For a longtime past.

شادی کرنا	Shādī karnā	to marry.
حق تعالیٰ	Haqq taālī.	God, He is exalted.
ماہر	Mahr.	Dowry.
ادا کرنا	Adā karnā	to pay in full.
کرنے کا نہیں	nahīn karnē kā.	I am not the man to.
اکابر	Akābir.	Grandees (pl. of <i>akbar</i> , great).
عالم	‘ālim.	Learned.

فاضل	Fāzil.	Skilled.
صاحب شرع	Sāhib-i-shara'.	Masters of the Law.
جاسہ	jalsa	assembly.
اتمام اقسام	Aqsām aqsām ke.	Of all kinds.

ك

123.

نمکین	namkīn.	Salty, savoury.
شريك کرنا	Sharīk karnā	to make a partner.
فراغت	farāghat	leisure.
یادوں	yasāwal	attendant.
مرد آدمی کی	mard ādmī ki	gentleman like.
کنجیان	kunjīyān.	keys
لٹکنا	laṭknā	to hang. Causal, laṭkānā.
سلام عایک	Salam 'alaik.	(Moslim salutation.) Peace to thee.
مفصل	Mufaṣṣal.	In detail.
داستان	dāstān.	Story, narrative.
مخاطب ہونا	mukhāṭib honā	to address.
غلام	ghulām	slave.
سوداگری کا کام	saudāgarī kā kām.	A merchant's business.

مُتَعِينٌ	muta'aiyyan	appointed.
ا، نَاخَنَه زَادٌ	Adnā khāna zād.	The lowest house-born slave.
جِنْس	Jins	goods, property.
دِيْس	Des	country.
بَه اِتْفَاق هُوَ	yīl ittifāq hūā.	It so happened.
كَمْتَرِين	kamtarīn.	Least of all. (Persian superlative of <i>kam</i> .)
تِجَارَت	tijārat	trading.

124.

بَاشِنْدَه	bāshinda.	Inhabitant.
لِبَاس	libās	garments.
سِيَاه	sīyāh	black.
نَالَ وَآهَ	nāla o āh	sighing and lamentation.
پُکْھَہ بَرَّی	kuchh bārī muṣī-	Some great calamity.
صَيْت	bat.	
حِيرَت	Hairat.	Astonishment.
غَنِي	ghanī	rich.
سُوَارْهُونَا	sawār honā	to ride.
قَطَارْبَانَدْهَكَر	qiṭār bāndhkar.	Drawn up in line.
دَرْمِيَان	Darmiyān.	In the midst. Among.
كَبْصَنْجَنَا	Intizar khenchnā	to wait eagerly for.

گھری	gharī	an hour.
دوسنے	dūr se	from afar.
پریزاد	parizād	fairy born.
صاحب جمال	Şâhib jamāl.	Handsome.
سن و سال	Sin o sāl	age.
غل اور شور	ghul aur shor.	Noise and tumult.
کف	kaf	foam, froth.
جاری	jārī	flowing.
زرد بیل	zard bail	yellow bull.
مقابل - کے	mūqābil—ke.	Opposite, facing.
بیل پر کے	bail par se utarā.	Dismounted from his bull.
اڑا	(obs: double postposition).	
ناٹھ	Nāth.	Nose rope.
ننگی تلوار	nangī talwār	naked sword.
وزانو بیٹھا	Do zānū baiṭhā.	He squatted down.

125.

گل اندام	gulandām	rose bodied.
پری چہرہ	parī chihra	fairy faced.
اسکے ہمراہ	uske hamrah	with him.
یاتم	yatīm	unique, priceless.

ایک سرے Ek sirc se. From one end (to the other).

دکھاتا جاتا تھا Dekhāta jātā thā. Was going along shewing (it).

ڈارہ مار کر dārh mār kar gnashing his teeth.

رولاتا ہوا rolātā hū'ā making to weep.

جذہر سے آیا Jidhār se ātā thā from whence he came.

و رابتا دو zarrā batā do. Just tell me.

عکت harakat. Action (in a bad sense).

اظہار کرنا Izhār karnā to relate, describe.

تحقیق tahqīq verification, solution.

126.

دو دلی Dodilī. Anxious (of two minds).

لہذا (A) lihāza. On this account.

متقرر کرنا muqarrar karnā to settle, decide.

عجوبہ 'ajūba prodigy, potent.

کما حقہ kamā haqqahu. As its reality is. Accurately.

خبر khabr. News, information.

پسند فرمانا pasand farmānā to accept, approve of.

سارے مال کا sāre māl kā of all the property.

غور کرنا ghaur karnā. To consider, reflect.

تصد	qaṣd	attempt.
قصد	qaṣdan	purposely, opp. to طاری, <i>āriżan</i> , accidentally.
انکار کرنے	Inkār karnā.	To refuse. To deny.
کامیاب	kāmyāb	successful, gaining one's end.
قسمت	qismat	allotted portion. Fate.
عالج	'Ilāj	remedy.
قول قرار	qaul qarār	promise.
کہنے سے نہ	kahne se na	She will not turn from her word.
بھرین	phiren.	
بالمعلم	Bilfe'l.	At present.
اندھہ	Andešha-i-mush	An apprehension of difficulty.
شكل	kil.	
خالش	Khalish.	Pricking, goading.
پردہ	Parda.	A curtain. Screen. <i>Pardanishīn</i> . A woman who sits behind the parda.
اپنے کانون	Apne kanon.	With her own ears. (<i>obs</i> : idiom).

127.

پیکر	paikar.	form, visage.
قردانی	qadrdañī	recognising merit.

و و ر و يہ	Do rūya.	On both sides.
ص ف ب آندھے	Şaf bāndhe	drawn up in line.
د س ت ب سہ	dast basta.	With folded hands.
س ه ب لیا یان	Saheliyān.	Female companions.
خ و ا ص میں	khawāṣen.	Personal servants, maids.
أُر د ا ب گ نیا ن	Urdabegnīyān.	Armed women. Amazons.
ق ل م ا ق نیا ن	Qilmāqnīyān.	Female Qilmāqs (Tartars).
ت ر ک نیا ن	Turknīyān.	Turkish women.
ج ب ش نیا ن	Habshnīyān.	Abyssinian women.
ا ز ب ک نیا ن	Uzbaknīyān.	Uzbek women.
ك ش م س میر نیا ن	Kashmīrnīyān.	Kashmīrī women.
ج و ا ه ا ب ا ج ر ی	Jawāhir men jaṭī.	Loaded with jewels.
ا ن در ک ا ا کھ ا رہ	Indra kā akhāra.	The court of Indra. (Indra in the Jupiter Tonans of Hindu mythology).
ا ت ا ر ا	Utārā.	A descent.
بے ا خ ب ا ر	Be ikhtiyār.	Involuntarily.
بے خ د ی	Be khudī.	Being without oneself. Astonishment.
ک لی جہ تھ ل ا ک نے ل گا	Kaleja thalakne lagā.	My heart began to throb. <i>Kaleja</i> , liver, is used for heart here.

بُرُور	bazor.	Forcibly. With an effort.
اپنے تجھیں	Apne ta'in	I sustained myself.
ٹھانبا	thānba.	
دیکھتا بھاتا	Dekhtā bhältā.	Looking and looking at them.
پانوں سو سو	Pānw sau sau	My feet weighed a hundred
کے گئے من	man ke hogā'e.	mans each. (A man=eighty pounds).
چلوں (f)	Chilwan.	A screen.
مونڈھا جڑاو	Mondhā jirāū.	A jewelled stool.
صندل کی چوکی	Şandalki chauki.	A chair of sandal wood.
اشارت	Ishārat.	A sign, signal.
جي بھر کر کھو	Ji bhar kar kaho.	Say to your heart's content.

128.

عدل	'adl	justice. (Evenness of balance).
انصاف	Insāf.	Equity (halving equally).
اد دہش	Dād dihish.	Bounty.
تعینات ہیں	ta'ināt hain.	Are appointed.
مجھے تین دن	Mujhe tīn din	I passed three days, lit.: Three days passed for me.
گز رے	guzre.	
شطرنجی	shaṭranjī.	Carpet (checquered).
چاندنی	chandnī.	Drugget.

قالینس	qālinen	carpets.
سیتل پاتی	Sītalpātī	fine mats.
منگل کوٹی	Mangalkōtī	carpets from Mangalkot.
دیوار گیری	Dīwārgīrī.	Tapestry hangings.
چھیت	Chhīt.	Chintz.
پردے	Parde.	Curtains.
چلو نین (f pl.)	chilwanen	screens.
سائبان	Sā'ibān.	Awnings.
نمگیرے	Namgīre.	Canopies.
چھپر کھٹ	Chhapar khaṭ.	Tester beds.
غلاف	Ghilaf.	Cover, also a sheath, a case.
اد قچ	Adaqcha.	Coverlet.
تoshak	toshak.	Mattress.
بalaپوش	bala ^ا posh.	Bed spread.
سنج بند	Sej band.	Binding cords for bedding.
چادر	chādar	sheets.
تکایے	takiye	pillows.
تکینی	takinī	cushions.
گل تکائے	gal takiye	cheek pillows, "oreiller."

	Masnad	large cushions.
	gāo takiye	bolsters.
	Deg	cauldrons.
	Degchī.	Small cauldrons. "Degchis."
	Patile.	Widemouthed cauldrons.
	Tabāq.	Dishes.
	rikābī.	Plates.
	Bādiye.	Bowls.
	tashṭarī.	Saucers.
	chamche	spoons.
	bakāwalī	ladles.
	kaf gīr	skimmers.
	ta'ām bakhsh.	servers.
	sarposh.	Dish covers.
	Sīnī.	Salvers.
	khwān pōsh.	Tray covers.
	tora pōsh.	Tray covers.
	Abkhore.	Goglets.

	Bujahre.	Stoppers.
	Şurâhî.	Porous carafes. Şurâhis.
	lagan	basins.
	Pândân	betel-boxes.
	Chaughare.	Four partitioned betel-boxes.
	Changer.	Flower vases.
	Gulâb pâsh.	Rose water sprinklers.

129.

	Üd soz.	Braziers (<i>lit</i> : Aloes-burner).
	Äftâba.	Ewers.
	Chilamchî.	Basins.
	mere hawâle kîye. Made over to me.	
	(f) muhr.	
	Phirte hû'e.	As you return. Coming back.
	Mablagh-i-be hisâb.	An uncountable sum. hisâb.
	Sarf.	Expenditure.

گنج قارون

Ganj-i-Qārūn. The treasure of Qārūn. Qārūn was the son of Izhar the uncle of Moses. The Korah of our scriptures (Num. XVI.) See Sale's Koran, page 323 note. Qārūn was possessed of enormous wealth.

نکرے،

wafā nakare.

It would not suffice.

آمد

Āmad.

Income, revenue, also āmdanī.

کفايت

Kifāyat.

Sufficiency, also used in sense of economy.

خرچ

Kharch.

Expenditure.

جیون یوں

Jiūn tiūn.

The best way I can. Somehow.

شرط زندگی

bashart-i-zindagī. Provided I live. lit: on the condition of life.

بار دیگر

bār-i-dīgar.

A second time, again.

مرا

(f) murād.

Desire.

130.

مایہت (A) Mahiyat.

Circumstances. (A) mā, what, hiya, it (fem. in plural sense).

بے زوال

be zawāl

unfailing, undiminished.

بے کم

be kam o kāst.

Without loss of a particle, in its entirety.

ذکارت

tasallī

consolation.

استقامت	Istiqa'mat.	Abiding. Standing firm.
چوگوشے	Chaugoshe.	Four-cornered trays.
بھوئیون کے	Bhū'iyon ke	On the heads of porters.
سیر	sir par.	
آش (T)	Ulush.	Leavings of a repast.
عنایت ہونا	'Ināyat honā	to be bestowed.
تساویل کرنا	tanāwul karnā.	To partake of.
بو باس	Bübās.	Scent, fragrance.
کہہ بھیجا یا	Kah bhejāya.	I caused to send an expression of (my thanks). Causal of <i>kah bhejna</i> . To send and say.
شکر نیمت	Shukr ni'mat.	Gratitude for kindness.
باد فرمایا ہی	Yād farmāyā hai.	Has sent for you.

131.

شب قدر Shab-i-qadr The night of power, called
also *Lailatu-l-Qadr*. The night in the month of Ramażān
on which the Qur'ān was revealed (Qur'ān XCVII.).

مترق	Mugharraq.	Embroidered.
مرصع	Muraşṣa'	jewelled.
شامیانہ	Shāmiāna.	A canopy. Shamiāna.
سوتی (m)	Motī.	Pearl.
جھار	Jhūlar.	Fringe. Frill.

جَرَّادِ إِسْتَادُون jirāū istādōn par. On jewelled poles.

پھول پات	phūl pāt.	Flowers and leaves.
عین طین	'ain meñ	in reality.
قدرتی	qudratī	natural. (opp. to <i>mashnū'ī</i>). مصنوعی artificial).
کیاری	kīyārī	flower bed.
دست راست	dast-i-rāst.	On the right hand.
دست چپ	dast-i-chap.	On the left hand.
شاگرد پیشے شاگرد peshe.	<i>Shāgird peshe.</i>	Servants. A corruption of this <i>sūgarpesha</i> is commonly used by upcountry servants in the sense of <i>iḥāṭa</i> compound.
محرائی	Mujra'ī.	Servitors.
بادب	bā adab	respectfully.
طواائف	tawāif	dancing girls.
گائننیں	Gāi'nēn.	Singing girls.
ساز	Sāz.	Instrument (of music).
بنانا	Sur banānā	to tune.
سمان	Sammān.	Respect, homage.
کروف	karr-o-farr.	Pomp and circumstance.
زیبایش	Zibāish.	Decoration, beautifying.
آرایش	Ārāish.	Adorment.

عید 'Id. Festival. The two great festivals (عید ان Idān) are known as 'Idul Fitr and 'Idu-i-Āz̄hā. See Hughes' *Dictionary of Islām*.

شب برات Shab-i-barāt. The night on which according to the Moslem religion God registers the actions of mankind. It is celebrated with rejoicings, illuminations and fire-works.

هفت اقایم Haft iqīm. The seven climes.

کارخانہ Kārkhanā. Workshops. Here used for 'arrangements.'

جاری jārī current.

خلل Khalal defect.

132.

فردون fuzūn. Increase.

تشریف tashrif rakhna. A polite form to express
رکھنا honā, to be.

آنھین باؤن Unhīn panw. On the same feet, i.e., immediately.

بہ مجرد ba mujarrad. At the instant of. *mujarrad*, is naked, bare; hence, mere, unassisted.

بھیچاک bhaichak. Awestricken.

دیوار (f) dīwār. Wall.

حلبی آینے Halbī āīne. Aleppo mirrors.

قد آدم	qadd-i-ādam	of the height of a man.
چاروں طرف	chāron ṭaraf.	On all four sides.
پر داڑ	(f) pardāz	frame.
ہیرے	Hire.	Diamonds.
عکس	'aks	reflection. (<i>'Aks ki taṣwīr</i> , a reflection picture, a photograph).
نظر آن	nazar ānā	to appear.
سارا	sārū	all.
بیٹی	qetī	daughter.
سولہ سینگار	Solah singār	Sixteen cosmetics.
بارہ ابھر ان	bārah abharan	twelve ornaments. <i>Singār</i> is beautifying by improving natural charms; <i>abharan</i> , is extensive ornamentation by jewels, etc.

بال بال	bāl bāl	on each and every hair.
گج موتی	gaj motī.	Elephant pearl.
پرونا	pironā	to thread, string (beads).

133.

بہن	bahin.	Sister.
شور	Shu'ür.	Intelligence.
کالیما	kalima.	A word. The creed.
غذاب	ghazab.	Anger.

روال	rūmāl	handkerchief (from <i>rū</i> , face, <i>mālīdan</i> , to wipe).
لودی	laundī	slave girl.
گزارش کرنا	guzārīsh karnā	to represent.
قبلہ عالم	qibla-i-‘alam.	<i>Qibla</i> of the world. The <i>Qibla</i> is the point towards which Muslims must turn in prayer.
کردی	kaṛwī	bitter (<i>masc.</i> kaṛwū).
گستی ہے	lagtī hai.	Is, "tastes."

134.

متانا	miṭānā	to erase.
تلنا	ṭalnā	to be averted, put off.
گھسن	ghisnā	to rub.
سجد	sujūd	reverence, obeisance.
پشانی	peshānī	forehead. There is a play on words here called <i>tajnis</i> , i.e., making of one kind. A paronomasia or pun.
علی الاطلاق	alaliṭlāq	absolute, despotic.
کھوایا	kahwāyā	caused me to be called.
قررت	qudrat.	Power.
آپ کی ذات	Āp kī zāt.	Your Honour's self.
ولی نعمت	Wali ni'mat.	Benefactor.

کعبہ ka'ba. A cube. The cube shaped building in the centre of the Mosque at Mecca. See Hughes' *Dictionary of Islām*.

سرما Surma. Collyrium.
خاک (f) khāk dust, hence *khāki*, dust-coloured.

آنے میں طیش Taish meñ ānā. To fly into a rage.

گران سخت Sakht girān. Very heavy, vexatious.

بے زار bezār. Displeased.

بڑی میں چھوٹا Chhotā munih A small mouth and big words.

بات bārī bāt. (Proverb).

گلہ galā neck.

لو اتار utār lo take off.

سیانہ mīyāna. A litter, sedan.

135.

رات آدھی ādhī rāt midnight.

این اندھیری تھی عین اندر 'ain andherī thī. It was pitch dark.

بھاونرے میں chaunrē bhaunrē In strict privacy. *lit*: in underground cellars.

پالنا palnā to be brought up, *pālnā*, to bring up.

بھوڑا	bhū'a	palkī bearer.
میدان	maidān	plain.
پارندہ	paranda	a bird, <i>lit.</i> : a flier.
بے نیاز	be nīyāz.	Independent, autonomous.
نھون میں	nathnon meñ dam	Breath is in (my) nostrils.
دم می	hai.	
آنکھ لگے گئی	Ankh lag ga'i.	Her eyes closed. She fell asleep.
وضوء	Wuzu'.	Ceremonial ablution. See Hughes' <i>Dictionary of Islām</i> . Art. <i>Wuzū'</i> .
ایکبارگی	Ekbāragī.	Suddenly.
بات چیت	Bat chīt.	Conversation.
تیسم	Tayammum.	Ablution performed with sand, permissible in the absence of water, Qur'ān V. 9. The word signifies <i>intention</i> , the will being taken for the deed. See Hughes' <i>Dictionary of Islām</i> .
گانہ،	Dogāna.	A prayer with two genuflections.
جھاتی پختتی	Chhātī phaṭtī hai.	My breast is bursting.
بھالے	bhole bhāle jī se.	From (that) simple innocent heart.
جي		

پوچھا جائے pūchhā chāhiye. You must ask.

136.

لوگان	lau lagāna	to fix the thoughts on.
دیو	dīyo	dialectic form of <i>dīyā</i> .
ان	Ann	food-grain.
جل	jal	water.
تحمل	thal	dry land.
پنچھی	panchhī	bird (also <i>pakshī</i>).
پسو	pasū	beast.
سہ لیت	Sudh let	for <i>sudh letā</i> . Takes thought for.
من مورکھ	man mūrakh	foolish mind.
سوچ کرے	Soch kare.	<i>Soch karne se</i> . By taking thought. By being anxious.
کچھ نہ تھا	Kuchh hāth na	Nothing is obtained.
ن آئے ہی	ā'i hai.	
جان کو دیت	Jān ko det	(<i>detā hai</i>). He gives to the wise.
اجان	Ajān.	Unwise, foolish.
بن آن	ban ānā.	To be possible.
لئمان	Luqmān.	Aesop, the famous fabulist.

بُو عَلِيٌّ سِينَا	Bū 'alī sīnā.	Avicenna, the famous physician.
كھیل (f)	Khil.	A grain of parched gram.
کانتا	kāntā.	A thorn.
کندن	kundau	pure gold.
، مکنا	Damaknā	to glitter.
ہلدی	Haldī.	Turmeric.
پھپھری	Phephrī.	Scales. Sordes.
پتھرا گئیں	Patharā ga'īn.	Became stony.

137.

اٹاک رہنا	aṭak rahnā	to be stopped.
سانس	Sāns	breath.
آس	Ās	hope. Prov. "While there is life there is hope."
خضر	Khizr.	The prophet Elias, or according to others St. George. <i>See Hughes' D., I., p. 272.</i>
نورانی	Nūrānī.	Bright, shining.
بدنا	Badnā	to be ordained.
کچکول	kachkol.	A beggar's wallet.
تکڑے	tukṛē	morsels.
بھیکھ	Bhīkh.	Alms.
کوان	Kū'ān.	A well.

ڈول	Döl	bucket.
رسی	Rassī	rope.
پانی بھرنا	Pānī bharnā.	To draw water (<i>note the idiom.</i>) <i>Bharnā</i> , means to fill.
پتہ	Pattā	A leaf.
دونا	Dōnā.	A cup.
سیلی	Selī.	A belt, girdle.
کھلانا پلانا	khilānā pilānā.	Causals of <i>Khānā</i> and <i>Pīnā</i> . To give to eat and to drink.
کھوش آیا	tuk hōsh ayā.	A little consciousness came, i.e., she revived a little.
غم خواری	gham khwārī.	Sympathy.
دلداری	dildārī.	Soothing, consolation.

138.

استقلال	Istiqlāl.	Steadiness.
مقرر کرنا	Muqarrar karnā	to determine, decide.
پارچہ	Pārcha.	Scrap.
تلیں	tel.	Oil.
کنگھی	kanghī.	A comb.
جوتی کرنا	Chotī karnā.	To braid (the hair).

مباف	Mubāf.	Snood.
چٹلے سے	Chuṭle se.	From her plait. <i>Chuṭla</i> , is a queue or plait of hair.
آبدار	Ābdar.	Of fine water. Valuable.
شہر میں سے شہریں کو بچ لاؤ!	Shahr men se is ko bech lā'o.	This is an excellent example of the use of compound verbs and postpositions to express complex meanings. It means, Go to the city and sell this and from there return bringing me the price it fetches.
گواہ	gauhar	jewel, gem.
قیمت	qīmat	price (for which it sold).
موافق گران	Muwāfiq guzrān	Fit for (my) occupation.
کے	ke.	
نبو	(f) neū	foundation (excavated).
گارا	gārā.	mortar.
بنیاد	(f) bunyād	foundation (constructed).
گز	gaz.	A yard (also a <i>ramrod</i>).
عین	'Amīq.	Deep.
گڑھا	garhā.	Trench, ditch, excavation.
نمود ہونا	namūd honā.	To appear.
139.		
مکموم	ma'mūr	full.
لپ	(f) lap	handful.

ہموار	hamwār	level, even.
راج	rāj	mason.
معمار	mī'mār	builder.
کاریگار	kārīgar.	skilful.
استاد	Ustād.	Master.
مزدور	Muzdūr.	Labourers (for hire).
جلد دست	Jald dast.	Active, handy.
طاق کسری	Taq-i-kisra.	The palace of the Chosroes.
چفت	juft.	A pair to.
قصر نعمان	Qasr-i-Na'mān.	The palace of Na'mān.
سبقت	Sabqat	Superiority. Excellence.
شہر بناہ	Shahrpanāh	ramparts, city walls.
باولی	Bāolī	large well.
لا تانی	lā sūnī.	Unrivalled. Unique.
نقشه	Naqsha.	Drawing.
کاغذ	kāghaz.	Paper.
درست کرنا	Durust karnā.	To make correctly.
پسند کرنا	Pasand karnā.	To approve.
کار رکن	kār kun.	Skilful.
کار کر دہ	kār karda.	Experienced.
ذی هوش	zī hōsh.	Clever.
منتخب	Muntakhab.	Selected.

فُهْمِيدَه	fahmīda.	Intelligent.
بَا، يَا نَسْتَ	Bā diyānat.	Honest.
مَلَازِم	mulāzim.	Servants.
ظَلٌّ سَبَحَانِي	Zill subḥānī.	The shadow of the Almighty.
مَحَالَاتٍ	Mahallāt	Palaces (<i>Arabic plural</i>).

140.

پیغام	paighām.	Message.
خاندان	Khāndān	family.
هرمت	hurmat	honour.
عزت	Izzat	honour, dignity.
زیه	Zihe.	Bravo !
پنجشنبه	panjshamba.	Thursday. In Persian the days of the week are reckoned from Saturday <i>shamba</i> ; thus <i>yakshamba</i> , <i>doshamba</i> , <i>sehshamba</i> , <i>chahārshamba</i> , <i>panjshamba</i> , <i>Ādīna</i> . (Friday).

روز مبارک roz-i-mubārak. An auspicious day. Of the days of the week Monday, Wednesday, Thursday and Friday are auspicious days. The rest are evil.

روز نوروز Roz i-naurūz. The day of Naurūz. The greatest of the Persian feasts. The day on which the Almighty finished the creation. See also Al Birūnī *Chronology of Ancient Nations*, pp. 199, seq.

شَابِهَ آفَّاْبَ mushābih āftāb Resembling the sun.

كـ

ke.

141.

زَرْهُ بِيْ مِقْدَارٍ zarra-i-be miqdār. Worthless atom.

قَرْ رُوْمَنْزَلَتْ qadr o manzilat. Rank and dignity.

زِيَادَهُ حَدَّ ا دَبَ Ziyāda hadd-i- "More would overstep the adab. bounds of respect." A common end formula in petitions.

عَمَدَهُ	'Umda.	Excellent.
تَواصِعُ	tawāṣū'	humble offering.
دَعْوَتْ (f)	da'wat.	Invitation.
كَارْبَارِي	kārbārī.	Superintendent (of work).
سَلِيقَهُ	Salīqa	taste.
مَحْظُونَهُ	Mahzūz.	Delighted, charmed.
أَدْنَى إِعْلَى	Adnā ā'alā.	Small and great (Arabic superlatives).
رِكَابْ	rikāb	retinue, <i>hīt</i> : stirrup.
تَاكِيدْ	takid	injunction.
سَالُونَهُ	salone	salted.
مِيْثَهُ	mīthe	sweet.
مَنْدَهُ تَحْتَ	munde takht par.	In an open <i>pālkī</i> .

خان خواص

khān khawāss. Personal attendants.

142.

ام از

Andāz

measure, proportion.

جلوه کر

jalwa karnā.

To shew (one self) openly.

سو لاکھ

Sawā lakh.

A lakh and a quarter (125,000).

G.H. p. 42.

کشتی

kishtī

(boat shaped) tray.

پشمینہ

pashmīna.

Woollen stuff (*pashm*=wool).

نور باغی

nurbāfi.

Woven cloths of bright colours.

رشمی

reshmī.

Silken cloths.

طلاباقی

Tilā bāfi.

Cloth of gold.

زردوزی

Zardōzī.

Gold embroidery.

دو زنجیرین

do zinjireñ fil

Two elephants. *zنجیر* = chain.

فیل

دس رأس اسپ

das ra's as'p.

Ten horses. *اس*, *ra's* = head.

عراقي اوريمني

Irāqī aur yamanī of Irāq and Yemen.

ساز

sāz

trappings.

کن صورت

kis šurat se ānā What led to your coming?

آتا ہوا

hū'ā.

لہو جوش مارنا

lohū josh mārnā. The blood to boil.

محبت

Muhabbat. Affection.

گے لکا لینا

gale lagā lenā. To embrace.

143.

پا، شاہ بیگم

Pādshāh Begam. Queen Consort.

چھوٹن

Chihon ham-. All six sisters.

مشیرون

shīron.

پاسنگ

Pāsang. Makeweight.

زوال

Zawāl honā. To diminish.

144.

روانہ ہونا

rawāna honā to set out.

سمت

Simt direction.

مرج مرج

Harj marj trouble and vexation.

پہلی تاریخ

Pahlī tārikh. On the first (of the month).

سرگردان

Sargardān. Confused, astounded.

کثرت

kaṣrat. Multitude.

گاؤ سوار

Gā'ō sawār. Mounted on a bullock.

جوش خردش

josh kharūsh Shouting and roaring.

کرتا

kartā.

ہواں باختہ

Hawāss bākhta. Deprived of senses.

145.

قدیم قلعے qadīm qālī de par. After the former manner.

بچتا نا	pachtānā	to regret.
راہ دیکھنی	rāh dekhni	to wait for.
ایک ایک دن	Ek ek din	Counting the days.
گنگا	ginkar.	
غرة (A)	Ghurra.	The first day of the month.
ارادہ مصشم	Muṣammam	A fixed intention.
	irāda.	
ابکی بار	Abkī bār.	This time.
سیف (f)	Saif.	Sword.
مرتابان	martabān	jar (of porcelain).
کھا کرنے گیا	dikhā karle gayā.	Went along shewing it to everyone.
پھوڑنا	phōṛnā	to smash (anything fietile).
ایک تلوار	Ek talwār mārī.	Struck a (blow with a) sword.
ماری		
مرا	murā	turned back.
قدم اٹھا کر	qadam uṭhākar	lifting my feet, i.e., quickly.

146.

جان بوجھکار	Jān būjhkar	knowingly, of your own accord.
دم ناک	dam nāk men	To be tired of life.
ان آن	ānā.	
بہتسری طریق	bahuterī ṭarāhen.	Very many ways.
مر رہیو	Mar rahiyo.	Die at your pleasure.
ہر چند میں نے	Harchand main	In spite of all my entreaties.
منت کی	ne minnat kī.	
چھٹکارا	chhuṭkārā	release.
لپت گئے	Lapaṭ ga'e.	Clung to me.
سالخ کا دن (A)	Salkh kā din.	The last day of the month.
ازدھام	Izhdahām.	Thronging.
الا سب	Alag sab se.	Apart from all.
مزاحم	Muzāhim.	Annoyer, i.e. No one will interfere with me here.
کا پیچھا کیا	Uskā pīchhā kīyā.	(I) followed him.

داورتا، دھوپتا Daurtā dhōptā. Running with all my might,
lit.: Running and exerting myself.

آہت	Ahat.	Sound (of foot-fall).
باق مورنا	Bāg mōrnā.	To turn (a horse by) the bridle.
ایک نعرہ مارا	Ek na'ra mārā.	(He) uttered a scream.
گھر کن	Ghuraknā.	To grin. Scowl.
تلوار کھینچ کر	Talwār khench kar.	Drawing his sword.

مرے سے سر	Mere sar par	He came right up to me, <i>lit.</i> :
ا پہنچا	ā pahunchā.	He came and arrived at my head.
چاہتا تھا	Chahtā thā.	He wished.
کی حملہ کرے	ki hamla kare	to attack me, <i>lit.</i> : that he might attack me.

147.

نہایت ادب nihāyat adab se. With the utmost respect.

بُر کر	nihur kar.	Bending my head.
قاعدہ دان	qāida dān.	Knowing the rules (of behaviour).
معکلم ہوا	Mutakallim hūā.	Addressed me.

ناحق	Nāhaqq.	Undeservedly.
تُ مارا گیا ہوتا	tū māra gayā hotā.	Thou wouldest have been killed (Past Perfect Potential Passive, see G.H. p. 63).
نج جان	bach jānā	to get off, to be saved, to recover (from an illness).
حیات	ḥaiyāt	life, period of existence.
باقي	bāqī	remaining.
جا	jū.	Begone !
خیبر	khanjar.	A dagger.
آویزہ	Aweza.	A pendant.
پھینکنا	Phenkna.	To throw (vulgarily <i>bhīgnā</i> is also used in this sense).
نقد	Naqd.	Cash.
بیعت (f)	haibat.	Awe.
رعب	ru'b	terror.
غالب ہونا	ghālib honā	to overcome (with <i>par</i>).
قررت	qudrat	power (mental).
طاقت	tāqat.	Strength (physical).
گھنگی بندہ گئی	ghiggi bandh ga'i.	A lump came in my throat. <i>lit:</i> My larynx was closed.
غازی	Ghāzī.	Ghāzī, one who engages in <i>ghazā</i> , war against infidels.

باد، باد، باد	Harchi bādā bād.	Come what may.
پھر ایسا	Phir aisā waqt na	Such an opportunity will
وقت نہ ملے گا	milegā.	never recur.
جان سے ہاتھ	Jān se hāth	To wash one's hands of life.
دھونا،	dhonā.	
دانٹنا،	Dāntnā.	To threaten.
سر جھک دینا	Sar jhukā denā.	To bow the head.
سو گند دینا (f)	Saugand denā.	To adjure.
رستم	Rustum.	Rustum, a famous hero of the Persian epic <i>Shāhnāma</i> .
صاف	Sāf do ṭukre.	Clean in two. (Note the exact counterpart of the English idiom).
وکرے،		

148.

ایک تسمیہ	Ek tasma.	A strip. (Also a strap).
گردن (f)	gardan	neck.
چڑھانہ	charhānā	to cause to mount.
گردن پر چڑھانا	gardan par charhānā.	To saddle anyone with.
گنہگار	gunahgār	guilty.

ا سک کہا نہ ہے ।	Uskā kahā na	(I) would not obey him.
مَنَّا.	mānā.	
دیدہ و دانستہ،	Dīda o dānistā	<i>lit.</i> : seeing and knowing, with full knowledge, intentionally.
آنکانی دینا	Ānakānī denā.	To connive at, acquiesce in while pretending ignorance.
جھار جنگل	Jhāṛ jangal	thicket and forest.
ٹھی کرنا	Tai karnā.	To traverse.
مُحیب	Muhīb.	Frightful. Awe-inspiring.
آپ سے آپ	Āp se āp.	Of its own accord.
پیشنا	Paiṣhnā.	To enter.
بَاهِر کا بَاهِر	Bāhar kā bāhar.	Right outside. Outside as I was (note idiom).
اجل کا فرشتہ	Ajal kā firish̄ta.	The angel of death.
فراشی سلام	Farāshī salām.	A profound obeisance (so that his head touched the <i>farsk</i> or floor).
اشارت (f)	Ishārat.	Signal.

149.

ہٹھیار زرگری کے	Hathyār zargarī ke.	The implements of a gold-smith's craft.
جھار زمرد کا	jhāṛ zamarrud kā.	A spray of emerald, cf. <i>Gr. σμάραγδος</i> .

تیار کرچکا ہی	taiyār kar chukā	He has completed (completive hai. G.H. p. 70).
شہنشہ	Shah nishīn.	Royal seat, dais.
گرد پیش	Gird pesh.	Around and in front.
حجرہ	Hujra.	Chamber. Room.
کندی	kundī.	Chain (of a door).
وسواس	Waswās.	Apprehension.
چلانا	Chillānā.	To scream.
آواز (f)	Āwāz.	Sound, noise.
میرے کان	Mere kān men	Reached my ear.
ایں آئی	ā'i.	
کالیجا کانپنے لگا	kalejā kānpne lagā.	My heart began to throb.
سہنا	Sahnā	to endure.
تے رتے درتے	Darte darte.	In fear and trembling (P.C. p. 6).
تے کی آڑ میں	tane kī āṛ men	under cover of a tree trunk.
سوتا	Sonṭā.	Club.
نرگاؤ	Nargāo.	Bull.
کی پیٹھ پر	kī piṭh par.	On the back of (the bull).
ہاتھ پھیرا	Hāth phera.	He passed his hand up and down.

چومنا
Dān-e-ghās

Chūmnā. To kiss.
Dāna ghās. Grain and grass.

150.

سیلپچی

Silapchī. Basin, also *chilamchī*.

نماز (f)

namāz. Prayer. Every Muslim is required by his religion to pray at least five times in the day. These are called *namāz-i-panjgāna*, the five-fold prayers. (See Hughes' D. I., Article. Prayer).

کھڑا کھڑا

Kharā hūā. Stood up. The *nīyah*, or direction of the intention with which prayer begins, is to be said standing.

تسلیم کر کر

taslim karkar. Having saluted him.

ہم کلام میں

Ham kalām honā to hold converse with, from *ham*, together *kalām*, speech.

ڈبندھتا پھرتا

hai.

آغاز سے

Āghāz se. From the beginning.

انجام تک

Anjām tak. To the end.

تفصیل وار

tafsīl wār. In detail (also *mufaṣṣal*). *مفصل*

بار خدا یا

Bār-i-khudāyā. Great God !

151.

بُوايٰ	Biwā'i.	A blister or chilblain on the foot.
پھٹی بُوايٰ	Phaṭī biwā'i.	A broken chilblain, burst blister.
پیر پیر	(f) Pīr-pīr	Pain.
پرائی	Parā'i.	Of someone else (<i>fem.</i> of <i>parāyā</i>).
عشق کی آفون	Ishq kī āfaton	The calamities of love.
کو	ko.	
فاسق	Fāsiq.	Vicious, immoral.
صادق	Şadiq.	Sincere, straightforward.
لامھا	lamha.	A moment.
آہ جگر سوز	Ah-i-jigar soz.	A heart-rending sigh, <i>lit.</i> a liver-burning sigh.
گونج جانا	Günj jānā	to resound.
گرفتار	Giriftār.	Captive. <i>G. karnā</i> , to arrest
مرض	maraz	illness, disease.
دل چلا کر	Dil chalākar.	Plucking up courage, <i>lit.</i> urging my heart.
سرگزشت	(f) Sarguzasht.	Adventures.

بَمْقُدُورٍ أَيْضَى	bamaqdūr apne.	As far as possible. (Also حَتَّى الْمُقْدُور hatal maqdūr).
سَعِيٌّ كَرَنَا	Sa'i karnā	to strive, make an effort.
كُوشش (f)	koshish.	Effort.
القصة	Alqissa.	In short, lit.: The whole story is.
هَرَاز	Hamrāz.	Confidant. (<i>Rāz</i> , secret).
نجومي	Nujūmī.	Astrologer. <i>Najm</i> =a star.
رَمَل	Rammāl	Geomancers. Those whose profession is to practise علم الارمل 'Ilmurrām', or the science of Geomancy. The science is more properly called 'Ilmulkhaīt, the science of lines, because its professors make lines on the ground, or in sand (<i>raml</i>), spread on paper. Divination in this way is called عِزْيز زِير عِزْيز زِير.
پندت	Pandit.	Learned Brahman. Pandit.
جَانِچنَا	Jānchnā.	To test.
جَنْمَ پَتْرِي	Janm patri.	Horoscope. "Birth-calendar."
وَرَسْتَ كَرَنَا	Durust karnā.	To draw up accurately. To set right.
152.		
جَوْ كَوْ	Jo jo kuchh.	Whatever various events.
پَلْ پَلْ	Pal pal	second by second.

گھری گھری	Gharī gharī.	Hour by hour.
پارہ	Pahar pahar.	Watch by watch.
برس برس	Baras baras.	Year by year.
متفق ہو	Muttafiq ho.	Being of one mind. In union.
سا، ہنا	Sādhnā.	To order, determine, settle.
سا، ہنی	Sādhnī.	A plummet, level, or square.
نیک ساعت	Nek sā'at.	Fortunate moment.
سبھ لگان	Subh lagan.	Auspicious conjunction, <i>Lagan</i>
شبح لگان	Shubh lagan	is the entry of the Sun into one or other of the signs of the Zodiac, esteemed lucky or unlucky as the case may be.
توال	(A) tawallud.	Birth.
جنم	(H) Janm.	Birth.
سکندر	Sikandar.	Alexander.
نوشیروان	Naushīrawān-i-	Naushīrawān the Just
ادل	'Ādil.	Chosroes I. A Persian king of the Sassānian Dynasty (531 to 579 A.D.) He was renowned for his justice, and the prophet Muhammad, who was born during his reign, used to congratulate himself on having been born during the reign of so just a king.
ہنر	Hunr.	Accomplishments. Liberal arts.
ہل کیا	Mā'il honā	to be inclined towards.

شجاعت	<u>Shujā'at.</u>	Bravery.
سورج اور چاند	Sūraj aur chānd.	Sun and moon.
بر ا خطرہ	baṛā <u>khaṭra.</u>	Great danger.
جنونی	<u>Junūnī.</u>	Possession by <i>jinns</i> . Mania.
سودائی	<u>Saudāt.</u>	Melancholia, from اسوس, <u>saudāt</u> . as'saudāt. The black bile <i>Gr.</i> μελαγχολία. Called also. ماں نجو یا <u>Mālikhūlia.</u>
خون کرنا	<u>khūn karnā.</u>	To slay, to have (their) blood.
بستی	<u>Bastī.</u>	Inhabited places.
گھبرانا	<u>Ghabrānā.</u>	To be disquieted (with). To be uneasy (in).
دل بہلانا	<u>Dil bahlānā.</u>	To amuse oneself.
تّقید	<u>taqaiyyud</u>	restriction, restraint.

153.

خیر و عافیت	<u>khair o 'afiyat.</u>	Welfare and prosperity.
سکھ اور چین	<u>Sukh aur chain.</u>	Happiness and comfort.
متعدد	<u>Muta'addad.</u>	Numerous.
تھنائے	<u>Tahkhāna.</u>	An underground vault.
برج	<u>Burj.</u>	A tower.
نم کے	<u>namde kā.</u>	Of felt.
دھوپ (f)	<u>dhūp.</u>	Sunshine.

چاندنی	chāndnī.	Moonlight.
نہ چھنے	na chhane	might not filter (through).
وائی دودھ	Dāī, dūdhpiłāī.	Nurses, wetnurses.
پلاٹی		
اُرگا چھو چھو	Angā chochho.	Nursemaids.
محافظت	Muḥāfiżat.	Protection, care.
مشق	Mashq.	Practice, copy-writing.
ہفت قلم	Haftqalam.	The seven handwritings.
قلم	qalam.	A reed pen (<i>Latin. calamus</i>).
کیفیت	kaifiyat	progress, circumstance.
روز مرہ	rozmariā	daily.
کھلونے	khilōne	toys.
کھیلا کرتا	khelā karta	used to play. (<i>Habitual</i> . G.H. p. 70).

154.

صنعتیں	Sana'ten	handicrafts.
قابلیت	Qābiliyat.	Ability, accomplishment.
تحصیل کرنا	tahṣil karnā	to acquire.
گنبد	gumbaz	dome.
روشن دان	roshān dān	skylight.

بڑا جاتا تھا	baṛā hotā jātā thā.	Was growing larger and larger.
تک رہ تھا	tak rahā thā.	Remained staring at it.
قہقہے کی آواز	qahqahe kī āwāz.	Sound of giggling.
چیر کر	Chir kar.	having rent, split.
مکھرا	Mukhrā.	face, countenance.
کانڈھ پر	kāndhe par.	On the shoulders.
معلق	mu'allaq.	Suspended.
تاج	tāj.	Crown.
خاہت	khil'at.	a robe.
جھلاؤ بر	jhalābor.	Sparkling (with jewels).
یاقوت کا پیالا	Yāqūt kā piyālā.	A ruby cup.
باندی سے	bulandī se.	from a height.
آخرستہ آہستہ	Āhistā Āhistā	Slowly,(commonly pronounced āstī 'āstī.)
پیار کی باتیں	piyār kī bāten.	Affectionate words.

155.

آدمی زاد	Ādmī zād.	The sons of men.
بیوٹا	be wafā	faithless.
انداز و ناز	Andāz o nāz.	Blandishments.
محبو	mahv.	Obliterated.
مزہ	maza.	Taste. Enjoyment.

چاند نی	chāndnī.	Moonlight.
نہ چھنے	na chhane	might not filter (through).
وودھ، اُی وودھ	Dāl, dūdh-pilāī.	Nurses, wetnurses.
پلاٹی		
انگا چھو چھو	Angā chochho.	Nursemaids.
محافظت	Muḥāfiẓat.	Protection, care.
مشق	Mashq.	Practice, copy-writing.
ہفت قلم	Haftqalam.	The seven handwritings.
قلم	qalam.	A reed pen (<i>Latin. calamus</i>).
کیفیت	kaifiyat	progress, circumstance.
روز مرہ	rozmarrā	daily.
کھلوانے	khilōne	toys.
کھیلا کرنا	khelā karta	used to play. (<i>Habitual</i> . G.H. p. 70).

154.

صنعتیں	ṣana'ten	handicrafts.
قابلیت	Qābiliyat.	Ability, accomplishment.
تحصیل کرنا	taḥṣil karnā	to acquire.
گنبد	gumbaz	dome.
روشن دان	roshān dān	skylight.

بڑا جاتا تھا	baṛā hotā jātā thā.	Was growing larger and larger.
تک رہ تھا	tak rahā thā.	Remained staring at it.
قہقہے کی آواز	qahqahe kī āwāz.	Sound of giggling.
چیر کر	Chir kar.	having rent, split.
مکھرا	Mukhrā.	face, countenance.
کانڈھ پر	kāndhe par.	On the shoulders.
معلّق	mu'allaq.	Suspended.
تاج	tāj.	Crown.
خاچت	khil'at.	a robe.
جھلاؤ بور	jhalābor.	Sparkling (with jewels).
یاقوت کا پیالا	Yaqūt kā pīyālā.	A ruby cup.
باندی سے	bulandī se.	from a height.
آخرستہ آہستہ آہستہ	Āhistā Āhistā	Slowly,(commonly pronounced āstī 'āstī.)
پیار کی باتیں	pīyār kī bātēñ.	Affectionate words.

155.

آدمی زاد	Ādmī zād.	The sons of men.
سیوفا	be wafā	faithless.
انداز و ناز	Andāz o nāz.	Blandishments.
محو	maḥv.	Obliterated.
مزہ	maza.	Taste. Enjoyment.

کریال	kuryāl.	Security, peace. The state of a bird sitting without apprehension preening its feathers.
غایلہ	ghulela.	A clay pellet shot from a <i>ghulel</i> .
غلیل	ghulel.	A kind of bow used for shooting marbles or clay pellets. <i>Kuryāl men ghulela lagūnā</i> , is a proverbial expression used when any sudden calamity overtakes a person.
حادثہ	ḥādīsa.	Calamity.
نگہانی	nāgahānī.	Sudden.
معشوقہ	Ma'shūqa.	Beloved one.
چھرہ	chihra	face.
تغیر ہو گیا	taghaiyyur ho-gayā.	Underwent a change.
جانان	Jānān	darling.
ٹوٹی ہاتھ کی طوطی	tūṭī hāth kī	The parrot flew away from
آرگی	urga'i.	my hand, i.e., I lost all comfort and peace of mind.
ملاقات	mulāqāt	meeting.
ابنا تھکانا بتاؤ!	apnā ṭhikānā batāo.	Tell me your address.
اس پتے پر!	Is patte par.	By this clue.
دور پار	Dür pār.	God forbid.
بھرا	Bahrā	deaf.

کوہ قاف Koh-i-Qaf. A fabulous mountain chain supposed to encircle the world, composed of emerald and imparting its hue to the sky. The abode of Jinn.

چار آنکھیں ہو	chār ānkhēn ho	To remain gazing into each other's eyes.
غایب	għāib	concealed.
پری کا سایہ	parī kā sāya.	The shadow of a fairy.
چھا جن	chħā jinā	to overshadow.
زار زار رو	zār zār ronā	to weep bitterly.
خاک آڑا	khāk uṛānā	To cast dust, <i>lit.</i> to make fly.
پھارتی	Phāṭna	to tear. Causal of <i>phaṭnā</i> .
بده	Budh.	Recollection, consciousness.

157.

اضطر ایان	Iżżeirabiyān.	Commotions. Anxieties.
خبردار ہونا	khabrdār honā.	To become aware of (with <i>se</i>).
خود بخود	khud bakhud.	Of its own accord.
ذائق	hāziq.	Skilled, <i>lit.</i> cutting, penetrating.
مشجع	Munajjim.	Astrologer.
سالک	Sālik	devotees (walkers in the path).
محض و ب	Majzūb	absorbed (in devotion).
رونق افزای	raunaq afzā.	Increasing splendour.

پلے pilāne. For giving to drink. Verses are written on the bottom of a cup and washed off and the liquid given to drink.

تَوْيِز (m) ta'wīz. Amulet, charm.

بُخونکنے لگے phūñkne lage. They began to blow (by way of exorcism).

گردش (t) gardish revolution.

صدقة Sadqa. Alms.

158.

پٹکنا paṭaknā to dash.

تحفے تھائیف tuḥfe tāḥāif rarities and wonders.

گسانین gusāñin. A holy man.

جاتا، هاری jaṭā dhārī with matted locks.

مندھاب Mandhap a temple.

سangat sangat a meeting house, temple.

شیورات Sheorāt. Night festival in honour of Shiva.

اسٹھان Asthān place. Hermit's cell.

159.

پیرنا Pairnā to swim.

اشنان Ashnān. Bathing.

آسن Asān. Abode.

مہنت Nahañt. Monk, abbot.

أَفْلَاطُون	Aflāṭūn.	Plato.
نِبْض	nabz	pulse.
نُسْخَة	Nuskha	prescription.
فَرْحَةٌ	farhat	rejoicing, enjoyment.

160.

رَاسَ آنَا	rās ānā	to suit, agree, be successful.
فَرْزَنْد	farzand	son.
مُورَبَانِكْهَى	Morpankhī	craft with sails like peacock's wings.
پَلْوَار	palwār	barges.
لَچِكَے	lachke	pleasure boats.
كَھِيلَنَے	khelne	row boats.
أَلَاق	ulāq	skiff.
پَتَلِي	paṭeli	punt.
خَامُوشِي	khamoshī	silence, taciturnity.
بَلَالَ حَنْكَا	bhalā changā	safe and sound.
مَرِضَص	Marīz.	Sick person.
شَهَّ	Maṭh	a hermit's abode.

161.

بَحْبُوت bhabhūt bhasam. Ashes (used by jogīs).

بَحْبُوت

گرہ	gerā	fair.
اُنگارا	Angārā.	A spark, embers.
راکھ	Rākh.	Ashes.
ماٹھا	Māthā.	forehead.
مالاگیر	Malāgīr.	Sandalwood.
تیکا	tikā.	Sectarial mark (on the forehead).
لانگوٹ	langot.	Loin cloth.
انگوچھا	Angochhā.	Towel.
جوڑا باندھنا	joṛa bāndhnā	to plait—twist into a knot.
مُوچھوں پر	Mochhoṇ par.	On his moustaches.
تاو دینا	tā'o denā	to curl—twist.
چارھوان جوتا	Chārhvān jutā	high flapped shoes. (Shoes cut with high heel flaps).
لپڑا	lprā.	To force the heel down into the shoe against the ground.
قلمان	qalamdān	pencase.
بنغل دین	baghal men	under his arm. In his armpit.
چار نظرین ہوئیں	chār nazareñ hū'īn.	Our (four) eyes met.
ہمراہ ہو لینا	hamrāh holēnā.	To accompany.
متقطع	muqattā'	well shaped.

چالا

chillā space of forty days.

مسکراکار

Muskarākar. Smiling.

162.

جون

ma' jūn electuary.

ماش

māshas (See G.H. p. 45).

Prov: *Gha.ī men tola gha.ī men māsha.* He blows hot and cold.

بلا ناغہ

bilā nāgha without fail.

نہار

nahār fasting.

طاق

tāq recess, shelf.

جلد

jild volume.

کوزہ

Kūza a pitcher.

سطالہ

muṭāla'a perusal.

علم حکمت

'Ilm-i-'nikmat. Philosophy.

تسبیح

taskhīr. Imprisoning spirits.

بھانچا

baham pahun- to acquire.

chānā

163.

عادت

'ādat habit, custom.

پوجا

(f) pūjā worship.

بھرتی بار

phirtī bār. At the time of his return.

غول	<u>ghol</u>	crowd.
خوبصورت	<u>Khubṣūrat</u>	handsome.
ضعف	<u>Zu'f</u>	weakness.
دارود رمن	dārū darman. }	Medicine, antidotes.
کھوپڑی	khopṛī	skull.
تراش کرنا	<u>tarāsh</u> karnā	to slice off.
کنکھ بجورا	kankhajūrā	centipede.
منز	<u>maghz</u>	brain, marrow, kernel.
زنبور	zambūr	forceps.
گودہ	gūda	marrow, pith.
کوئے میں	kaule meu.	In his two arms.
لت کی	lat kī phānsī.	A noose of his hair.
بھانسی		

164.

اجنبیا	Achambhā.	Wonder, portent.
گنج خوبی	ganj-i-khūbī.	Treasure of excellence.
دفن کیا	dafan kīyā	buried.
چھت	chhat	roof.
پتی	petī	box.

محال سے ترھی Maklūm se Covered with velvet.
maṛhī.

سونے کے پتہ Sone ke pattar plates of gold.

اسم اعظم Ism-i-Ā'azam the Great Name.

حضرات جن Hāzirat jinn o Summons for ginn and pari.
و پری کی pari kī.

روحانی کی Rūḥanī kī Meeting of spirits.
القات mulāqāt.

ترکیب tarkīb composition, method.
بحر bahr ocean.

165.

برخوردار	barkhurdār	my son.
منحوں	manhūs	ill-omened.
مرمت	marammat	repair.
موقوف کرنا	mauqūf karnā	to put off.
ضد اور ہتھ	Zidd aur ḥaṭṭ.	Persistence, importunity.
بہشت	bahisht.	Paradise.
حیوانات	ḥaiwānāt.	Animal pleasures.
آندھی	Āndhī.	Storm, duststorm.
جڑ پیر سے	jar per se	by the roots.
اُ کھارنا	ukhārnā	to root up.

166.

دنجانا،	Dund machānā	to raise a disturbance.
مدادا	muddāfā	claim.
خراب و خستہ	kharāb o khasta	ruined utterly.
بہ تنگ آنا	ba tang ānā	to be tired of (with <i>se</i>).
دیدار	didār	sight.
آتشی	Ātishī.	Of fire.
موافق	Muwāfiqat.	Compatibility.
شائق	Mushtāq	desirous.

167.

طرفین	Tarafain	both sides (<i>Ar. dual</i>).
برائی	burāl.	Mischief, harm.
ہویان تھین	hotīyān thīn.	Archaic form of <i>hotīn thīn</i> .
انچت	Anchit.	Suddenly.
تھسے سے	thasse se.	with pride, coquettishly.
کمان ابرو	kamān abrū.	She whose eyebrow is like a bow.
چلے	chille	bowstrings, also forty days. Notice the play on the word "chille".
بنائیں	nibāhnā	to perform (a promise).

168

غافل	<u>ghāfil</u>	careless, off your guard.
چرا لبجا تا	<u>churā lejānā</u>	to steal and take away.
و، ر غلا نتا	<u>warghalānnā</u>	to lead astray.
شجوت	<u>Shahwat</u>	lust.
نازنین	<u>nāznīn</u>	beautiful one.
سرے	Sirhāne.	At the head (of her couch).
چھین لینا	<u>Clahīn lenā</u>	to snatch.
افسون	<u>afsūn</u>	charms. Incantations.

169.

تاخ	<u>talkh</u>	bitter.
نفرت	<u>nafrat</u>	hatred, repulsion.
وعده	<u>wa' da</u>	promise.
ويرانے بیں	<u>wirāne men.</u>	In the desert.

170.

سراغ	<u>surāgh</u>	clue.
ہڈی	<u>haḍdī</u>	bone.
بلی	<u>paslī</u>	rib.
خرمی	<u>khurramī</u>	happiness.

END OF THE SECOND DARVESH.

—o—

TEXT-BOOK, PAGE 171. THE ADVENTURES OF
KING AZAD BAKHT.

مشروع ہونے پر Shurū 'hone Was about to begin.

یا par āyā.

حیثت فاخرہ Khil'at-i-fārī A gorgeous robe.
khira.

یساوں yasāwal. Mace-bearer.

وارد ہونا wārid honā. To arrive.

جھاڑا جھٹکا بھر Jhāṛā jhaṭkā Having taken a turn in the
pher. bushes, i.e., having relieved
their wants.

سما کرنا disā karnā to travel.

چیلہ chelā a servant.

صورت Sūrat form (here used out of respect).

172.

میان اس miyān Allah. Worthy Sirs. Holy fathers.

قاندر qalandar. A wandering Muhammadan
saint.

دیوان خاص Diwān-i-khāss. Private hall of audience.

گڑی بوش Gudrī posh. Wearers of tattered garments.

خانہ بدوسht Khāna badōsh lit: House-on-back. Nom ads

مُثْلٌ
نَابِدَارٌ

Masal.	Proverb.
nā pāedār	unstable. Transitory.

173.

نَاشِتَّا

nāshṭā	breakfast.
--------	------------

بِيْتَنَا

bītnā	to pass, to happen.
-------	---------------------

مَعَافٍ كَرْنَا

mu'af karnā	to pardon. عَفْوٌ 'afū, pardon.
-------------	---------------------------------

تَبَسُّمٌ

(A) tabassum.	A smile.
---------------	----------

رَدِيلٌ

radd-i-balā.	The repulsion of evil.
--------------	------------------------

مَارَهُ خَوْفٌ

Māre khauf ke	through fear.
---------------	---------------

كَانْپَنَّا

kāmpnā	to tremble, quake.
--------	--------------------

گُوْيَائِی

goyā'i.	Enunciation, articulation.
---------	----------------------------

174.

اِیک نَزِ اِیک

Ek na ek.	Of one kind or another.
-----------	-------------------------

وَارِدَاتٍ (A)

wāridat.	Occurrence, adventure. (An Arabic plural used in Urdu as singular).
----------	---

جَيِّبٌ وَ

'Ajib o gharib.	Strange and uncommon.
-----------------	-----------------------

غَرِيبٌ

bawujūdeki.	Notwithstanding that.
-------------	-----------------------

بَاعِدُ دِيكَرٌ

Alṭāf.	Courtesy. (Arabic plural used as singular).
--------	---

الرَّابَطٌ (A)

Alṭāf.	Courtesy. (Arabic plural used as singular).
--------	---

رشاد	Irshād.	Order (directing in the right way).
احوال (A)	Aḥwāl.	Circumstances. (Arabic plural used as singular).
سبسراں	Sarbasar.	Altogether, fully.
عالم شباب	Ālam-i-shabāb.	The pride of youth.
اسباب	Āsbāb.	Property, (Ar. pl. used as singular).
تجریت	Tijārat.	Trade. <i>tājir</i> , a merchant.

175.

الواقع	fil wāqi'.	In truth.
بے بہا	be bahā	priceless.
لعل	la'l	ruby.
خشنگاں	khushrang	beautifully coloured.
قد و قامت	qadd o qāmat.	Shape and form. Stature.
مقابل	Misqāl.	Misqāl, a jeweller's weight equivalent to 96 barley grains. See <i>Dīn-i-Akbarī</i> , I. 46 (Blochmann's translation).
وزن	wazn	weight.
انعام و اکرام	In'ām o ikrām.	Reward and benefice.
سنداھاری	Sanad-i-rāhdāri.	Safe conduct, passport.
قالمرو	qalamrau	dominions.

محصول	mahsūl	tax, octroi.
چوکی	Chaukī	guards.
پارے مین	Pahre men.	In watching.
نقصان	nuqṣān	harm, loss.
تاجر	tājir.	Merchant, trader.
تقریر	taqrīr.	Speech making.
خوش گوئی	khush gō'i.	Eloquence.
سر دربار	Sar-i darbār.	In open durbār.
ایمچی	Elchī.	Ambassador.

176.

موافق معمول muwāfiq ma'mūl In accordance with custom.

ک	ke.	
داروغہ	dārōgha.	Curator, custodian.
زمانہ سازی	zamāna sāzī.	Time serving.
صفت کرنا	ṣifat karnā	to extol, praise.
صفت	ṣifat	quality (<i>Ism-i-ṣifat</i> , an adjective).
ہاتھوں ہاتھ	hāthon hāth	from hand to hand.
اقبال	Iqbāl	good fortune.
رقم	Raqm.	The price mark placed on an article to shew its sale price. Hence :—

رقم بے بہا Raqm-i-be bahā. An article of priceless value.

وزارت wizārat. The office of wazīr.

رنگ دھنگ sang dhang sang. Colour, shape and weight.

سنگ سنگ

سنگ ہی sang hai. It is a stone.

177.

نقل کرنا naql karnā. To relate, to remove.

مجامس majlis assembly.

خداوند Khudāwand. My Lord, lit.: God-like one.

ادنا Adnā. Very low (superlative from دنی danī).

نیشاپور Nīshāpur. A city of Khurāsān.

بارہ دانے اعلیٰ bārah dāne la'l. Twelve grains of ruby. *Dāna* is used here, just as *rās* for horses and *zinjir* for elephants.

پستہ paṭṭā a dog's collar.

نصب کرنا naṣb karnā. to set (jewels), to appoint.

کھیسانے کو hokar khisyāne being infuriated.

گردان مارنا gardan mūrnā to decapitate.

جلاد (A) Jallād. An Executioner (one whose business it is to flay, to strip off the *jild* or skin). Arabic

nouns of this measure have always this professional meaning. Other examples are—

صرف *sarrāf*, a banker, money-changer (صرف)

بَاعْ, *dabbāgh*, a tanner (بيع)

بَقال *baqqāl*, a greengrocer (بقال)

رَمَال *rammāl*, a geomancer (رمال)

دُرُوغ *darōgh* lie.

سَابِتْ هُونَى *Sābit honā* to be proved.

قَتْلْ كَرَنَى *qatl karnā* to put to death.

178.

نَفْع *nafa'* profit.

شَاهِيدْ كِي بَاشَد (P) *shāyad ki bāshad*. It may possibly be so.

تَقْصِيرْ وَار *taqṣīr wār* guilty.

قِيد *qaid.* Imprisonment.

بَدْنَمَا *badnumā.* Ill looking. Unfitting.

أَغْلَى *Aglā* former, also used in the sense of nearest, e.g., *aglā darwāza hai*. It is the first door you come to.

بَانِي خَانَى *bandī khanā.* Prison.

إِيجَادْ كَرَنَى *ījād karnā* to invent.

179.

خُونْ حَقْ *khūn-i-nāhaqq.* Innocent blood.

مُخْفَظٌ	Mahfūz.	Saved.
کل کو	kal ko.	To-morrow.
ماخوذ	Mākhūz.	Convicted.
قابل کرنا	qā'il karnā.	To make him confess (he was wrong).
پذیرہ ہوا	pazīra hū'ā.	Is accepted.
درگز رنا	darguzarnā.	To pass over. To spare.
زندان	Zindān	prison.
سخن	Sukhun.	Speech—saying.
نجات	nijāt	salvation.
نهیں تو	nahīn to	if not.
عذاب	'azāb	torture.
چومنا	chūmnā	to kiss.
سلامات	taslimāt	salutations.
ماضی سرا	mātam sarā	a house of mourning.
نوشت خواند	nawisht khwānd	writing and reading.
پیار کرنا	pīyār karnā	to be fond of.
بھروسے اڑے	pichhwāre	behind, at the back of.

180.

رنگ محل	rangmahal.	Pleasure house.
عمردون ک	'umdonki laṛ-	Noblemen's daughters.
لڑکیاں	kīyān.	

م جو س خانہ	māhbūs khanā.	Prison house.
ام جو لی	hamjolī.	Playfellow.
گریا	gurīyā	a doll.
رچانا	rachānā	to celebrate.
ھولکا	Dholak	little drum.
پکھا و ج	Pakhlūwaj	great drum.
راتجے	ratjage	night vigil.
کاراہی	karāhi	frypan.
گلگل	gulgule	sweet fritters.
رحم	rahm	pancakes.
تالنا	talnā	to fry.
روتی پیشستی	rotī pīṭtī	weeping and beating her breast.
سر کھلے	Sar khule	with uncovered head.
پانوں نانے	Pānwōn nāngē	naked feet.
دو ہتر مارنے	Dohattar mārnā	to strike with both hands.
اندھا	Andhā	blind.
رقیق	Rafiq.	Companion.
آں	Ammā.	Mother.
قبيلہ	qabīla	wife (<i>lit.</i> : family, tribe).

181.

تَنْكَنْ	tanknā	to stitch.
بَاوَرْهُونَا	bāwar hona	to believe (with <i>ko</i>) <i>Bādshāh ko bāwar na hūā</i> . The king did not believe.
اَسِير (A)	Asir	prisoner.
تَحْقِيقْ كَرْنَا	tāhqīq karnā	to verify.
أُبْرَالَا كَرْنَا	Uprälā karnā.	To take anyone's part.
عَرْضْ مَعْرُوضْ	'Arz ma'rūz.	Representation.
خَاؤنْد	Khāwind.	Husband.
مُخْلِصِي	Mukhlisi	release.
اَمَّاجَان	Ammā jān.	My dear mother!
لَرَانِبِينْ جَاتَا	laṛā nahiñ jatā.	Fighting is impossible. G.H. p. 68.
صَبَرْ كَرْنَا	Şabır karnā	to be patient.
كَرِيم	karim.	Merciful.
اَتْكِي	Atkī	blocked, immovable.
لَتَرْسَے	lutre	backbiters.
چَغْلِي كَهَانَا	chughlī khānā.	To calumniate.
قَرَار	qarār	composure.

182.

دَاوَا	dāwā	husband of a <i>dāī</i> or nurse.
--------	------	-----------------------------------

طعہ	ta'na	reproach.
چھرانا	chhurānā.	To set free.
راضی ہوا	Rāzī hūa.	he agreed.
مہیا	Muhaiyyā	Ready.
اونٹ	Ūṇṭ.	Camel
خچھر	khachchar.	Mule.
لباس مردانہ	Libās-i-mardāna.	Men's attire.

183.

گم ہوا	gum honā	to be lost, the loss of.
سوداگر بچہ	Saudāgar bacha.	Merchant's son.
کاروان سرا	Kārwānsarā.	Caravanserai.
حمام	Hammām.	Hot bath.
بوشاک	(f) Poshāk.	Clothing.
پاکیزہ	Pākīza.	Clean.
باشندے	Bashinde.	Inhabitants.
چوک	Chauk.	Market square.
چوراہے پر	Chaurāhe par.	At the four ways (cross roads).
پاچاس ایک	pachās ek.	About fifty (<i>obs</i> : this use of ایک ek).
نیم آستین	nīm āstīn.	A sleeved jacket.

بادوضح	bā waṣṭḥ	nice looking.
آپس میں	Āpas meñ.	Among themselves.

184.

اغلب ہی	Aghlab hai.	It is most probable.
پنجرہ	pinqrā	cage.
آہنی	Āhanī	of iron.
چرم	chirm	skin.
آستخوان	ustukhwān	bone.
ناخن	nakhun	nails.
سر کے بال	Sar ke bāl	hair of the head.
سر اوندھائے	Sar aundhā'e	with drooping head.
بادیت	Bad hai'at	ill looking.
ساع	Musallah	armed.
قالیچہ	qālīcha	carpet.
ہاتھی دانت	Hāthī dānt.	Elephant's tooth. Ivory.
گدیلا	gadela	mattress, cushion.
امرد	Amrad	beardless.
مورچھل	Morchhal	fly whisk.
جراں دستے کا	jiraū daste kā	with jewelled handle.
چھانٹا	jhalnā.	To wave (a fan, fly whisk, &c).

رومال	rūmāl	handkerchief.
تارکشی	tarkashī.	Embroidered.
پونچھنا	Ponchhna	to wipe.
بازہوں دانے	bārahoñ dāne	The four rubies. (Collective numeral).
لعل کے	la'l ke.	

185.

حیرانی	hairānī.	bewilderment.
حسن و جمال	husn o jamāl.	Beauty.
بکا بکا	hakkā bakkā.	thunderstruck, agape,
پیغام - پیغام	paiyām-paighām.	Message.
یہ چاہتا ہی تھا	yih chāhtā hī thā.	Desired this very thing.
کیا مضايقہ	kyā mužāyaqa.	What hindrance is there?
بر جھی	barchhi.	A dart, small spear.
سینہ	sīna	breast.
ہواس باختہ	hawāss bākhta.	Deprived of senses.
بغل گیری	baghal gīrī.	Embracing.
پیشانی	Peshānī	forehead.
بو سہ دینا	Bosa denā	to kiss.

186.

نام و نسب	nām o nasab	name and descent.
آگاہ کرنا	Āgāh karnā.	To acquaint, inform.

وطن	waṭan	native land.
زاد بوم	zād būm	birth place.
پیری	pīrī	old age.
درپیش ہونا	darpesh honā	to present itself.
ہوا پرنا	Hiwāū paṛnā.	To have courage (for). To dare.
کوچ کرنا	Kūch karnā.	To march.

187.

بھتیوار خانہ	bhaṭiyār khāna.	An inn, an hostel.
اعتبار	Tibār	reputation, credit.
خالی	Khālī.	Empty, vacant.
احسان نمند کرنا	Ihsānmand karnā.	To put under an obligation..
گھاشتا	Gumāṣṭa.	An agent.
باربردار	Bārbardār.	Porters. <i>Bārbardārī</i> . Transport.
زنگی	zangī.	Negro.
مال متعاع	Māl matā'.	Property.
گذری	guzari.	Marketing (from stalls, the purchasers passing along guzar).

188.

ہاتھ باتھ مئن تھے ہے تھے میں
لیے liye.

لَبْ بَرْ	lab-i-nahr.	On the brink of the canal.
صَنْدَلِي	Sandalī	chair.
تَوَاضِعْ كَرْنَا	tawāṣū' karnā	to courteously offer.
سَرْخُوش	Sarkhūsh.	Merry, jolly.
لَنْجَرِي	langrī.	A kneading tray.
سَرْپُوش	Sarposh.	cover.
طَلَائِي	Tilā'i.	Golden.
هَانِپْ كَرْ	Dhānp kar.	Having covered.
زَرْبَفْت	Zarbaft	brocade, gold cloth.
لَانْ	lagan.	basin.
طَبَاقْ	ṭabāq	dish.

189.

کئی سونے مار کر
ka'i sonē mār- Having given them several
kar. blows with a club. (Observe
this idiom, and compare it with *talwār mārnā*, to give a
blow with a sword).

جَهْوَّا
Jhūṭā leavings. (This was in itself
the greatest possible indignity, as a dog is considered to be a
highly unclean animal).

گُنْ كَهَا كَرْ
ghin khākar. Feeling disgust.

کاہر ہی کیا	Inkār hī kīyā.	He made the same refusal. He persistently refused.
اشرفت (A)	Ashrafu-l-makh-	Highest of created beings.
المخلوقات	lūqāt.	(P.C. p. 9).
(A) نجس العین	Najis-u-l'ain.	Exceedingly unclean.
ملت	millat.	sect
شک (f)	shakk	doubt.
پوجنا	pūjñā.	To worship (Hindu worship <i>pūjā</i>).
مکروہ	makrūh	hateful, detestable.
190.		
سگ پرست	Sag parast	dog worshipper.
لعنۃ	la'nat	curse.
کافر	Kāfir.	Infidel.
مشترک	Mushrik.	Atheists, who deny the Unity.
مشترک	Shirk.	The heresy which attributes an associate to the Almighty.
ہو جیو	hūjiyo.	May it be (solemn precative).
کالما	kalima	creed. The formula of this creed begins <i>Lā Allāha illa Allāh</i> . There is no God but God.
بدل	badil	at heart.
دُنگا	dugna	double.

محصول بھرنے **Mahṣūl bharnā.** To pay taxes.

بھید **Bhed** secret.

مچھ اپنے کام **Mujhe apne kām** I must mind my own business.

کام ہی سے کام ہی **se kām hai.**

نو والا **niwālā** a morsel.

191.

می نوشی **mai noshī** wine drinking.

آنسو **Ansū** tears.

خطرداری کرنا **Khāṭir dārī karnā.** To comfort.

گریہ **giryā** weeping.

جانا ضرور ہوا **Jānā ḥarūr hūā.** I must go. (P.C. p. 8).

اچکی بندھ گئی **Hichkī bandh gaī.** He was seized with hiccough.

192.

سیر ہونا **ser honā** to be tired of, satiated with.

کیا کریو **kīyā kariyo.** Be pleased to do always.

گار داب دینا **gāṛ dāb denā.** To bury.

193.

واقعی **wāqī** In truth.

غم خواری **gham khwārī.** Sympathy.

ما صی **Āṣī** sinner.

لگنے	der lagānā	to loiter, to delay.
پیدا	pidar.	father.
خشنودی	<u>Khushnūdī.</u>	Approbation, goodwill.
سبب (A)	Musabbibu-l-	Causer of causes. (P.C. p. 9).
الأسباب	asbāb.	
لون مرچین	lon mirchen	highly flavoured (with salt
باٽین	bāṭen	and pepper), persuasive arguments.
جانے کا	honth chātne	began to lick his lips.
از بسکر	lagā	
شیفته	Azbaski	to such an extent.
و فریقته	<u>Shefta o farefta.</u>	Enamoured and fascinated.

194.

تہییہ	tahaiyya	preparation.
بے شمار (P)	be shumār	countless.
انگنت (H)	anginat	countless.
تابو	tambū	tent.
بے چو	bechobe	poleless tents.
سرابردے	sarāparde	pavilions.
کندھے	kundale.	Small tents (also called <i>rāotī</i>).
تجار	tujjār	traders. Arabic plural of <i>tājir</i> .

بساط موافق	bisāt muwāfiq.	proportionate to their means.
جو گنی	Joginī.	The spirit presiding over good and ill-luck.
شلیتیہ	Shalite.	Sacking.
صندوق	Şandūq	chests.
دشت	dash̄t	desert.

195.

خطعت فاخرہ	khila't-i-fākhira	gorgeous robes.
سکھپال	sukhpāl	litter, sedan.
شر (P)	shutur	camel.
مزاج سامی	Mizāj-i-sāmī.	Your noble mind. Your lofty inclination.
مل جان کر	mil jul kar	mixing familiarly.

196.

جانی	Ja'i	daughter.
گالیان	gāliyān	abuse.
ای تتری	ai tatrī.	You wanton !
شتا	shattā	wicked, perverse.
رسوا کرنا	ruswā karnā	to disgrace.
جاد فتح ہو	jā qafa'ho	be off with you !
الحمد لله	Alhamdu lillāhi.	Praise be to God
برکت	Barakat	blessing.

خیانت

khīyānat.

Treachery. I have not betrayed your trust in me.

197.

نک گھسنسی

nak ghisnī

nose-rubbing, prostration.

بالائیں لین

balā'ēn līn.

She took upon herself her troubles.

شاق

shāqq

burdensome, grievous.

عین راہ میں

'Ain rāh men.

Midway.

اجازت

Ijāzat

permission.

198.

سایہ دار

sāyadar

shady.

خیما

khīma

tent.

ایستادہ کرنا

Īstāda karnā

to pitch, erect.

عصر

'Asr.

Afternoon prayer.

قرادل

qarāwal.

A huntsman.

شاطر

Shātir.

A courier.

میر شکار

Mīr-i-shikār.

Head game keeper.

کافری

kāfirī.

A negro. Caffre.

بازدار

bāzdār.

Falconer.

فہروہ

qahwa

coffee.

قایان

qalīān

hukka.

وازمر

lawāzim

necessaries, furniture.

شان و شوکت **Shān-o-shaukat** grandeur.

مرتبہ

martaba.

Exalted position, dignity.

199.

ٹھان	thān	pieces (of cloth).
تجھُمُل	tajammul	adornment.
واجب القتل	wājibu-l-qatl	deserving of death.
نقچی	nasaqchī	Chamberlain. Master of cere- monies.
لی وین	bedīn	without religion.
قضا کار	qazākār	by chance.
انت کھولنا	dānt kholnā	to smile. To shew the teeth.
بے محل	be mahal	out of place, malapropos.
متباشم ہونا	mutabassim honā.	To smile.

200.

سچا	Sachchā	truthful.
رہنی	rīhā'ī	release.
یوقوف	bewuqūf.	Ignoramus. Stupid.
قرچی	qūrchī	an armed retainer (Turkī).
پسر	pisar	son.
جوت	(f) jot	brilliancy.

201.

نیچھا و رکنا **nichhāwar karnā.** to offer present.

کورنیشات	kornishāt	salutations, obeisance.
بابل (f)	bulbul.	Nightingale (also called
هزار داستان	Hazār dāstān	hazār dūstān, thousand stories).
عتاب	'Itāb.	Anger, rebuke.
جال بھیلانا	Jāl phailānā.	To spread a net.
آئین	A'in	regulations.
امت	Ummat.	A follower, sectarian.
مہت (f)	mat	religion.
شریک	Sharīk.	Companion, associate.
پیشوای	peshwā	guide, leader.

کا روزہ رمضان کا roza Ramazān kā. The fast of Ramazān. One of the five "pillars of practice" of devout Muslims. Ramazān is the ninth month of the Muhammedan year. (G.H. p. 80).

حج Hajj. The pilgrimage to Mecca.
The fifth pillar of Muhammedan practice.

خمس و زکاۃ Khums-o-zakāt. Khums, a fifth of property given to the public treasury. Zakāt, almsgiving, one of the five pillars. *Observe the orthography of this word.*

The five pillars of practical religion in Muhammadanism are :—

1. The recital of the Creed.
2. The five stated periods of prayer.
3. The fast for thirty days in Ramazān.

4. The payment of Zakāt.

5. The Hajj, or pilgrimage to Mecca.

The practical religion is called امال 'amal, as distinguished from ایمان īmān or Faith. The two together constitute دین, Dīn. See Hughes' *Dictionary of Islām*.

202.

<u>مفاعف</u>	Muṣā'af	double.
<u>بہانہ</u>	bahāna	pretext, pretence.
<u>پھسلانہ</u>	phuslānā	to cajole, wheedle.
<u>میں نہیں ملتے کا</u>	maiñ nahīn mānne kā.	I am not the man to agree.
<u>دل معمول</u>	dalil i-ma'qūl	reasonable proof.
<u>دل نشین ہونا</u>	dil nishīn honā	to take root in the heart.
<u>قصاص</u>	qisās	law of retaliation.
<u>چاک کرنا پیٹ پیٹ</u>	pet chāk karnā.	To rip open the belly.
<u>عبرت</u>	'Ibrat	warning.
<u>بار دیگر</u>	bār-i-dīgar	a second time.
<u>رخنه</u>	rakhīna	a crack, a flaw.
<u>خطب کر لینا</u>	zabt kar lenā	to confiscate.
<u>تمسح</u> (f)	tama'	greed.

203.

<u>لپکنے لگے</u>	tapakne lage	began to drip.
<u>سوپنا</u>	sompnā	to entrust.

تکار	Makkār	cheat.
پایہ	pāya	foot (of the throne).
سانا	sanā	praise.
سیاستین	siyāsatēn	punishments.
سahnā	Sahnā	to endure.
پیر ضعیف	pīr-i-zā'if	weak old man.

204.

داحنی طرف	dāhinī taraf.	On the right hand.
برتا بھائی	baṛā bhāī.	Elder brother.
بائین کر	ba'īn ko.	On the left.
منجھلہ برادر	Manjhla barādar	the middle brother (of three)
رہات کی	raḥlat kī	marched, i.e., died.
تجھیز و تکفین	tajhīz-o-takfīn	coffining and shrouding, i.e., funeral ceremonies.
پھول اٹھ کچے	phūl uṭh chuke.	The flowers had been removed (from the grave on the third day after burial).
تقسیم کر لئے	taqsim kar len	let us divide.
بھائی چاری	bhāī chārī	brotherhood.
نان خشک	nān-i-khushk	dry loaf.
بسر کرنے	basar karnā	to spend, bring to an end.

حصہ بخڑے hisse bakhre shares and allotments.

لڑکا larkā a boy.

205.

تربیت tarbiyat Education, bringing up.

دل کو سمجھایا dil ko samjhāyā. I said to myself, *lit.*: I made my heart to understand.

آخر akhir after all (they are older than you are).

بزرگ buzurg great, elder.

جسم نمائی chashm numā'i reproving, admonishing.

پیادہ piyāda a footman, messenger.

ارائش رجع, Dārushshara'. To the law-court. *Ash-Shara'*, means the law of Muhammad. (Observe the change of the ل *lām* of the article ال *al* into the sound of the ش *shīn* following it, in pronunciation).

ورثہ Wirsā Inheritance. وارث, *wāris*, an heir. مورثی *mawrūsi*.

Inherited, hereditary.

بانت چونت bānt chānt lenā. To divide.

لینا

لا دعوی lā da'wā. A quittance in full. ل *lā*, no, دعوی *da'wā*, claim.

علاقہ 'Ilaqa connection. Interest in.

نصیحت	naṣīḥat	advice.
بےجا	bejā.	Improperly. Out of place.
تصرف کرنا	taṣarruf karnā.	To take possession of, here= To spend.
فارغ خطا	fārīgh khattī.	A deed of acquittance.
بامهر قاضی	bāmuhr-i-Qāzī	with the seal of the Qāzī.

206.

درکاری	hamen darkār	Is necessary to us. We want. hai.
جا رہ	jā rah.	Go and stay.
سو نات	baṭarīq saughāt	By way of present.
کے	ke.	
سو نات (f)	saughāt	rich present, rarity.
چھوٹا	chhoṭā	small ; here it is equivalent to <u>چھوٹا</u> <u>سب</u> <u>sub se</u> chhoṭā, youngest.
بیچ بیچ کر	bech bech kar	selling them (from time to time). See P.C. p. 6.
اپنی نیج کی بونجی	apnī nij kī pūnjī.	A stock of my very own ; nij = ni not ; jan, a person other than one's self, hence belonging to one's own self.
بام	baham pahun-	to get together, to amass.
	chānā	

(P) **Kharid farokht.** Buying and selling.

ایک دفعہ	Ek dafa'a.	Once, on one occasion.
بچھرہا	bachherā.	A colt.
نَا کر	nākand	unbroken.
ہونھار	honhār	likely, promising = <i>honechārā</i> .
اپنے پاس سے	apne pās se.	At my own expense.
بے مرودی	be muruwatī	want of kindness.
خانہ داری	Khānadārī	keeping house.

207.

مول لینا	mol lenā	to take for a price, to buy. (Remember there is no verb <i>mūlnā</i>).
پنجی	punjī.	Stock in trade. نت پنجیا <i>taṭ punjīyā</i> , bankrupt.
باقي	bāqī	the remaining.
باز	bazzāz	cloth merchant. (Professional from بز <i>baz</i>).
توکل	tawakkul	reliance on God.
بِ خلُقِي کرنا	bad khulqī karnā.	To behave badly.
ایسی دوکان	Aisī dūkān jamī.	My shop got such foothold.
جمی		

صاحب اعتبار	Sāhib-i'tibār.	A person of credit.
کمانا	kamānā	to earn.
کمائی	kamā'ī	earnings.
کماں	kamā'ū.	Laborious. Industrious, one who earns sufficiently, e.g., <i>Wuh aisā kamān̄ hai ki bahut bachat bhī hotī</i> . He earns so well that his savings are considerable.
نہایت	nihāyat farāghat	In great comfort; <i>farāghat</i> means <i>otium</i> , leisure, time to sleep, which is the native's ideal of comfort.
فراخت سے	se.	
ہر دم	har dam	every moment.
ارام سے	Ārām se	in ease.
رو تھنا	rūt̄hnā	to be vexed.
و اتین	wāt̄in.	Dialectic form of <i>us se</i> . With him.
کچھو	kachchhū.	Dialectic form of <i>kuchh</i> , any.
کاجا	kājā=kāj.	Business.
کون کو	kaun ko.	For <i>kis ko</i> . See G.H. p. 52.
سراہنا	sarāhnā	to praise, eulogise.
بسائی	basā'ī	Advantage.
سہائی	Sahā'ī.	Support, assistance.

مسر ستر	Mittar sattur.	Friend and foe.
آٹھوں جام	Aṭhon jām.	All eight watches (of three hours each).
راورے	rāware.	Dialectic for <i>tumhāre</i> .
نیہہ	neha or neh	affection.
بانھانا	banhānā	to enchant.
سنسار	sansār.	The universe.
انوٹھا	aṇūthā.	Rare, uncommon.
ا نگو تھاچو منا	angūthā chūmnā.	To kiss the toe in (token of obedience).

208.

سودے سلف	saudē suluf	marketing, making purchases.
خوشی مانا	khushī manānā	to enjoy oneself.
نازل ہونا	nāzil honā	to alight. <i>منزل</i> <i>manzil</i> , place of alighting, stage of a journey.
یہودی	Yahūdī.	Jew.
مشکین	mashkeṇ bāndhnī.	To pinion.
پاندھنی		
قیچیان مارنا	qāñchīyān marnā.	To whip. To flog.
مارتے مارتے مارتے	mārte mārte mārte	I will beat you to death. See
مارہی ڈالو ڈالو	hī dālungā.	P.C. p. 9.

کیا جوش کیا لہو نے جوش کیا lahū ne jōsh My blood boiled.

تعزیر kiyā تعزیر tūzīr Punishment.

209.

ضرب شلاق	żarb-i-shallāq.	Flogging.
حایت	ḥimāyat	protection.
کے عوض	ke 'iwaz.	Instead of. As a ransom for.
دست (P)	dast āwez	bond, agreement.
آ ویز		
تمسک (A)	tamassuk	bond, agreement.
بدرہ	badra	a purse.
بدن سے ننگی	badan se nange	naked of body (<i>obs:</i> idiom).
بھوکھے پیاسے	bhūkhe piyāse	hungry and thirsty.
شرمندہ ہونا	Sharminda honā.	To be ashamed.
کوفت	koft.	Beating, bruising.
بحال ہونا	bahāl honā.	To recover (<i>bahāl karna</i> to reinstate).

210.

پال پر تان	Pal partal.	Tents and baggage.
قافلہ	qāfila	caravan (کاروان <i>kārwān</i>).
جوئے خانے میں	jū'e khāne men.	In a gambling den.
ہر دینا	hār denā.	To lose.
جاروب	jārūb	a broom.

جاروب کش	jārūb kash	a sweeper.
پھر	phar.	Dice house.
لپنہ پوتا	līpnā pōtnā	to plaster and whitewash.
جواری	jūārī	gambler.
خیرات	khaīrāt	alms.
گرگا	gurgā	a scullion.
بوزہ فروش	būza farosh.	Publican, "booze" seller.
صرف کرنا	ṣarf karnā	to spend.
بوزے خانہ	būze khāna	beer shop, boozing ken.
تلہل (f)	ṭhal	menial service.

211.

نیند	nīnd	sleep, desire to sleep.
زاد راہ	zād-i-rah	viaticum, provisions.
خجالت	khijalat	shame, putting to the blush.
ایک بات	Ek bāt munh par	Did not allow a word to pass
منہہ پر نہ رکھی	na rakhi.	my lips (<i>obs</i> : idiom).
بامہ	bama'i	with.
گھست (H)	Grihast.	Householder.
موضع	Mauza'	village.
فیاد	faryād	complaint.
زاری	zārī	lamentation.

لوچے	lūčē ga'e	have been plundered.
دکاں	dākā	dacoits, robbers, highwaymen.

212.

ننگے منگے	nange munge	stark naked.
بانے تو	bane to.	If possible (<i>obs</i> : idiom).
فدوی	fidvī	devoted one.
خاموش	khāmōsh	silent.
لنگرا	langar	anchor.
ناوُ	(f) nāū	boat (<i>Gr.</i> νάυς <i>L.</i> navis. <i>E.</i> navy).
چونکنا	chaunknā	to wake suddenly.
مانجھ دھار مین	Mānjh dhār meñ.	In mid stream.
بھونکنا	bhaunknā	to bark.
کوڈ پرّا	kūd para.	Leapt into (<i>obs</i> : compound verb).
پنسوئی	pansoī	a wherry.

213.

منت اٹھا	minnat utħānā.	to be under obligation to.
تدارک	tadāruk	remedy.
اگر بن آ دے	Agar ban āwe.	If it can be managed.
قابلص ہونا	Qābiż honā.	To seize upon.
کوٹھری	koṭħrī	cabin.

پاؤں دابنا	pānw dābnā	to massage the feet.
جگانا	jagānā	to arouse.
ہر براکار	haṛbaṛakar	in alarm.
جہاز کی بار پر	jahāz kī bāṛ par	on the bulwarks of the ship.
ہاتھ تکے	hāth tēke	resting his hands.
نیورا ہوا	nīhorā hūā	leaning over.
دریائی آدمی	daryāī admī.	Mermen and mermaids.
موتی کی سیپیان	motī kī sīpiyān.	Pearl shells.
مونگے کے	münge ke	Trees of coral.
درخت	dirakht.	
نچتے ہیں	nächtē hain.	Are dancing.
خلاف قیاس	Khilāf-i-qiyās	contrary to reason.
سر جھکایا	Sar jhukāyā.	I bent my head.

214.

احانک	Achānak	suddenly.
ڈھکیلنا	Dhakelnā.	to shove.
ڈوبنا	Dūbnā.	To be immersed.
ڈوب جانا	Dūb jānā.	To be drowned.
کہیں سے کہیں	kahīn se kahīn.	Hither and thither.
کہیں		

لہر	(f) lahr	wave, ripple.
غوطے پر غوطے	ghōṭe par ghōṭe.	One ducking after another.
موج	mauj	wave, billow.
تکان	thak jānā	to be wearied, to tire.
پیرتا ہوا	pairta hūā.	Swimming along.
میرے ساتھ	mere sāth liptā	keeping close to me.
لپٹا		
دم	(f) dum	tail.
آٹھویں دن	Āṭhwīn din	on the eighth day.
کنار، جال	kināra jā lage	we reached the shore.
مطلق نہ تھی	muṭlaq na thī.	Was absolutely gone.
لیتے لیتے	leṭe leṭe.	Lying (for a long time).
کروئیں کھا کر	karwaṭen khākar.	Tossing from one side to the other (<i>obs.</i> : idiom).
جون توں	jōn tōn	somehow or other.

215.

ا، هر آ، هر	Idhar udhar.	Hither and thither.
سوار	sawād.	The blackness (indicating the presence of a city).
قوت کیاں	quwwat kahān.	Where had I the strength ?
کوس بھر	kos bhar.	A full two miles.

کر رہا	Gir rahā.	I remained prostrate.
نان بائی	nān bā'ī	a baker.
حلوائی	halwā'i	confectioners.
ترسنا	tarasnā	to ardently desire, yearn for.
نہ پاس پaisa	na pās paisa.	I hadn't a pice.
سفت	muft	for nothing.
اگلی دوکان	aglī dūkān	the next shop.
برادر حقیقی	birüdar-i-haqiqī	full brothers. The vernacular term is <i>sagā bhāī</i> , brothers by the same father and mother.
آبرو رکھ لینا	Ābrū rakh lenā.	To preserve one's honour.
پارنا	pasūrnā	to stretch out (arms or legs).

216.

مل و شور	ghul o shor	noise and disturbance.
ٹامانچہ	tamānchā	a slap, buffet.
لرکھڑا	larkhaṛānā	to stagger.
لات مارنا	lāt mārnā	to kick.
خورد خام کرنا	khwurd khām.	Made mince meat of me.
	karnā.	(<i>khwurd</i> , ground small, <i>khām</i> , raw).

حضرت یوسف Hazrat Yūsuf. The sainted Joseph.

گھیجانا ghīhiyānā. Whimpered.

حرام زادہ Harām zāda. Base born. Rascal.

ظالم	Zālim.	Tyrant.
کھپانہ	khapānā	to destroy.
گریان	Girebān.	Collar (of the dress).
چاک کر دالا	Chāk kar dālnā.	To rend.
جھوٹھہ مٹھہ کا	Jhūṭh mūṭh kā	fictitious brother.
بھائی	bhāī	

217.

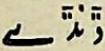
کوتواں	kotwāl.	Kotwāl. City superintendent of police.
رشوت	rishwat	bribe.
مارپیت	mārpīt.	Assault and battery.
مقرر	muqarrar	certainly.
خونی	khūnī	a murderer.
سولی دینا	sūlī denā	to impale.
سر مو تفاوت	sar-i-mū tafāwat.	A hair's breadth of difference.
دار	dār	impaling stake, gallows.
لواتا	lauṭnā	to roll (as a dog does on the ground).
چیلنا	chillāna	to howl, to scream.
لکڑی	lakṛī	stick.
پتھر	patthar	stone.

218.

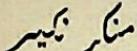
کنا	saraknā.	to move, to budge.
آرے آنے	Āre ānā	to interpose. To thwart.
اڑا	Ārā	athwart.
بچانا	Bachānā	to save, causal of <i>bachnā</i> .
کالیما شہادت	Kalima-i-shahā-	Confession of faith. Creed.
	dat.	
تیوارا کر	teorā kar.	Staggering.
قانع	qulinj (qulanj).	Colic. Intestinal obstruction. <i>(See Badāoni, Vol. I, p. 49 note).</i>
ارڈام (A)	Izhdahām	crowd.
ٹانابیں	Tanābeñ.	The stays, guy-ropes.
تنبیہ	Tanbih.	Rebuke, warning.

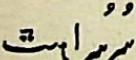
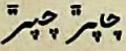
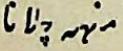
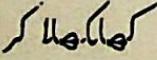
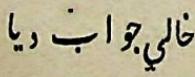
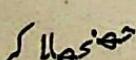
219.

شہنہ (A)	Shahna.	The Magistrate. Kotwal.
مارے بھکھون	māre bhūkhoñ ke	of hunger.
تاریک	tang-o-tārīk	narrow and dark.
زندان سلیمان	zindān-i-Sulai-	Solomon's prison.
	mān.	
القیسا	Alqīṣṣa.	In short.

	dande	tipstaves.
	girānā.	To throw down, make to fall.
	mend	coping of a well.
	(f) surt	consciousness.
	murda	dead, a corpse.

220.

 Munkar Nakir. The two angels whose duty it is to examine all the dead in their graves. See Hughes' *Dictionary of Islām* s.v. Munkar.

	sursurāḥat	rustling, creaking.
	ṭaṭolnā.	To feel, grope (as in darkness).
	Haḍḍī	a bone.
	Chappar chappar.	Crunching noise.
	Munh chalānā.	To work the jaws.
	Mihtar.	Prince.
	Khilkhilākar	To guffaw, laugh loudly.
	hansnā.	
	Khalī jawāb dīyā.	Gave me no other answer.
	Jhunjhlākar.	Growling.

نَّاتُوْانِي nātawānī weakness, impotence.

غَشْ مِنْ پَرَّا Ghash men parā. Fell into a swoon.

بُهْتَانْ Buhtān calumny.

221.

جَانْ كَنْدَنِيْ كِيْ Jān kandanī ki I was at my last gasp. *Jān*
نُوبَتْ پَهْنَچَيْ naubat pahun- *kandanī*. Digging out one's
chī. last root of life.

دُورِيْ dorī a line, rope.

عَقْلْ دَوْرَانَا 'aql daurānā to reason about any thing.
daurānā, to make to run.

آزوْقَ آزُوقَ Azūqa food.

مِبْرَارْ مِبْرَارْ Mimbar par on the counter.

گَرْ سَرْ garde round loaves.

جَسْتْ مَارْ كَرْ Jast mār kar giving a leap.

كَلْچَ كَلْچَ Kulcha a tea cake.

دُھْلَى Dhele clods.

لَرْتَاهْ بَحْرَتَاهْ lartā bhartā fighting and squabbling.

روزِ روشن تھا roz-i-rōshan thā. It was daylight.

222.

بَيْنْ نَزْرَويِيْ main ne rotī ko I saw the bread.

کَوْ دِيْكَهَا dekhā.

اپنے پاس پرہا | apne pās parā. Lying near me. (Notice this construction carefully).

ٹھالیا	ṭhaliyā	pitcher, water pot.
بڑھنا	badhnā	drinking vessel.
پانی سے بھرا ہوا	panī se bharā hūā	filled with water.
چرخا	charkhā	spinning wheel.
چرخا کاتنا	charkhā kātnā	to spin, observe that لکھ کاتنا is to spin, لکھ کاتنا,
		to cut.
کوزہ	Kūza	pitcher.
لوتا	lōtā	brass pot. "lotah."
گورہ	gharrā	earthen pot, "gurrah."
متکا	matkā	earthen pot (larger than gharrā).
لڑھ کئے	lṛh gae	were overturned.
پانی باہ جانے	Panī bah chalā.	The water ran away. bah janā, is to be washed away. e.g. <i>Sailāb men gānw bah gaya.</i> A village was washed away in the flood.
مارنے کو	mārnē ko	for the purpose of beating. (G.H. p. 72. Infinitive).
لکھ مدم	dum hilānā	to wag the tail.
رگری	ragarnā	to rub.

آنچاں	Anchal.	Hem, border.
چادر	Chādar.	"Chadar," a garment worn by native women.
دُول رسی	dōl rasī	bucket and rope.
آنچاں پکڑے	Anchal pakṛē	still holding on to her skirt (statical participle).
آگے آگے ہو یا	Āge āge ho liyā	kept going on in front.

223.

الہام ہوا	Ilhām hūā.	Revelation came.
اسکا میان	Iskā mīyān.	His master.
پیر زن	Pīr zan.	The old woman.
گھونٹ	Ghūnt	mouthful, gulp.
پلوانا	Pilwānā.	Double causal of <i>pīnā</i> .
نرا	nirā	only.
بوست	post-o-ustukh-	Skin and bone.
استخوان	wān.	

224.

بال	wabāl	burdensome, oppressive.
آندہ آندہ	umand ānā	to overflow.
کرنے	karne	(<i>lagā</i> , understood).
سچ میں	sahaj meṇ	clearly.
دُور کا سر	dōr kā sirā	the end of the rope.

مسبوط باندھہ	mazbūt bāndh	tie firmly.
خوب کسا	khūb kasā.	tied tightly and well.
اور	ūpar	up.
لختا پڑتا	lurhtā partā	reeling and falling.
زین بندھے ہوئے	zīn bandhe hūī	saddled (horses).

225.

صبح ہو گئی	shubh ho ga'e	morning broke.
اوچی	opchī.	An armed man.
زیر بکتر	zirah baktar	chain armour.
چار آینے	chār āīne	cuirass.
پاکھر	pākhar	horse armour.
بارے	bāre	at length.
خشناد	khushāmad	flattery.
غلاف کرنا	ghilaf karnā	to sheathe.

226.

جلد کرنا	jald karna	to urge on.
ظہر کے وقت	zuhr ke waqt tak.	By the time of midday
تک		prayer.
جزیرہ	jazīra	an island.
خوگیر	khogīr	"numdah." Felt saddle pad.

مرکب	markab	horse (used in Arabic for both a ship, and a camel).
چرنا	charnā	to graze.
بیتا بیتی	bītā bītī	circumstances, adventures.
کنیا	(f) kanyā	daughter.
گبرو	gabrū	youth.
پتا	pitā	father.
منتری	mantri	prime minister, <i>wazir</i> .
آگی	(f) āgyā.	Order.
کنور	Kunwar.	Prince. Eldest son of a Rājā.
جھروکھا	jharokhā	lattice.
تیراندازی	tir andāzī.	Archery. Shooting arrows. Pers : <i>andākhān</i> , to cast.
چوگان بازی	chaugān bāzī.	Polo playing ; for an account of the game see <i>Aīn-i-Akbarī</i> I. 297, 298. (Blochmann). The word <i>chaugān</i> is a corruption of the Arabic <i>saulajān</i> .
گھر چڑھی	Ghur chāṛhī.	Horsemanship.
کسب	kasb	accomplishment, skill.
رانی کے	Rānī ke nerī	near the Rānī.
بیسری		

227.

مَاتِه	mātā	mother.
اُتاری پر	nṭarī par	upper balcony, terrace roof.
اوچھل میں	ojhal men̄.	In privacy, behind a screen.
پوت	pūt	son.
دیوان کا	dīwān kā	of the minister.
سب میں سذر تھا	Sab men̄ sundar thā.	was the handsomest among them all.
کاوے دینا	kāwe denā	to <i>manége</i> a horse, make it curvet.
بھان	bhānā	to please.
ریخنا	rījhnā	to desire, be in love with.
گپت رکھنا	gupt rakhna	to conceal.
بیاکل	byākul	restless, uneasy.
ہیرسا انعام یا	dher sā in'ām diyā.	Gave her heaps of presents.
دھراہر	dharāhar	private apartment.
عشق شک	'ishq mushk	philandering.
بھگن	bhagnā	sister's son, nephew.
رن	rain	night.
بھگوان	Bhagwān.	The Deity.

228.

پت	pat'	honour, reputation.
ان اور جل	Ann aur jal.	Grain and water.
اٹھوارے میں	Aṭhwāre men.	In eight days, once a week.
کل کی رات	kal kī rāt	last night.
سپنے میں	sapne meñ.	In a dream.
مانس	Mānas	A man—also <i>manush</i> .
شتاپی	shītabī	quickly, properly <i>shītabī se</i> .
کمن	kamand	a scaling ladder, rope ladder, lasso.
مگن ہو	magan honā	to be overjoyed.
مردانہ بھیس	mardāna bhes	To assume the disguise of a
کرنا	karnā.	man.
صندوقچہ	Sandūqcha	a small box. Distinguish between this word and لیبیا, <i>dibyā</i> , which latter means quite a small box, such as a pill box or stamp box.
کرم	karm.	Fate, destiny. Karma.
کرتب	kartab.	Act. action. This word is also used in the sense of <i>athletic feats</i> , more especially swordplay, tent pegging etc.
محترم	mahram	confidant.

دیوتا	Deotū	divinity, deity.
بھاگ	Bhāg.	Fate, destiny.
کاتھا	kathā	story (pronounced <i>kat-hā</i>).
پوری	pūrī	pancakes.
کچوری	kachaurī	fried pease-meal cakes.
ماں کا سالان	mās kā sālan	meat curry.
انگوچھے سے	Angochhe se	from her cloth.
قند	qand	sugar-candy. Sugarcane. The cane itself is called نیشکر <i>naishakkar</i> (P) or اوکھہ <i>ūkh</i> , when growing in the field or, ایکھہ <i>īkh</i> . When cut it is called گن <i>gannā</i> (prop. گن <i>gandā</i>), and when cut into short lengths for eating these are called گنیری <i>ganeri</i> (prop. گنیری <i>ganderī</i>).
کٹوری	kaṭorī	a small bowl or cup.

229.

گھولنا	gholnā	to dissolve.
عرق بہ	'arq i-bed muskh.	Essence of musk willow.
عرق	'arq	spirit or tincture, " arrack."

لنجی

lungī

loincloth, used in military service to denote the turban, "loongie."

قینچی

qainchī

scissors.

بال کترے

bal katrē

clippings of my hair.

ناخن

nakhun

nail (parings). "Taking the clippings of my hair and the parings of my nails. In Persia it is the custom to bury the parings of the nails and the cuttings of the hair to obviate the possibility of harm should they fall into the hands of some evil disposed person possessed of magical power. See Badāoni Vol, I, pp. 139, 140 *footnotes* 5 and 4. Special rules are laid down for paring the nails, which operation is preferably performed on Thursday after the evening prayer. See also Gaster's translation of the "Sword of Moses" J.R.A.S. January 1896, p. 185.

میری حرکت merī harakat ko Watched my actions. That

کو دیکھتی dekhtirahī. she was a Hindoo is shown

بی not only by her statement,

but by her language in which the use of Hindi words is so marked. The history of her conversion to Islām follows.

خالق - خلق khaliq-khilqat. Creator, creation.

محبوبہ mahbuba. Beloved.

اے کی زات Uski zat lāsharīk His person is without partner, i.e., He is one person.
لَا شَرِيكَ لَهُ hai.

The Muhammadans are strict Unitarians and have a horror of the Christian dogma of the Trinity.

(A) عبادت 'Ibādat. Worship, from عبد abāda to worship.

ا، ای شکر کی Adāe shukr kiya. Paid (my debt of) thanks.

کالمہ پڑھو کو kalima parhao. Teach me the Creed.

230.

— لا إله إلا الله، محمد رسول الله La allāha illa Allāh, Muhammād rasūl ullāh.

There is no God but God, Muhammad is the prophet of God. This is the *kalima* or Creed of Islām. See Hughes' *D.I.* article *kalima*. Every Muslim should recite this creed *aloud* at least once in his lifetime, understanding its meaning.

پڑھوایا parhwāyā Caused to repeat, double causal (see G.H. p. 69).

parhnā to read.

parhānā to make to read aloud, hence to teach.

parhwānā to make to repeat aloud.

ایمان īmān the faith of Islām.

Īmān or *Faith*, together with *Amal* or *Practice*, make up *Dīn* (ج), the Religion of Islām.

Īmān is of two kinds.

Simple Faith. īmān-i-mujmal Faith in the Qur'ān and Traditions.

Detailed Faith. *Imān-i-mufaṣṣal*. Formal adherence to the articles of Faith expressed in the Muslim Creed. See Hughes' *D.I. art. Imān*.

پایہم	paiham	Continuously.
سراندیپ	Sarāndip	Ceylon, <i>lit.</i> : gold island, from <i>Subaran-dīp</i> .
دیپ (H)	dīp	Island (from Skt. <i>dwīp</i>).
کسری	Kisrā	Chosroes. Naushīrwān.
رعیت	rafiyat	Subjects, "ryots."
آسودہ ہونا	Āsūda honā	To recover, be refreshed.
موافق شرع	muwāfiq Shara'	In accordance with the reli-
محمدی کے	Muhammadī ke	gious law of Islām.
نیکاح کرنا	nikāh karna	to marry.

Nikāh is the knitting of the marriage bond. The festival rejoicings attendant on it are called عرس 'urs.

Muhammad impressed upon his followers the necessity of marrying. See Hughes *D.I. art. Marriage*.

اکابر و اصغر akābir o aşāghir Great and small. Arabic plural of *Akbar* and *Aşgar*.

تماثل پھائیلایا ṭhāṭh phailāya Extended my trade.

ڪھڻ

ṭhāṭh

a framework upon which canvas or any other cloth is spread.

231.

ڪُشْرٌت

kaṣrat

a multitude, very large number.

ڪُشْرٌت سے

kaṣrat se

extensively, in large numbers.

ل;

zina

adultery, fornication. See Hughes' *D. I.* art. *Adultery* for a statement of the Muham-

madan law on this subject.

چُری

chorī

theft.

چُری کرنے

chorī karte.

In the act of committing theft.

نگسار کرنا

sangsār karnā.

To stone to death. This is the punishment decreed by the law of Islām against adulterers.

سو لی چڑھانے

sūlī chārhāne.

For the purpose of impaling (*obs*: use of inflected infinitive).

بھیڑ کو چسرا کر

bhīṛ ko chīr kar.

Making my way through the crowd, *chīrnā* to split asunder.

تندیyan کے

tundīyān kase.

Pinioned.

سر و پارانے

saropā barahne.

Bareheaded and barefooted.

مُحَشِّل	Muḥaṣṣil	the guards.
مُتْهِي	muṭṭhī	a fistful.
سَرَّپَتْ پھِنْکَنَا	sarpaṭ phenknā.	To gallop a horse.
حاكم	Hākim.	The judge.
نَذْرِ رَأْتَ	nazar guzrānnā	to offer a present.
شَفَاعَةٌ	shafā'at.	Intercession.
مُدْعِيٍّ	muddā'i	claimant, plaintiff.
مُدْعِيٍّ عَلَيْهِ	muddā'i 'alaihi	defendant.
لَا رَهْوَنْ لَاهْرَ	main lāchār hūn.	I am helpless.

232.

دَعْوَى مَعَافٍ	da'wā mu'āf	To forego a claim.
كَرْنَا	karnā.	
شَرْمِنْدَه سِنْه	Sharminda se.	Like those ashamed.
رَنجِيدَگَنِي	ranjīdagī.	Vexation, annoyance.
بِبِي نِيكَ	bibī-i-nek bakht.	Auspicious lady.
بُخت		
بُرْقَعْ	burqa'.	Veil, such as that worn by Egyptian women, covering the body from head to foot with a net work opening for the eyes.

233.

وَضْعٌ	(f) wazā‘	behaviour, conduct.
غِيرَتٌ	ghairat	sense of honour.
بُسُورَةٍ	basornā	to sob.
تَابِعٌ	tābi‘	following, obedient to.
إِنْشَاءٌ، إِيمَانٌ	Inshā‘ Allāh	If God Most High will.
تَعَالَى	t‘aāla.	
مَا قَلَّ	‘Āqila.	Intelligent lady, <i>fem.</i> of ‘āqil.
تَحْمِلُ جَانُونَ	tum jānō.	(Colloquial). You know perhaps.
دَهْرٌ	daghā	deceit, fraud, trickery.
سَانِبٌ	sānp	snake.
تَسْتَيْنِي مَيْنَ	Āstīn men.	In (your) sleeve.
پالنا	pālnā	to cherish, bring up.
بَهْرَوْ سَارِكَنَا	bharosā rakhnā.	To rely upon.
مُرْذِي	(A) müzī.	Harmful. Noxious.
بَهْرَ تَقْدِيرٍ	bahar taqdīr.	At all events. At any rate. However.

234.

قَافِهَ بَا شِي	qāfila bāshī	office of leader of a caravan.
اپنی جائز	apnī jānib meñ.	On my own account.

میں

دل جوئی	dil jūl.	Complaisance, <i>lit.</i> : heartseeking.
فرسخ	farsakh	a league <i>Gr.</i> παραστύγος.
حشمه	chashma	a spring (of water).
جاری	jārī	flowing.
سائبیل	Salsabil	a fountain in Paradise. See Qur'ān LXXVI. 19.
خودرو	khudrū	self-sown, self-growing.
لال	lala	tulips.
نافرمان	nāfarmān	A kind of lily (?) <i>nāfarmān</i> means disobedient.
نرگس	nargis	narcissus. Poet's narcissus.

The narcissus is compared by Oriental poets to the eyes of the beloved. See Badāoni Vol. I, p. 373, *note* 3.

لب	gulāb	roses.
تفریح طبیعت	tafrīh-i-ṭabī'at.	Refreshing the constitution, <i>ṭabī'at</i> is commonly used thus:— <i>Aj merī ṭabī'at achchī nahīn.</i> I am not well to-day.

ماں گی	mandagī	fatigue.
کل کے دن	kal ke din	for to-morrow, (for the day).
پکارو، وو	pukār do	Proclaim, cry aloud.

قسم بے قسم qism ba qism kī. Of all kinds.

کی

235.

یاد، لایا Yād dilāyā reminded. (Remind me, *yād dilā*).

تھنڈے تھنڈے tħande tħande while it is cool.

سواری Sawārī conveyance. Riding horse.

جو لطف Jo lutf etc. This is an idiomatic sentence, and to be rightly understood requires *kahān* before *malūm*. Then translate, "Riding is not nearly so pleasant as walking."

نافر nafar The grooms, used somewhat contemptuously, "tell the fellows."

دیریا، duriyānā to lead by a leading rein *dorī* or *bāg dorī*.

پرچانہ parchānā to engage in conversation.

گلزار gulzār rose garden.

پرخار purkhār full of briars.

دم لینا dam lenā to take breath.

چمک توار chamak talwār A flash like that of a sword.

کی سی kī sī

سَرْدَوْ پَارَهُو كِيَ Sar do pāra ho My head was cleft in two.
gayā.

236.

شانے پر لگائی shāne par lagāī (*talwār* understood). Struck
me with the sword on my
shoulder.

زخم کاری zakhm-i-kūrī a mortal wound.

چور زخمی کرنا chūr zakhmī To hack to pieces.
karna.

لہو لہان lāhū luhān bathed in blood.

بھاپکنا bhapaknā to fly at (as a dog does), also
bhabaknā.

گھایاں کرنا ghāil karnā to wound.

حرامي harāmī highwaymen, robbers.

شہید کرنا shahid karnā to martyr, put to death.

لڑ بھڑ کر laṛ bhāṛ kar In the struggle.

ننگیا لینا nangiyā lenā To strip bare.

بدوون کا نام badū'ōn kā nām The mention of Bedouins,
(desert dwellers).

چل کئے chal nikale went off.

سن رکھی	sun rakhi thīn	had borne in mind.
تھیں		
کاذب	kāzib	liar, (stronger word <i>kazzāl</i>).
جان بخت	jān bahaqq	To die, <i>lit.</i> : surrender one's
تساہیم ہوتا	taslīm hona,	life to the Supreme Right.

237.

مujhe ronā āyā. Weeping came to me. I
shed tears.

مونڈھا	monḍhā	The shoulder-gusset (of a coat).
انگل	ungul	finger's breadth.
عمامہ	'ammāma	pagrī, turban.
کھوپڑی	khopṛī	skull.
گرہ	garhā	furrow, cleft, depression.
انار	anār	pomegranate.
سوچا	samūcha	entire, whole.
سماں	samānā	to be contained (in).
اپنی دانست	Apñī dānist men	As far as they knew.
کیا جانوں	kyā jānūṇ	How do I know. Heaven only knows.
بنخانہ	butkhāna	idol temple.

238.

صُورَتْ قَبُول	qabūl šurat	Pleasing to look upon.
حِجَاب	Hijāb.	Veiling, keeping women secluded.
رَسْمٌ (f)	rasm	custom.
مَيْرَأَةً كَرَاهْنَا	merā karāhnā	my groaning (G.H. p. 71).
مَرْدُوا	mardūā	A poor fellow.
شُورَبُور	<u>Shor</u> bor	drenched in blood (prop. <u>sharābor</u>).
مُرْت	turt	Instantly, (<i>turant</i>).
امانَتْ	amānat	carefully.
جَرَاح	Jarrāh	Surgeon, (Profess : of <i>jark</i>).
تَكْيِيدْ كَرْنَا	takīd karnā	to give strict injunctions.

239.

حِجَام	Hajjām	Barber.
مَرْحَام	marham	ointment.
حَلق	Halq	throat, gullet.
چُنْجَع	chūnāna	to administer by drops.
شُورَبَا	<u>Shorba</u>	soup.
خُونْ خَوار	<u>Khunkhwār</u>	blood-thirsty.
"	sitam	oppression, violence.

مجنون	Ma'jūn.	Electuary.
اِندر کا اکھارا	Indra kā akhārā	The court of Indra, an assembly of fairy forms.
عجمی	'Ajami	a Persian, foreigner.
کرھنا	kaṛhnā	to grieve.
چنگا ہو جانا	changā hojānā	to get well, recover.

240.

گلاب پاش	gulāb pash	a rosewater sprinkler.
چھیر کرنا	Chhiṛaknā	to sprinkle.
انگور کر لانا	Angūr kar lānā	To granulate (a wound).
غسل کیا	ghusl kiya	I took the bath (of cure), called <i>ghusl-i-shifā</i> .
چاق چوبہ	chāq chauband	hale and hearty.
فریب	farba	fat, sleek.
تیار	taiyār	well nourished.
ایک آدھ	Ek ādh	one or two.
نقل	naql	tales, anecdotes.
کہانی	kahānī	stories.
انواعی	Anūṭhī.	strange, uncommon.
بھالانا	Bahlānā	to amuse, divert.
کیونکر	kyūnkar	how.

اپنی Apnī. Your—because *tū* is understood before it, as is shown by the verb بخواه جا، جوں khul jāwegā.

241.

ذکر مذکور	zîkr mazkûr	subjects of conversation.
طہارت کرنा	tîhârat karnâ	to perform purificatory ablutions.
جان	jâgnâ	to be awake.
اے	In.	Exclamation of surprise.
لگا لگا	lîggâ lagânâ	to have an assignation.
کوئی کوئی	konâ kuthrâ	In every hole and corner.
کہو کہو	kahe ko.	How? Why? Translate:— That girl had never seen prayers—how should she?
سجدہ میں سے	sijde men gaya.	Prostrated myself. <i>Sajdah.</i>
گیا		Prostration in prayer, the forehead touching the ground. Commonly pronounced <i>sijdah.</i>
کر رہا	kar rahâ hai	he is making.

242.

اب نہ jawâb nade sakâ. Was not able to give any answer. (G.H. p. 70
Potentials). There is a distinction to be made between the

verbs formed in this way by the addition of the verb *saknā* to the root, or to the inflected infinitive of another verb, in cases where the verb has a primary or fundamental, and a secondary or derivative meaning. The potential formed in the former way indicates ability to perform the action implied by the root in its original sense considered as a *physical* action, while those formed with the inflected infinitive indicate ability to perform the acts which may be considered as the results of such physical action as is implied by the verb.

For example, take the verb *chalnā*.

This in its original or fundamental sense means to perform the physical action of moving the locomotory organs, while in its secondary or resultant sense it means to proceed by the use of those organs.

Accordingly

means, I cannot move my limbs
main chal nahīn saktā (because I am too ill or too weak).

means I cannot proceed, for various
main chalne nahīn saktā reasons, either of illness or pre-
 occupation or other reason.

Similarly *wuh bol nahīn saktā*, means : He cannot speak, (because he is dumb, or paralysed, or unconscious) whereas, *wuh bolne nahīn saktā* means : He cannot say (because he has not the requisite knowledge).

balā hūn. I take thy calamities upon me.

تیرے صدقے تیرے صدقے terc şadqe ga'i. I sacrifice myself for thee.

گئی

لات منات Lāt manāt. Two idols worshipped by the Arabs in the pre-Islamic times. (See Qur'ān LIII. 19, 20).

ان دیکھے Andekhe khudā an unseen God.

خدا کو

ko

ترک turk. Turk—a name given by the Pagans to Muhammadans.

منکر

munkir.

One who denies. (*Inkār*= denial).

بدھا س

badhawāss

disturbed, uneasy.

نیند اچھات

nīnd uchāt hogāi. Sleep was frightened away.

و گئی

cf. Shakespeare:

O Sleep, O gentle sleep,
Nature's soft nurse! how have I frighted
thee.

خوف و رجا

khauf o rijā

Fear and hope.

243.

آنکھ نہ

Ānk̄h na jhapkī I could not sleep a wink. I

جھپکی

never closed my eyes.

خُمور نَسْحَمَةٌ بِنْ شَنْ nashe men Overcome by intoxication of
makhmūr wine.

خُمور (A) makhmūr Pass part. from خَمَارٌ khamara to veil, hence to obscure (the reason), *khamrun*, wine.

بَهْرَى غَصَّةٌ مِنْ بَهْرَى ghusse men bharī Filled with anger.

ہُلیٰ hūlī.

چمنَ chaman flower bed.

تمتَّماً tamtamāna to be flushed.

قا لَبَّ qālab a model, the body. Arabic-ized form of P. کَلْبَدَ kālbud—body.

244.

کے عوض نِیکی neki ke 'iwaz. In return for goodness.

ثمرہ samra fruit, consequences.

اشارت Ishārat. Sign, signal.

بے عذر be 'uzr without objection or excuse.

کن انکھیوں kan ankhiyon se with side glances.

چوری چوری chorī chorī She stole a look at me—looked

دیکھتی تھی dekhtī thi furtively at me.

سرور surūr gladness, merriness (from wine.)

ازان جمال (P) Azān jumla from among that number.

قابو qābū power.

The order of these words is as follows :

maiñ tere qābū men hūñ, go ab jiyā to phir kyā ? Kisūne
tuk dam līyā khanjar (ke) tale to phir kyā ?

تale tale under.

سکرنا muskurānā to smile.

مرضی پاک marzī pākar catching her meaning.

غلبہ کرنا ghaliba karnā to overcome.

ایک اداے Ek ādā se with great coquetry.

245.

جھارنا Jhārnā. To wave. To brush.

جاہل Jahil Ignorant. A fool.

پرستش Parastish worshipping.

قطرہ qatra a drop.

ایک آن میں Ek ān men. In an instant.

بست کیا چیز ! but kyā chīz hai ! What is an idol !

سنگ تراش Sang tarāsh. Stone cutter, sculptor.

گھن	Gaṛhnā.	To fashion.
دام بیچھانا	Dam bichhānā.	To spread a net.
و رغلان	warghalānā.	To lead astray, deceive. also <i>warghalānnā</i> .
صانع	sāni'	Creator.
مصنوع	maṣnū'	created, creature.
دوزخ	dozakh.	Hell. The place of torment, distinguished from جهنم Jahannam Gr. γέέννα purgatory for Muslims. See Hughes' D.I. Art. HELL.
بہشت	bihisht.	Paradise. See Hughes' D.I. PARADISE.
مزایا	mazā	delight. Taste.
حق و باطل	Haqq o bāṭil.	Truth and error.
اعتقاد	I'tiqād.	Belief.
غلط	ghalat.	Wrong. Error.

246.

ملائم	mulāim.	Soft.
اپنا دین	apnā dīn sikhā'o	teach me your religion (<i>obs:</i> use of <i>apnā</i> with impera- tive).
لائق کرنا	talqīn karnā.	To instruct.

بصدق دل	baṣidq-i-dil	with sincerity of heart.
توبہ	tauba	repentance.
استغفار	Istighfār.	Asking for mercy. <i>See Hughes'</i>

D.I. art. REPENTANCE and PARDON FOR SINS.

کافر	kāfir.	Infidels.
تمہاری بالے	tūmhārī balā sc.	You have only to look after yourself. (Idiomatic phrase).
چاچا	chachā.	Uncle, father's brother ; mother's brother is called māmū.
مسوّب	mansūb	betrothed.
خدا نخواستہ	<u>Khudā</u> nakh-	May God forbid !
wāsta.		
بیوہ	biyāh	marriage (Hindū).
قباحت	qabahat	disgrace.
کس	kis šūrat.	How ? In what way ?
صورت		
بھاگنے پاوے گے	bhāgne pāogī	will you get a chance of running away.

247.

لیجاناں	gumān lejānā	to suspect.
اکثر	akṣar	frequently.

لَّا بَهْجَنَا	kahlā bhejnā	to send word, send a verbal message.
قِبَانٌ	qurbān	a sacrificial offering (that which brings you near) (قربان) to God. See S. Mark vii. 2; also Hughes' D. I. Art. SACRIFICE.
سَهْلٌ	Sahl	easy.
زَهْرٌ لِّلَّاهِ	zahr-i-halāhal	deadly poison.
كَرَأْيٌ	kirāya	hire.
جَدَّائِي	judā'i	separation.
وَصْلٌ	waṣl	union.
تَوْقُّعٌ	(f) tawaqqū'	expectation.
تَرِيْ كِيْ رَاه	tari kī rāh	by sea (opp. to <i>khuśkī</i>).
آشْنَاءٌ	Āshnā.	Acquaintance, intimate.
كُفْرَسْتَانٌ	kufristān	A heathen land.
لَوْنَدَيِي	laundī	Slave girl.

248.

نُولٌ	Naul.	Passage money. <i>Gṛ. vāvλov.</i>
مِيرے تخت میں	mere taht men	At my disposal, <i>lit.</i> under my charge.
مکان پر لِلَّا نے	fulāne makān	At such and such place. par.

کنیز	(A) kanīz	Slave girl.
بہرات گئے	Pahar rāt gae.	When one watch of the night had passed (<i>i.e.</i> , at 9 p.m.)
میلے کچھیلے	maile kuchaile	Filthy clothes.
کپڑے	kapre.	
پتی	petī	a box.
پتاری	piṭārī	little box.

249.

صبح ہنے	subh hote.	As day broke.
لبوت	lamboṭ.	(English) long boat.
وفادار	wafādar	faithful.
بندر	bandar	harbour.
توپون کی شلک	topon ki shalk.	A discharge of cannon.
شاہ بندر	shāh bandar.	Harbour master.
توب چھوڑنا	top chhoṛnā	to fire a gun.
غراب	ghurāb	"grab" kind of boat.

250.

وپس ہونا	wāpas hona	to be returned.
باندی	bāndī	slave girl.

251.

جھاڑ لینا	jhāṛ lena	to search.
مايوسي	māyūsī	despair.
فجر	(f) fajr	dawn.
، لاسا	dilasā	consolation, soothing.

252.

جا سو سی	jāsūsī	spying.
سراغ	surāgh	a clue.
پتا پانا	pattā pānā	to get any word or trace of.
مکار	makar	stratagem.
کوچے	küche	streets.
محلہ	mahalle	quarters.
چھان مارنا	chhān mārnā	to search thoroughly.
ہلاکت	halākat	death.
غالب ہی	ghālib hai.	It is probable.
بدررو	badar rau	drain, gully.
جالی	jālī	grating.
نہ پر	dahāne par	on the mouth.
جرنما	jaṛnā	to be fixed.

253.

کیچر	kīchar	mud.
------	--------	------

سندھ اس	sandās	privy.
چور محل	chor mahal	secret apartments.
مناجات	munājāt	prayers.
رسول	rusūl	prophet.
آل پاک	Al-i-pāk	holy family.
فاش ہونا	Fāsh honā	to be discovered.

254.

ستار	sattār	concealer of secrets.
خریداری	kharidārī	purchasing.
باری	bārī	turn.
پر پانچ	parpanch	minute enquiry.
آرٹا	urñā	to fly, get abroad.
سیری	merī razāmandī	my consent.
رضامنڈی		
منظور ہی	manzūr hai.	Is what he wants.
کہاں تک	kahān tak	where it will end.
نبھیگی	nibahegī	

255.

سو جھنا	(H) sūjhnā	to come in view.
نظر آئنا	nazar ānā	to come in sight.

سیرہی	sīrī	a ladder.
جوتی	jūtī	shoe.
سیاه تاٹ	sīyāh tāṭ	black canvas.
اورھا	orhnā	to cover oneself with.
زیارت	ziyārat	pilgrimage, visiting a shrine.
پنڈا	pandā	priest of an idol temple.
توانگر	tawangar	rich, wealthy.
پلاس	palās	canvas.

256.

منانہ	manānā	to persuade.
سعادت	sa'ādat	happiness, good fortune.

257.

تکار مارنا	takkar mārnā	to dash to pieces.
کالے کوسون	kālē koson se	from a great distance; lit.: from black <i>kos</i> . (<i>kos</i> =two miles).
حرام	harām	unlawful.
نابدان	nābdān	drain.

258.

انبار	ambār	a heap.
بھاجن	bhajan	worship.

گاتے بجائے	gāte bajāte	singing and playing (on instruments).
دھائی	duhā'i	crying for help or pity.
گدائی	gadāī	begging.
بalki	balki	(used after a negative) but; nay, moreover.
چاوبے	chaube	a Brahman versed in the four Vedas, or scriptures.
سنجھاسن	Singhāsan.	A throne.
لعل الہاس	la'l, almās, motī	ruby, diamond, pearl.
مرتی	mūngā	coral.
زرین	zarrīn	golden.

259.

تعییم کرنا	ta'lim karnā	to instruct, to tutor.
ا ستری (H)	Istri	woman.
اوچھاں	Ojhal	shelter, screen.
گیدی	gidi	blockhead, dolt.
کان کھڑا ہونا	kān khaṛā honā	the ears to stand on end, i.e., to take a warning by.
مجال	majal	power, authority.

تریا

(H) triyā

woman.

260.

زور زیادتی

zor ziyādatī

tyranny and oppression.

چنانچہ

chunānchi

to such an extent that.

تعلیق کرنا

ta'līqā karnā

to make an inventory.

ستینا ناس ہونا

satyānās honā

to be utterly destroyed.

منڈپ

mandap

temple.

سنکھ

sankh

conch shells.

آرتی گاتے

ārtī gāte

singing hymns.

جلو

jilau

procession.

تبارک

tabarruk

sacred, blessed.

مان مہات

mān mahat.

Respect.

261.

پردہ فاش ہونا

parda fāsh honā.

Secret to be betrayed.

خوف زدہ

khaufzada

terror stricken.

رجوع کرنا

rujū'karnā

to turn towards—refer to.

ہوا ایان آرٹن

hawāīyān uṛnā

lit.: Rockets to fly—"I saw stars"—I was dazed.

برہم ہونا

barham honā

to become angry.

جھرٹک کر

jhīrak kar

dauntingly.

مردک

mardak.

Mannikin—Idiot!

چن.

bachan

words—speech.

262.

رعشه

rasha

tremor.

سبکی زبانی

sabkī zabānī.

From the lips of all (*obs.*
idiom).

خجل اور نادم khajil aur nādim shamefaced and penitent.

پاکیزہ

pākīza

clean—valuable.

دستی مهر

dastī muhr

sign manual.

پیش کش

pesh kash

presents, offering.

خوشی بخوشی

khushī bakhushī. Exceeding joyfully.

263.

مخسون

mazmūn

contents.

اللقاب کے بعد alqāb ke ba'd after (reciting his) titles. All
Oriental letters have a preamble in which the titles of the
recipient are recited either in full, or by the short formula
بِالْقَاتِلِ bialqābil; i.e. with his titles.

بندگی

bandagi

service.

بر قاند از

barqandāz

sharpshooters, *lit.*: lightning
throwers. *Colloq.*: constable.

بال باندھي	bāl bāndhī kauṛī.	A cowrie suspended by a hair.
کو رئي		
، ستگير کرنا	dastgīr karnā	to arrest.
عذاب	‘azāb	torture.
رسيد، (P)	rasīd	a receipt. Root of <i>rasīdan</i> (P).
صافی نام	Ṣāfi nāma	clearance certificate.
سرے پاؤ	sare pāo	a rich dress (<i>lit</i> : head to foot.)
وداع کرنا	widā' karnā	to say farewell to.

264.

بھٹا	bhuṭṭā	cob of Indian corn.
دفتر	daftār	office records. Gr. διαθέρα
خطب کرنا	zabt karnā	to confiscate, take possession of.
اہل کار	Ahl-i-kār.	Officials.
باجل گرنا	bahāl karnā	to reinstate.
سرفرازی	Sarfarāzī	advancement, promotion.
جمندار	jama'dār	"jemadār," lieutenant.
رسالہ دار	risāladar	"resaldar," captain.
شال بافی	shāl bāfi	woven shawls.
پندیاں	pandiyāyan	priestess.

265.

بُتْكَادَه	butkada.	Idol temple.
بُهْرَىٰ	bhērā	offering.
خَطَاب	khiṭāb	title.
إِيَادُ كَرْنَا	Ijād karnā	to devise.
مُوقَفُ كَرْنَا	mauqūf karnā	to put an end to, postpone.
مُرْفَعُ الْحَال	muraffa ul ḥal	prosperous of condition.
عَدْ	'iqd, 'aqd	marriage tie.
بَرْجَاه	(f) parjā.	Subjects.

266.

دَهْ يَكَه	dah yake	one part in ten, a tithe.
پَرْ وَانْگَي	parwānagī	a pass, passport.
گَثْرَىٰ	gaṭhrī	bundle.
بَلْچَه	buqcha	bale.

267.

نِجَاهَانَا	nijhānā	to look closely, to peer.
جَمِيَّت	ḥamīyat	sense of honour, chivalry,

has almost the same meaning as خَيرَت ghairat, with a slightly additional sense of protection. It connotes the emotion which should be aroused upon seeing a woman ill-treated.

مَصْوَبَه	mansūba	a plot.
لَهْجَه	chōṭṭā	burglar.

چوکیدار	chaukidār	"chokeydār," watchman.
چارپائی	chārpāī	"charpoy," bedstead.
پتھر	pattī	frame.
سیان	mīyān	scabbard.
بھونکنا	bhaunkna	to bark.
جاگ پڑنا	jāg parṇā	to wake suddenly.
halbalānā	halbalānā	to be in confusion.
لعنتیان	la'natīyān	accursed.

268.

مادر بخطا	mādar bakhṭā	The mother is at fault, i.e., the tendency to crime is hereditary.
اور سوانگ	aur swāṅg	will be up to some other game.
لائنگے	længe	
سوانگ	swāṅg	a play, a farce.
مبادا	mabādā	lest haply.
آفرین کرنا	āfrīn karnā	to praise, extol.
قصور نہیں	quṣūr nahin.	There is nothing wanting.
پیشہ کی	terhī kī terhī	utterly crooked. This is

تَيْرَهِي

equivalent to the Latin
*naturam expellas furcā tamen
usque recurret.*

269.

بَا لَا خَانَهُ

bâlakhâna

balcony. See Hobson Jobson
(Yule and Burnell) s.v.
Balcony.

بَانَد

buland

high.

تَصْوِيرُ سِيٍّ

tašwîr sî.

As though pictured.

دُورِبَن

dûrbîn

telescope; a microscope is
called دَقِيقَةٌ بَلَانَهُ, *daqiqânah*,
seeing atoms.

عَجَبٌ هَيْثَتْ كَ

'ajab hai'at ke

of extraordinary appearance.

رَنْدَيِي

randî

woman.

بَرَسٌ بَيْسٌ

baras bîs bâis kâ.

Of 20 or 22 years of age.

بَيْسٌ كَ

دَارْهِي مُوْچَهَه

Beard and moustaches.

آغاز

Aghâz

beginning.

تُوا

tawâ

a girdle, frying-pan.

بَنْ مَانُس

ban mânus

gorilla, ape, *lit.*: "Forest-
man."

270.

کاندھے پر	kāndhe par.	on his shoulder.
کرتا	kurtā	jacket, coat.
ہیکل	haikal.	A necklace, also a talisman or charm hung round the neck.
باشندہ	bāshinda	dweller.
ہمیانی	himyānī	scrip, bag, purse.
الجوع الْجُوع	aljū‘aljū‘	hunger! hunger!
بناس پتیان	banās pattiyān	wild leaves and fruits.
نان اور	nān aur kabāb.	Bread and roast meat.
کتاب		
کچھ تھیلیاں	kuchh thailiyān	Some more bags.
اور	aur.	
خارج سلطنت	khirāj saltanat kā.	Revenue of a kingdom.
کا		
کہا چاہئے	kahā chāhiye	one ought to call.
ایک سے	Ek se ek anmol.	Each more priceless than the
ایک انمول		others.
دول تول	dōl, tōl, abdārī.	Shape, weight, water.
بداری	T	

قا مون بُو qalamūn variegated, kaleidoscopic. This word is Arabic, derived from the Greek ὑποκαλάμιον. It is used to denote a silken stuff of changing hue, "shot silk." It has no connection with the word *chamaeleon* as is usually stated in dictionaries.

دارو dārū wine.

271.

گان گانه hāth lagnā	to find, light upon.
آذربایجان آذربایجان Āzarbāyajān.	A province of Persia.
زندہ در گور زندہ در گور zinda dar gor	living in the grave.
ملک الموت ملک الموت malak-ul-maut.	The angel of death.
پیشہ پیشہ peshā	trade, profession.
خطا خطایا khitā.	Cathay, China.
خال خال khāla.	Aunt, mother's sister.
میانی میانی mumāni	mother's brother's wife, aunt by marriage.
پھوپھی پھوپھی phūphī.	Father's sister.
مرد بچہ مرد بچہ mard bacha.	A man's son.

272.

طوفان طوفان Tūfān.	Tempest, typhoon.
موسلا، هار موسلا، هار mūslā dhār.	Cats and dogs (<i>lit.</i> : in streams of clubs).
دھوان، هار دھوان، هار Dhū'ān dhār.	A cloud of smoke.

پوار	Patwār	helm, rudder.
معلم	muallim.	The pilot.
ناخدا	nākhudā.	Captain. "Nacoda."
کھانا	ṭakkār khāna.	To strike against (with se).
پر زے پر زے	purze purze	fragments.
شبانہ روز	shabāna roz	nights and days.
پترا	paṭrā	plank.
نقط	faqat	only.
گھٹنیون چاننا	ghuṭniyon chalnā.	To crawl on hands and knees.
کھیت	khet	fields.
سیاہ قام	sīyāh fām	black coloured.
ننگے مادرزاد	nange mādar zād	mother-naked.

273.

چنون کا کھیت chenoṇ kū khet. A field of gram. *Chenā*.—chickpea *Cicer arietinum*.

الا	alāō	a bonfire, beacon-fire.
بُو	būṭā	a shrub, plant.
هولا	holā.	Gram in the pod parched.
خراک	k̄hurāk	food, sustenance.

بھوٹا	bhūnnā	to parch.
پھانکنا	phāñknā.	To toss into the mouth from the palm of the hand.
لینا کھیر = اکھیر	ukher̄ lenā	to uproot, pluck up.
کف دست	kaf-i-dast	palm of the hand, dead level.
صحرائی	Şahrā-i-qiyāmat.	The plain of the resurrection.

قیامت Qur'ān LXXXIV. 1-19.
بونت būnṭ stalk, stem, plant.

کوت kot fort.

النگ (f) Ālang. Face (of a fort).

تلہ tīlā hillock.

سرے کے رنگ surme ke rang. The colour of antimony.

تل til a hill.

274.

شہر پانہ shahrpanāh ramparts.

برج burj tower, bastion.

پاٹ pāṭ breadth.

اجنبی ajnabī foreigner.

پاؤ روٹی pāo' roṭī a quartern loaf.

مسک maska butter.

مرغ کا کباب murgh kā kabāb. A roast chicken.

دُق ہو کر	diqq hokar	becoming annoyed.
دیوانہ	dīwāna	madman.

275.

پھاوارا	phāwaṛā	a mattock, spade.
چھانی	chhalnī	a sieve.
توبڑہ	tobṛā	a bag.
چھاننا	chhānnā	to sift.
جو نہ چھن سکے	jo na chhan sake	what cannot be sifted.
چوندھیا جانا	chaundhīyā jānā.	To be dazzled.
مونہماں زہر	mūnhāmuh	to the mouth.
کنکار پتھر	kankar patthar	stones and grit.
چبانا	chabānā	to chew, to chaw.
متوطن	mutawattin	a native of.
منع کرنا	mana' karna	to forbid.
انگوٹھی	angūṭhī	ring.
ریش	rīsh	beard.
شاہ	mushābih	resembling.
چھاپ	chhāp	signet.
میرا دخل نہیں	merā dakhl nahīn.	I have no influence.

خاتم (f) khātim signet ring.

بہت خاصہ bahut khāṣṣa A very fine city.

شہر shahr.

تھالی thālī a tray, plate.

تھاٹھ ṭhaṭh crowd, throng.

277.

ڈکھ، ڈھک، Dhakkam shoving and jostling.

dhakkā

چاق chamāq a mace.

حاقت himāqat folly.

طلسماتی شہر tilismātī shahr. Enchanted city.

مطلاع کرنा muṭṭala' karnā to inform.

رانے rānde driven away. Excommunicated. Past part. from P. rāndan to drive away.

روایا rawaiyyā customs.

ڈندوت dandwat obeisance.

دُبْوَادِتَهُمْ dubwā dete hain. They immerse (him).

اعضاء Ā'izā limbs (pl. of عضو)

کاتکھودا katkhuḍā house-holder, married man.

279.

مجنوں سے	mujh se mufis	To a poor fellow like me.
مخاں کو	ko.	
رنجیدہ	ranjīda	afflicted, grieved.
لہذا	līhāzā	for this reason.
سلا رکھا	sulā rakhā	he put me to sleep.
ھور و غیان	hūr o ghilmān.	Hūrīs and boys (of Paradise).

280.

رشتے میں	rishṭe men.	In relationship, one of my relations.
بُت کلان (P)	But-i-kalān.	The great idol.
نقا رخانہ	naqqār khāna.	The orchestra of drums.

281.

دھن	Dhan	Bravo !
ٹھاکر	ṭhākur.	Lord, master.
جیز	jahez	dowry.
دان	dan	gifts.
ناکھ سکھ	nakh sikh se	from head to foot.
پدمی	Padminī.	The Padminī, or lotus-like class of women (<i>see</i> Grierson's Satsaiya of Behārī p. 33).

دالادي

dāmādī

Son-in-law-ship.

محظوظ

maḥzūz.

Pleased, delighted.

282.

غني

għanī.

Rich.

پايت رہنا

pet̄ rahnā

to be pregnant.

ستوانسا

satwānsā.

A feast given at the seventh month of pregnancy.

انگنہ مہینہ

Anginā mahinā

The unreckoned month: because the eighth month is considered unlucky.

پیرین لگین

pīren lagīn.

Pains came on.

جناٹی

Janā'ī

midwife.

موالرکا

mūā larkā.

A dead son.

او سکابس

uskā bis.

It's poison.

چکا کو چڑھا

jachā ko chaṛħā. Infected the parturient woman.

گھاسیتہ

Għasītna

to drag.

283.

ریحی

rīħā'ī

release.

چھاتیں فرقہ

chhatiñ firqa

the thirty-six classes.

284.

مبارک بادی

mubārak bādī.

Congratulations.

نہ اوسان	na ausān bajā	Nor were my senses in the
بجاتھے	the.	right place.
تابوت (m)	tābūt	a bier.
ناں ہونا	nās honā	to become extinct, to die.
اگون (H)	āwāgawan	coming and going. Course, “so runs the world away.”
بوت	pūt	son.
بھوجن (H)	bhojan	food.

285.

لعنت کروں	la'nat karūn.	I might curse.
دھول چھکار	dhaul chhakkaṛ.	Thumping and beating.
مانع ہونا	māni' honā	to restrain, forbid.
دم مارنا	dam mārnā	to utter a word.
حصار	hiṣār	fortress.
تنہای	tanhā'ī	solitude.
بے بسی	be basī	impotence, helplessness.
لوٹھ (f)	lōth	corpse.
مردار	murdār	corpse.
دن چڑھنا	din chaṛhnā	the day to advance.
بھیجا	bhejā	brain.
تعفن	ta'affun	corruption, putridity.

286.

اوس	os	dew.
چھرنا	jharnā	spring (of water).
جاناب (f)	janāb.	Presence.
سبکا سب	sabkā sab	altogether.
پایا	pāyā	leg (of a box).
منز کا گوا	maghz kā gūdā	the marrow of his brain; his brain substance. <i>gūdā</i> also means <i>pith</i> . <i>Maghz</i> , is used for the <i>kernel</i> of a nut.
فی انوار	fil faur	on the instant—also فوراً <i>fauran</i> .

287.

بعد کتنی	ba'd kitnī	After some time.
مدت کے	muddat ke.	
ایک مرتبہ	Ek martaba	on one occasion.
ساتا	satānā	to annoy, molest.
وحشت	wahshat	alarm, terror, wildness.
رام ہوتی چلی	rām hotī chalī.	She gradually become tamed.
وکیل مطلق	wakīl-i-muṭlaq.	Plenipotentiary.
شب عروسی کے دن	Shab-i-'arūsi ke din.	On the day preceding the marriage night.

قولنج	qūlinj	colic, intestinal obstruction.
ایک آن کی	Ek ān kiān meñ.	In a moment.
آن بن		

288.

آپس میں	Āpas men	between us. <i>Āpas</i> is a reciprocal pronoun.
ارکانِ سلامی	arkān-i-musal-mānī.	The fundamental principles of Muhammadanism ; <i>arkān</i> , pillars.
حاملہ	hāmila	pregnant.
دودھ بڑھانے	dūdh bārhānā	to wean.
رقت	riqqat	compassion.
روتے روتے	rōte rōte so gayā.	I cried myself to sleep. See P. C. p. 6.
سو لیا		
پرنالے کی رہ سے	parnālē kī rāh se.	By way of the drain.
راہ سے		
نکلنے ہی	nikalnā hai.	You must get out (P. C. p. 7. (1).)
جورو	jorū	wife.
مکھیں	mekhen	nails.
سیخیں	Sikhen	spits, bare.

کشاد کرنا *Kushāda karnā* to widen an opening.

موري morī drain, gutter.

تحونکنا ṭhonknā to hammer.

289.

گرسنگي gursinagī hunger (*lišnagī* thirst).

ڈب nā'i'b deputy.

خورد سالی khwurd sālī meñ. In infancy.

لگ کاتھے لگنے kātne lagū. Began to bite, i.e., became unbearable.

290.

محصول بھارنا mahsūl bharnā. To pay taxes.

وسیله wasīla means, influence.

جان کی امان jān kī āmān. Security of life.

کرسی نشین kursī nishīn lit: seated in a chair i.e., proved.

جان سے مارا جانا jān se mārā jānā. To be put to death.

ستبی کرنا

mutabannī To adopt as a son.

karnā.

مال مناع māl matā. Property.

بہ نامہ	hiba nāma	a deed of gift.
خام	khām	raw (<i>i.e.</i> , came to nothing).
بالعكس	bil'aks	contrary, the reverse.
ان نے	In ne, 'aurat	She, by being a woman.
عورت ہو کر	hokar.	
چریڑ	charitr	wiles, artifice.
کھاوت	kahāwat.	Saying—proverb—saw.
تیر تحفہ	tīrath	pilgrimage.
مونڈ مونڈانا	münd mundānā.	To shave the head.
فضیحت	fazīhat	disgrace.
مردہ	muz̄hda	joyful tidings.
غمگین	ghamgīn	sorrowful.
اولاد	(f) aulād	family (<i>Ar.</i> plural used as a singular in Urdu).

292.

فی اک جملہ	fil jumla..	On the whole.
لب فرش	lab-i-farsh.	The edge of the carpet.
سعید	safid	fortunate, auspicious.
نقل	naql	story, anecdote.

293.

تکیہ	takya.	A faqīr's resting place.
چندے	chande	for a while.
گدا	gadā	beggar.
النفت	ulfat	kindness, amity.

THE END OF PART I.

SRI JAGADGURU VISHWABRADHYA
JNANA SIMHASAN JNANAMANDI
LIBRARY
Jangamwadi Math, Varanasi
Acc. No. 2094



